

U Ch'em b'al yol b'al

Ka'paj tanul chusb'al

RETAL IXIMULEW

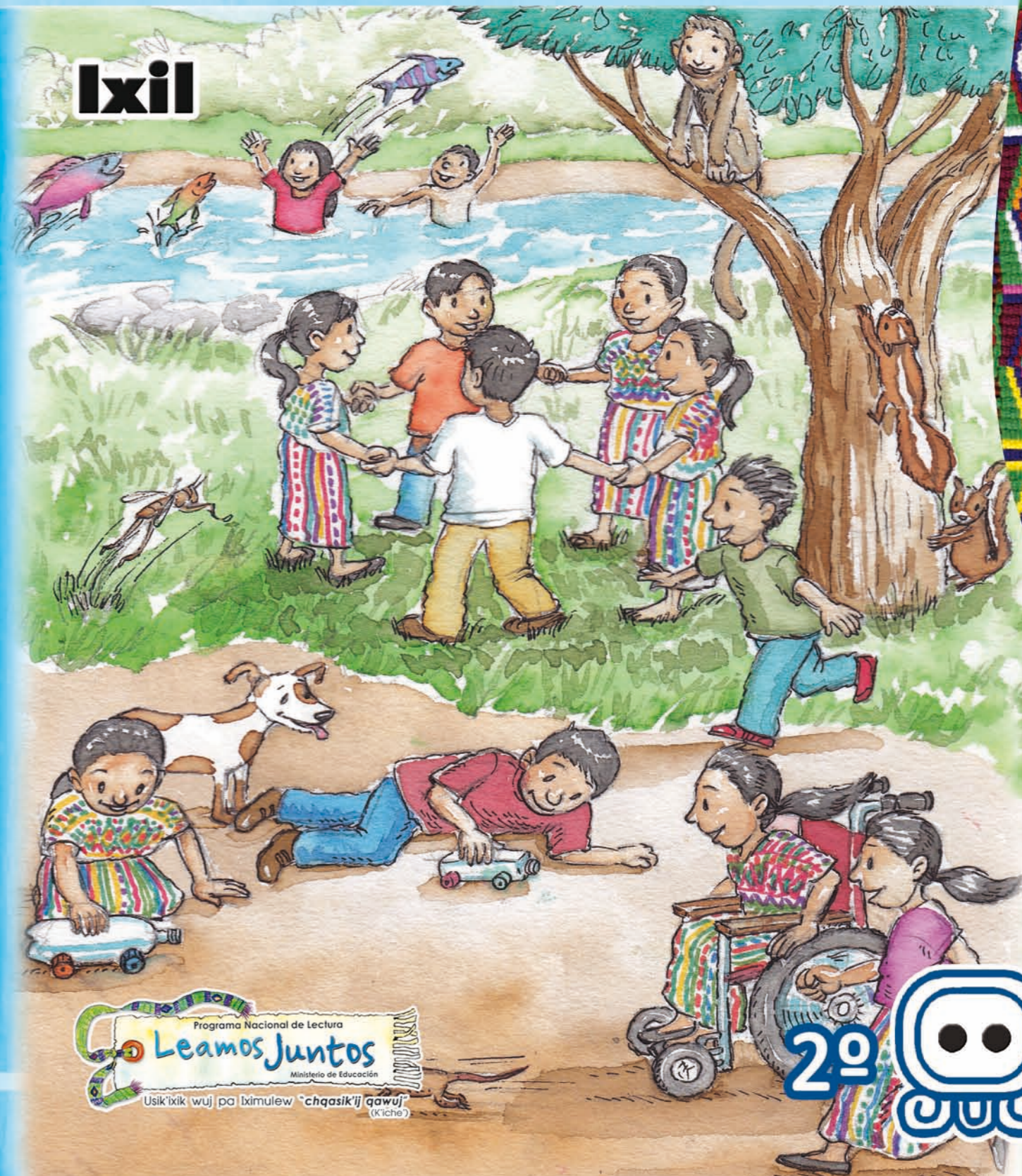
Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita



Ixil U ch'em b'al yol b'al - Ka'paj tanul chusb'al

Programa Nacional de Lectura
Leamos Juntos
Ministerio de Educación

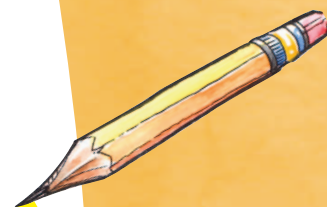
Usik'ixik wuj pa Iximulew "chqasik'ij qawuj"
(K'iche')



U Ch'emb'al yolb'al

Ka'paj tanul chusb'al
Segundo grado
primaria

Ixil



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

U Ch'emb'al yolb'al (ixil) - Ka'paj tanul chusb'al - *Segundo grado primaria* Versión Ixil

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.

Guatemala, 2013.

136 p.

ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Mario Enrique Caxaj, Daniel Caciá,
Claudia González, Erwin Salazar,
Silvia Montepeque, Flor de María
Colorado, Josefina Sánchez
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz

Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón

Diseño gráfico

Sebastiana Ceto
Contextualización al idioma Ixil

Domingo Roberto Anay
Revisión idioma Ixil

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
**Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural**

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Lisbeth Etelevina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Esta edición fué elaborada por PRODESSA con el apoyo financiero de Ibis Dinamarca.

Este material tiene fines netamente educativos.



Guatemala, enero de 2013.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.


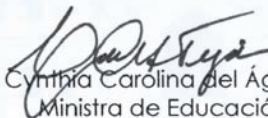
En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.



Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación
Guatemala, C. A.

Tuulb'al



No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
1.	Achveb'al chit ti' ib'ene' setq'umal chit ib'ene	Nuk'ich yol	9
2.	ǵKam unb'ooj q'ii tuk saachoo sti?	Paleb'e'n yol	13
3.	U pu'tzin va' Kaxh ib'ii tuk tetz k'ultzi' Xhe'l	K'upi'm yol	19
4.	<i>Utal tiila tzuyas ye'l iyik'il</i>	K'upi'm yol	23
5.	Uma'l u ch'uu va' ye' nik isa' ch'uil	K'upi'm yol	27
6.	Xhe'p	Vejich yol	31
7.	U nimla q'ooq'	Nuk'ich yol	35
8.	Itx'avail unq'a talaj sete'r, ox xooB' as kaa xooB'	K'upi'm yol	39
9.	Utal k'oy uva' ni tul ivi'	Nuk'ich yol	43
10.	U xhi'r tuk' u sak'	K'upi'm yol	49
11.	La's	Nuk'ich yol	53
12.	Tx'anoj ta ve't o'	Alich yol	59
13.	El pequeño héroe	Anécdota	65
14.	Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí	Narración	69

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
15.	Ye'la oksal ika'y umaj uxhchil stuul a' vi txumb'ale la ilpi	Alich yol	73
16.	Ordeno historias	Historieta	77
17.	Unq'a xaavil jaq' tze'	K'upi'm yol	81
18.	Ni un beso a la fuerza	Poema	85
19.	Unq'a peil avan	Nuk'ich yol	87
20.	Haciendo magia con el barro	Instructivo	91
21.	Dos buenas amigas	Fábula	95
22.	U nimla txay tuk' talaj ne' txay	Nuk'ich yol	101
23.	U xo'val uva' elq'an txumb'al	Chesa'm yol	107
24.	En la aldea nueve todo se mueve	Cuento	113
22.	U tatin uma'l u txutx b'aal tuk' meal ik'aol tu ch'oola tename' vi' Qootz	Va'l kam	119
26.	Unq'a ak'atx, u pele'xh as u no'r	K'upi'm yol	125
27.	Unq'a aa b'ixaal tuk' ka'va'l unq'a elq'om	Nuk'ich yol	129
28.	Adivinanzas	Adivinanzas	133



Otzaqi kam b'anel ta'n u si'k'leb'al atz vi si'k'lelaqe

Inq'a si'k'leb'al kat motx b'anax tuch' b'a'nla itz'ab'al
tul a-at la' motx a si'k'le la otzaqi b'a'nla tchaq kam tul
atchav-xh la' a paleb'eta'

Echetz-stile' jununil si'k'leb'al b'anelaqtaan tutche tul:

Ye' naq si'k'lenoq axh

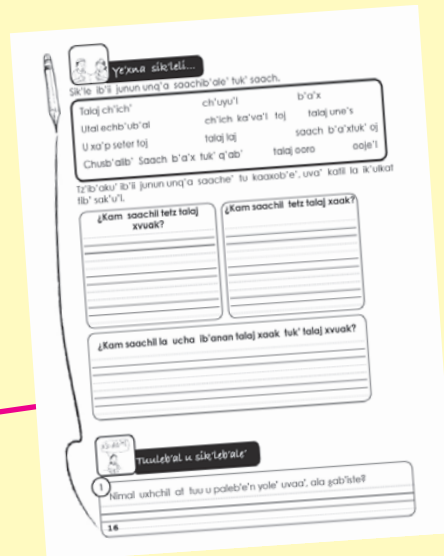
B'an kaava'l kam:

1. Okoq a vitz'ab'al-sti'

Atz tuulb'al junun inq'a si'k'lem la b'anax jolol
b'a'nla tchaq jotchi'm-stuul. Ye' naq si'k'lenoq
axh, tuul va vu'j itz'a tuul eel inuqul.

2. Ab'i joloq yol ti' u si'k'le'm

A' etz telu'le uva' ti' jununil si'k'le'm la eel inq'aae:



Achveb'al chit ti' ib'ene'
setq'umal chit ib'ene'

A'j etz Rose Zubizarreta
Tchokon iku'e' Claudia González

U xhe'p a'e' uma'l ixoj tal xvuaq uva'
chib'eb'alchiltu.
Ato'k chit taama intxa' ti' u chusb'alib'e'.
Taama chit intxa' u catz chaq'aala'e', xil'on chit
unq'a avane' te ixoj.
Taama chit ixoj isaach tuk' unq'a talaj tetz
k'ultzi'e'.

Jun qii chit nitel ixoj tal xhepe xaan, as ni b'en kat
ixoj tu vi xhilla ve' seter toj.
Ni tex ixoj xaan un pajtej tzi' a'.
Ni tex iq'eluxoj uma'l u tetz k'ultzi va' Ni'l ib'ii,
nukuxh itx'ol ixoj ib'ene' a kuxh ni xaan kat ixoj
tu vixhillae'.

Alich yol

Tzaq'b'e inq'a tchoh'm
uva' atchel iku'-l va' vu'j
liza' tul il inuqul.

1 Jank'al-xh inq'a Paleb'e'n yol,
Nuk'ich yol, Nayla yol ni tchej
etu'l'xool tuch' txoo uva' ni
paleb'e va'q kam, etc.) xooletz
inq'a, atch va'l u nim. Toqetz
ku leq u iq'on-xh ivi' b'axa
toq qab'isqe zKam ni yob'e in
nimalatcha yol u va'?

Tiqle'm u si'k'leb'al:
avoqe nuk'ich yol, alich
yol, na'y la yol, vejich yol
atz kam kuxh vato'q.

B'axa b'ij:
si'k'le tul etz'a kam toke'

Aj etz:
Otzaqi ib'ij u xaaol uva'
tz'ib'an.

Viq b'al:
saqi, toqi lotch axh ti
tilix b'en kam telu'l u
si'k'le'm.

Tuulb'al u si'k'le'm

Si'k'le tuch-xh a vaanima:
Ech telu'l-s eche atoaq-xh ja' a vi' ti' uva' na
si'k'le tuulb'al uva' toq a leq-t inq'a:

Txumb'al:

Ni b'ixsa ta vi' inq'a tzaala tchaq yol

Saqi'm ti b'ek'b'al

Ech eche va'q tchus b'ek' atz b'ek'b'al.

Ab'ib'al:

Nik taq' otzaqi kam kuxh vaaq.

Tchofi'm:

La' motx utch a tza'qb'et tuul va vu'j
tchuy ti' u tatchul uva' k'aqel ta'n.

Atoq sa k'u'l uva' la elb'e u u' uvae,
jitoq la' a tzutzi, tan joltoq nitxae toq
b'amb'en.



Sotzchil

Ye' kuxh tchab
¿amal tatin ti'
ib'anax va'q
kam.

¿Niki b'ensee uva' na
si'k'le?

Joyabaj

tenam uva' ato'k
jaq' iq'ab' u
Xhanta Curuz

1

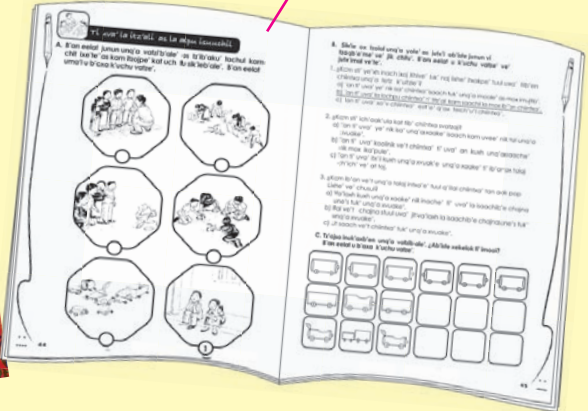
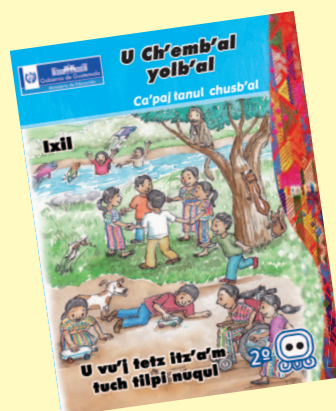
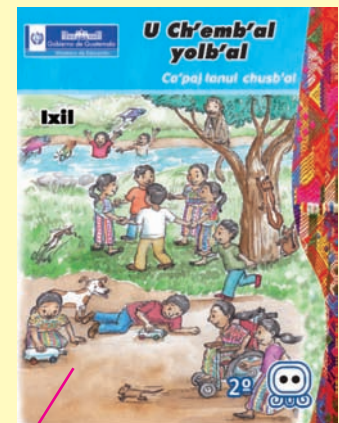
¿Jab'il b'anon u yol
tetz u si'k'le'm?

Xamtel ti' vi' si'k'lele'

Ka'val kam la b'anaxi.

1. Atoq tz'upoq-tkuvi'
itz'a uva' kat a si'k'le tul al tuch' a yol kam
ni b'en see.

2. Toqaq motx a leq tuulb'al va' vu' tetz
tz'ib' b'al ti' uva' la etz'a tul la eq'o elu'l.



Inq'a b'a'nil uva' xolele.

Saqi-sb'a'n ele, jununil si'k'le'm at xolb'al tetz ti tzi'. Kajva'l u xolb'al junilaq xolb'al ato'k ti' ju'nil itz'ab'al uva' atch tokeb'al. A' etz talaxee uva' jununil si'k'le'm at a vokeb'al ti itchab'al atz ti' tchusux eche:

U qokeb'al-s kuvatzaqil

Toqmotx ku tchab'a qiqot qib' tuch' xaak atz ixvaak, tul qotzaqivaq uva' elakuxh tokeb'al inq'a ixvaak tuch' inq'a xaak.

Qu yolb'al tuch' B'ano'm

Toqmotx ku tchab'a eche vi txakumb'al inq'a ku yolb'al atz inq'a b'ano'm tul echetz la motx qiq'ot qib'e-skuvatzaqil.

U qokeb'al tuch qatin ti b'anil

U q'ijisaq inq'a nitxa sib'xh ijamil. Kub'anb'e taq uqokeb'al tul itchoq xotcho'm oq uva' la esal iq'ij vaaq eche inq'a-e. Echetz kuxh la qatine ti b'anil.

U nimla Itz'ab'al

Toqmotx ku tchab'a qitz'an-sb'a'n tul ye' vet tzaal laqu b'an-t tutch vaaq itzalal la ul-s kuvatz.

Echetz talax uva' tuulb'al junun si'k'le'm la' motx aleq ak'latchaq itz'ab'al jank'al eche ti' u qokeb'al-skuvatzaqil, kub'ano'm, u qokeb'al, qatin ti b'anil, qitz'an-snim atz jolto'q b'a'nla kam. Inq'a si'k'le'm toq taq' a txumb'al. Atz la' a tchab'a vet al-t vet inq'a a vitz'ab'al ti' va'q txumb'al. Toq eele' eele' uva' josq'ilxh tu'.

**illetz vete ila, aya'l-xh kuku'l,
xetoqvaq o' ti' u b'axa si'k'le'm.**

Achueb'al chit ti' ib'ene' setq'umal chit ib'ene'

A'j etz Rose Zubizarreta
Tchokon iku'e' Claudia González

U xhe'p a'e' uma'l ixoj tal xvuaq uva'
chib'eb'alchiltu.

Ato'k chit taama intxa' ti' u chusb'alib'e'.

Taama chit intxa' u catz chaq'aala'e', xi0on chit
unq'a avane' te ixoj.

Taama chit ixoj isaach tuk' unq'a talaj tetz
k'ultzi'e'.

Jun qii chit nitel ixoj tal xhepe xaon, as ni b'en kat
ixoj tu vi xhiila ve' seter toj.

Ni tex ixoj xaon un pajtej tzi' a'.

Ni tex iq'eluxoj uma'l u tetz k'ultzi va' Ni'l ib'ii,
nukuxh itx'ol ixoj ib'ene' a kuxh ni xaan kat ixoj
tu vixhiilae'.

Tzaq'b'e inq'a tchoti'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.

1

Jank'al-xh inq'a Paleb'e'n yol,
Nuk'ich yol, Nayla yol ni tchej
elu'l xaol tuch' txoo uva' ni
paleb'e va'q kam (ni b'ena', ni
paltin va'q kam, etc.) xooletz
inq'a, atch va'l u nim. Togetz
ku leq u iq'on-xh ivi' b'axa
toq qab'isqe ¿Kam ni yolb'e in
nimalatcha yol u va'?



U Ni'l tuk' ixoj Xhepe uma'l kuxhni chskat tib' chaama,
Ech kat tal ixoj Ni'le te u xhive':

Ab'i Xhe'p at uma'l u tx'akiib' ti' oojel ma't xhemana. As
tetz kuxh kajayil unq'a talajinxhae' ve' chusvil.

¡B'ane' b'a!



Poro ye' kuxh ni tzaq'b'a utal Xhe'pe.

U Ni'l - ¿kam b'anonaxh Xhe'p?

U Xhe'p - u tx'akiib'e ti' ooje'l jit tet kajayile' unq'a x vaake',
as jit vetze ta' unpajte, echkone' uva' ye' nun tx'ol xao'm
tan atku'xhin tu xhila ve' sete'r toj.

B'anla etz k'ultzi'e' u Ni'le' ech kat tal ixojile'.

Anchite Xhe'p u ooje'le tetz kuxh kajayil uxchile' ta', as la kuxh uch ooje'l tul' va xhiilae'.



¿Ni b'ensee uva' na si'k'le?



Sotzchil

Ye' kuxh tchabğamal tatin ti' ib'anax va'q kam.

Tuul va' uch ooje'le a' chit b'oj tename' atik tu b'ey, ti'
 ka'yal uva' kam la uchi.
 Atik unq'a txutx ib'aala utal Xhepe tzitzi unpajte.

Kat ch'otin u b'aala
 -¿Kach ixoj Xhe'pe' q'ii?
 -¡ll ixoj ile'! taq itzaq'ib'u vi txutx ixoe' tala.

Atik u Xhe'pe tzitzi tu vi xhiila ti' tooje'le, as tuk' vi xhiila ixoe'
 ni tooje'lkat seter toj.
 Talaj xvuaak tuk' tala xaak namox tojele'.
 ¡A' chit un b'oj chiib'ichile' ni toch xo'l kajayil unq'a
 ishchile'

2

¿Jab'ile vi q'esal-s xo'!?

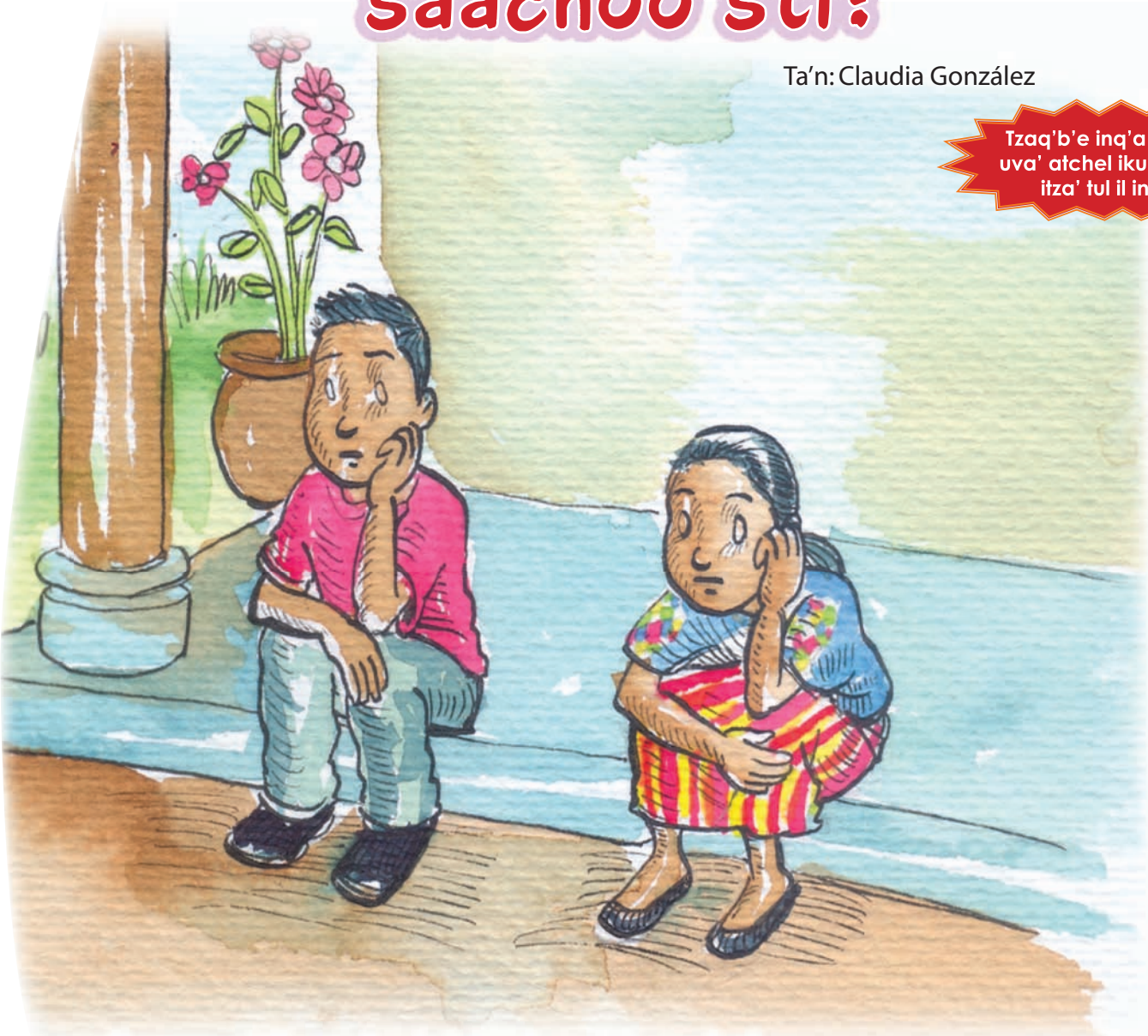


Fin

¿Kam unb'ooj q'ii tuk saachoo sti?

Ta'n: Claudia González

Tzaq'b'e inq'a tchofi'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuql.



Taama chit unq'a talaj intxae' isaache'.
Ye'l uma'toj kam ti' usaache' va' la chiib'isan chintxa'.

Nan xhun tuk' ixoj Xhiv xole'l kuxh chiintxa' tzi' vi kab'ale'; as
nukuxh titz'a'tu chiintxa'. Ye kol chee ti'vi' chiintxa' kam
inb'ooj sti' tuk saachoj kat chiintxa'.

Tuk' b'ex b'uuq'o'j na Lu' tuk' naj Xhe'l, Tuul kat tilb'en naj
Xhune' tuk ixoj Xhive' unq'a imoole' ye' kat inach chiintxo'
itxakpe' ti' ik'n lax vi moole'.

Kat max iq'iila tib' chintxa' svatzaj.
 -Kam tale Lu', moj b'ankuxhaxh Xhiv.
 -jB'a'ne'b'a kat ulyexh skuk'atz.
 Nuku sa' ku saache' poro ye' qootzaj kam chaj sti' la
 saachkato'.



Kat xe't ve't chiintxa yolonoj svatzaj.
 Tuul kuxh kat til chiintxa ka'l unq'a vooto sutimal kan as kat
 ul uma'l u txamb'al tivi' chiintxa'.

-jTuk' unq'a vooto vaa la uch ku b'anat ka'voj ku ch'ich va'
 at toj as ni xaane'j taq' chintxa kat tala.

-jA cha'v chit u txumb'ale' q'a vab'i! taq' naj Xhe'le kat
 tala.

Junun chintxa kat sik'on uma'l ivooto.
Kat b'ex ichuk chiintxa' ka'l u talaj tze', tan
a'e' tuk txakonoj ti toj vi ch'ich chiintxa'.



- Kam sta'n q'ii tuk kub'ankat unq'a ch'ich'e', ta' naj Xhune'.
- Pes la uch ku txakonsat jub'al itz'l' unq'a vootoe' ve' tetz a', ta', itzaqb'u ixoj Xhive'.
- B'a'n utxumb'ale' ve' naale' Xhiv ta itzaqb'u naj Xhune'.

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

Oora kuxh imol chintx' unq'a txakonsame'.
 Kajayil chintxa' b'anon unq'a talaj ch'ich'e' ve at toj as ni
 tolitib'.
 Ta'n laavuxh ixotkat chiintxa unq'a voote' tuk unq'a jub'al
 itzi'e' unpajte.
 Kat ijichpupal chiintxa uma'l utal tze' tu unq'a xoto'le'.



At unq'a talaj ch'ich'e' ve' ti' xay unq'a toje, saj as kaj
 q'an unpajte.
 Tuk' tzip'ab'al mox ib'an kat chiintxa' unq'a tokeb'al saje'
 tuk' ixamal ch'ich'e'.
 Acha'v chit kaa kat ve't unq'a talaj ch'ich'e'.



Tuul uva' atik unq'a talaj ich'ich'e' a'n saach ve't chiintxae' saach chiintxa' ti' oojel tuk' tx'akib' as ti k'ayi'm unpajte ti' ija lo' b'e'tz as xolb'al.

Saach chiintxa' unpajte ti' b'amol tuch tul uva' nikat tel toj umaj unq'a ch'ich'e'.

Tuul ijatx chiintxa', iyolkan chiintxa' ti' filat tib' tu umat q'ii ti' isaach unpajte.

-kam ni talex tul uva' la saacho' unpajte' as vale'n la ku b'ancha ve'te taq' ixoj Xhive' tala , echkone' ib'anpu une's tan q'a'la k'oo.

-jYe'le b'aj tan tetz kuxh xvuake vee' ta' naj Xhune' tala.

Poro kat saacho' q'a sek'atz ti' iba'mpu talaj ch'ich'e' ve' at toj, as cheel.

gKam tetz uva' ye' ne sa' kat ve't esaach ti' ib'anax une's sku k'atz ixoj Xhive' tala.

Kat xe't ve't chiintxa' ich'aakulatib' svatzaj.

Ye' nik ik'ul ve't tib' iyol chiintxa'.



Q'uy
kin tetz
tx'ajb'al
ib'.



Jit nim b'ex paloj aak Lixh ve' chusul, as tuul tab'i aak iyol unq'a talaj intxa'e' , echa tal ve't aak ile':

-Axx Lu' tuk' naj Xhune' nichit esache ta' k'atz ixoj Xhive' tuk naj Xhe'le.

Achveb'al kuxhe' ta' asoj la saachex ti' ib'anax une's. As la kuxh uch esaach tuk' unq'a talaj ech'ich'e' unpahte. Ab'il kuxhe' tan la uch usaach tuk' kajayil unq'a kame'.

-Ch'iumal u tcumb'ale' q'a ni vaB'l – ta' ixoj Xhive tala.

-Tuk unkol unq'a talaj unch'ich'e' b'a as la saach ve't'in xo'l unq'a un moole' un pahte ta' naj Xhune' tal ve'te'.



1

U Paleb'e'n yol uva'e tan nimlenaq inq'a utchchil-s tuul, ¿Jab'ilaqetze?

Txuq' tun ve't unq'a talaj intxae' ta'n viyol aak chusule' as acha'v kuxh nik ib'an ve't chiintxa' ti' unq'a isaache' unpahte.

Tuul q'aav ve't naj Xhe'le tuk' naj Lu'e tikab'al, xe't chajnaj b'itzoj.

Ooje'l chit ib'en unq'a tala ch'ich'e'.

Va'l chit iset q'ut tib' unq'a talaj toje',

Ni tutun ch'ich ti chit ib'ene',

Vulu'm chit ib'en ch'ich' ma'te.

Va'l chit max tooje'l ch'ich', as ch'ich'e' ye' ni tx'akeb'e'.

Fin

U pu'tzin va' Kaxh ib'ii tuk tetz k'ultzi' Xhe'l

U b'anol isuuchil tetz q'il tuk' u pu'tzin as Sepo, a'e' u: Arnold Lobel



U pu'tzin ve' Kaxh ib'ii b'ex tika'b'al u tetz k'ultzi'e' ve' Xhe'l ib'ii. Tuul ooni ilej uma'l u u'uj ve' atik-kan tzi' kab'al ve' ech nik tal ile': "Teche' Kaxh vetz k'ultzi': ye'lin at'in tu kab'a cheel. Ma't'el kuxhin tan nukuch unsa' vatin sunjunal".

-ǵMoj ta'n kuche'ǵ -ta' u Kaxhe' tala-. Ootzimale' ta'n u Xhe'le' uva' vetz k'ultzi' chitu'. ǵAs kam site' ve' nukuxh isa' tatin sijunalǵ

Ka'yik ok u Kaxhe' tulaj unq'a qul ka'bale'. Ka'yik b'en xo'laj xu'm. As ye'x katil kuxh ilej kat u Xhe'le'. B'en chan un Kaxhe' xo'l unq'a chikoe'. Ye'lik chan u Xhe'le' tzitzi'. B'exchann txoo unpjate xo'laj tze'. Ye'lik chan u Xhe'le' tzitzi'. Ku'chan txoo tzi' a' as tzitzi' ilejkat ve't txoo u Xhe'le', xonlik kuxh txoo vi' uma'l u nimla k'ub'; atik kuxh txoo sunal.

-Kamchite' u Xhe'le' -ta' u Kaxhe' tala-. Va'l itxumun txoe' kol. Pet tuk unchiib'isa unb'ooj txoo, ta' txoo talcha.

Q'ax ib'en u Kaxhe' tika'b'al. Ib'an txoo lee tuk' keexhu. Toksa txoo uma'l xhaalo u uk'ae'. Taq'ku txoo tu uma'l u xu'k. Q'ax ib'en chan txoo tzi' u a'e' unpajate.

-jXhe'!! -ta' isik'n txoo-. jXhe'l, ine', ve' eetz k'ultzi' chitu'! jln pu'tzin unpajate eche' axh ta' txoo tala!

Naach chit atik-kat u Xhe'le' tan ye' nik tab'i txoo uu tuul ivi' vimoole'. Teesa u Kaxhe' vikami'xhe' as ce' itiinsa eche' tu kajiq' eche' umaj xb'u'j, poro naach chit atik u Xhe'le' tan ye' nik tiltzan txoo vimoole'. Sik'in chan u Kaxhe' unpajate, as xe't itiinsa unq'a iq'ab'e', poro jit kixh ivatz u uvee' ib'an txoo...Tan yakeb' kuxh u Kaxhe' ti' ixoneb' vi' u nimla k'b'e'. Ye'nik tile' as ye' nik tab'i u Kaxhe'.



Achim ib'al uma'l u kok. Je' u Kaxhe' ti' iq'ul u koke'.

-Ech tal u Kaxhe' ile' te u koke':
eq'oin vi' u k'ub'e'. Tan tziti' atkat
u Xhe'le'. As ni sa' tatin sunal.

-Anchit'e nisa' u Xhe'le' tatin sunal,
ta' itzaqb'u u koke'-, ħkam ye'
naaq'kan txoo sunal?.

-Ech tal ve't u Kaxhe' ile': Anchite'
kol naale', kamal ye' ni sa' ve't u
Xhe'ele, vilche'. Kamal ye' nisa'
ve'te' uva' in tetz k'ultzi'.

-Anchite' ckol naale', ta' u koke' tala techoj nik tachin txoo ti'
toon k'atz u k'ub'e'.





-jXhe'!! -ta' isik'in u Kaxhe'-.
 Sosa unpaav ti' u pasaantziille'
 ve' nun b'ane'. Sosa unpaav
 ti' unq'a kame' ve' nun b'ane'
 as ye' nasa' ...jB'an b'a'nil,
 q'aaven uva' axh vetz k'ultzi'
 unpajte!

Ku've't ch'u'l u Kaxhe' ti' iq'ul u koke', pak'el ib'en txoo xe' a',
 as xe't ve't txoo achin.

Tab'i ve't u Xhe'le' ve' xo'eb'alik chit ib'en u Kaxhe' xe' a',
 as iloch ve't txoo ije' vimoole' vi' u k'ub'e'. Ka'yikb'en txoo
 skaab'il tuxu'ke'.

As va'lik chit tak'alil ve't unq'a lee' stuul. Ma'tik ipeq'xu ve't
 u uk'a'e' as paxna ve'tik u xhaaloe'.

-Kajayil kuxh unq'a kame' kat makxiya as kat peq'xi, ta' ve't
 u Kaxhe' tala. Eetze' ta' Xhe'l unq'aa kame' ve' kat unb'ana,
 aq'al la chiib'axh.



-Kaxh ta' u Xhe'le' tala-, poro ilin ta' nun chiib'e'. Va'l chit
 unchiib'e'.

Tuul kat ulvaama cheel, va'l chit tilon q'ii as va'l chit
 unxtuq'txun unpajte. As nun chiib'e' tan ti' uva' in uma'l pu'tzin,
 as ti' uva' k'ujle'l unk'u'l uva' axh vetz k'ultzi'.

A'kuxh nun sa'kat vatine' sunjunal tan la uch vitz'ata nimal unq'a kame' b'a'n.

-¡Ah, anchite' b'a!, ta' u Kaxhe' tala-. Esti'e' b'a va' nisa' uxhchil tatin sunal.

-As cheel ta' u Xhe'le' tala-, nun txuq'txune' uva' ye'l at'in sunjunal. Pet ko' tx'aon.

U Kaxh tuk' u Xhe'l, kaa kuxh ve't txoo skaab'il vi' u k'ub'e'. Itx'a' ve't txoo unq'a ak'al-la lee' as ye'lik uk'a sti'. Tetz k'ultzi' chit tib' txoo skaab'il as xonlik kuxh ve't txoo.



Utal tiila tzuy **as ye'l iyik'il**

Nuk'ich yol tchokel ta'n: Regina Vásquez de Rodríguez
Aq'elku' ta'n: Daniel Caciá.

Tzaq'b'e inq'a tchoi'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.

Palinikuxh teq'oaxh u kajjq'e' sunvatz, tuk valcha uma'l u nuk'ich yole' see.

Ib'an tu uma'l u q'ala'm va' atik che'v stuul nik toojel uma'l utal tzuy vatz iq'anal uma'l u kab'al. A' txoe' uma'l utal tzuy va' ye'xh k'ujlete as ye' ni ya' ti' saache'.

A' kole' b'ex ku'oj uma'l u sajb'atz ti' ijee txoo. As tz'uyun kuxh txoo, yujpu txoo tan ma'tik ik'axpu vijee txoo.

Tuk' ich'o'mal vijee txoe' as tuk' chit tiib'isab' aamail ch'otín txoo:

Pap sajb'atz: ¿tíi chan chit aatin b'a va' kat ak'axbisal vun jee'?

¡Anchite'! Ta' itzaq'ib'u ve't u sajb'atze' tuk' chit t'ant'ochil ta'n che'v poro aal tii tatine' ta' aak pap q'ie' svi' tan la uch ta'xisat in aaketa' ta' u sajb'atze' tala. -As b'iit kuxh jit ulchan uma't sajb'atz ti' ivi' txoo unpajte.

¡Ye'le b'aj -ta' utal tzuye' tala -. Ye' unsa' uma't k'axb'ichil. As ta'ne' q'ax telch'u'l txoo ti' ichukaxh u q'ie', ixek txoo vi vatze' as ech tal txoo ile`:

Pap q'ii, ¿ At ayik'il b'a tan ti' uva' na tx'ol a'xisat usajb'atze'?

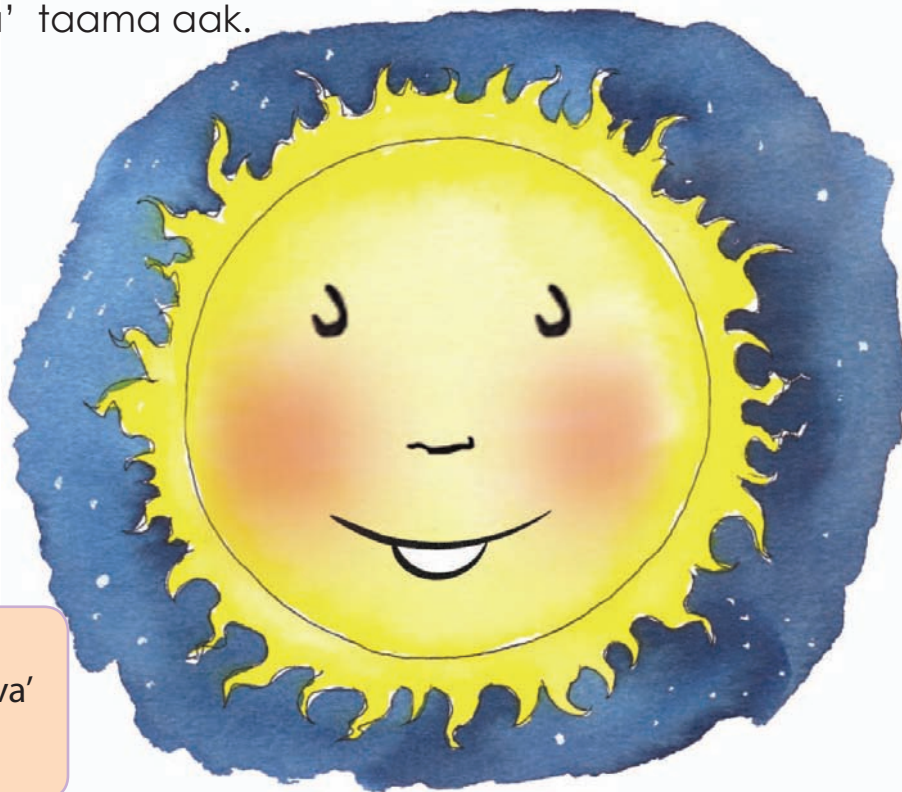


Tiil K'u'l

La k'utchux tiil k'u'l ti' ib'anax va'q kam uva' k'axkoj

A'n chit aak pap q'ie' ni tul taama, va'l chit taasub' aak as k'ar chit tuul ivi' aak tuul uva' tzaq'b'u aak te utal tzuye:

¡Anchite...! Ta' itzaqb'u q'ie' as val chit isipk'u vi vatze', as ech chit filon vi vatze' paich as b'ujel tu chit ta'n tza'-. "uff, uff" – kat yakeb' ti' iyolone' as ech nit al il'e: - poro jit chan chit tii vatine' echkone' aak nan suutz'e' va' ni jup aak un vatz tuul ni sa' taama aak.



¿Ni b'ens b'ej uva'
nin si'k'le?



**La' kam ti'
totzaqile'**

Va'l utch chil
uva' la kam
ti' tootzaqil
va'q kam.

Va'l chit ichukun ve't taama utal tzuye', as b'ex ichuk ve't txoo aak nan suutz'e'. Tuul uva' kat oon txoo tu atib'anle, as a'kole' q'a tan ma't ijupat u suutz'e' ivatz u q'ie'. Anchit'e vil uve' kat tal aak pap q'ie' svej ta' txoo kat talje' stej, as kat ib'an cha ve't txoo uma'l u ch'tot tzi':

-Nan suutz' ¿Tii chan chit aatine' b'a uva' yak kuxh na jup ivatz u q'ie'?

¡Anchite'..! ta' itz'aq'b'u usuutze', as va'l chit isajal ve't vi vatze' ech chit ve'te' u tx'unla che've'-. Poro aal tii tatine' ta' u kajiqe' svi' tan kat kuxh nun q'axkat sta'n ti' un joppile' tuul nisa' taama.

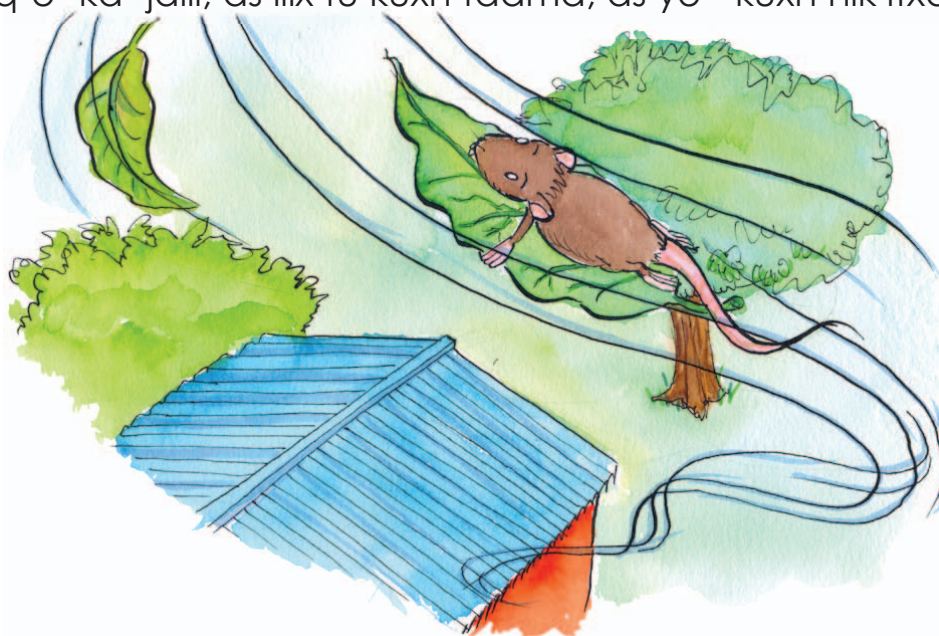
As ye' kat tab'i ve't u suutze' viyol utal tzuye' tan oora kat pal tija u kajiqe'.

Ye' nik inima utal tzuy kam uvee' nikat til txoo.

Nukuxh qalje' sqej uva' ye'l ku yik'il vatz uma't uxhchil, poro echat kuxh ni fitza uma't u uxhchile' umpajte ti' uva' ye'l iyik'il ni talje' stej. A' chit uvaa' ye' la palin stuul kam ni vil cheel ta' kuxh ve't utal tzuye'.

Kat kuxh sotzyu ve't un k'u'l – ta' kuxh txoo ni talje' stej.

Anchit nital u tzuye' ichiax taama as qax ib'en txoo ti' ichukax u qajiq'e'. Tuul oon txoo a'kole' q'a tan va'l kuxh tolit tib' u qajiq'e' ka' jalil, as ilix tu kuxh taama, as ye' kuxh nik itxakebe'.



Uqlichil:
a' va'l utch
chile' uva'
kolina'q-
xhvete'
tul xek-xh
vete'.

-Ech kat tal ve't uta'l tzuy ile: q'oon eetz pap kujiq.

ǂLa uch atxakeb' unb'ooj as la tzaqb'e uma'l vun ch'ot tzi'?

Asoj la txakeb'in, la kamine', ta' u kajiq'e' tala-.

ǂAs ye' kol ootzaj q'a uva' vun tiichajile' a' kuxhe u ooje'le?

B'a'n kuxhe' b'a ta' utal tzuye' tal ve'te –. Tiinsa kuxh eeb' tul la aab'in; ǂaal nim ayik'il ti u suutz'e'?

ǂAnchite, -ta' itzaqb'u ve't u kajiq'e' –poro aal at iyik'ile' u vatz kab'ale' ve' majol vetz.

As ta'ne' xulin ukajiq'e' as pal teq'o jolol unq'a a tzaji xaj tze'.



-Anchite', ta ' itzaq'b'u u vatz kab'ale'.-Poro aal at ayik'ile' ta' svi' tan pasan tzii chit axh as xotoyomal kuxhin a'n tuk' va vee' ta' u vatz kab'ale' tal ve't te uta'l tzuye' tuk' chit ulchil vi'.

La chit jamxu ve't utal tzu'ye' tuul tab'i txoo unq'a yole'. Ti' uva' tab'i txoo uva' aal atik iyik'il txoo, tan b'axa nik titz'a' txoo uva' ye'l chit iyik'il txoo atike.

Kolinajik chit ve't utal tzuye' as iq'ab'a kuxh ve't tib' txoo techoj kuxh nik ib'an cha ve't txoo tuch ich'ach ti ivate', as tech talc ah ve't txoo ile'.

Eq'on kuxh tib'e b'a unq'a yole', as eela kuxh ni taq'e unpahte. Tan at'o' ta' ni itz'an uva' ye'l ku yik'il, as joltu uxhchil ni ilontzan uva' tii qatine'.

A' kuxh u atimb'ale' b'a ni alon kam qilax tzan ta'n joltu uxhchil - ta' itzojpu ve'tc txoo.

As tzitza kuxh la tzojpu kat utal nuk'ich yole' vaa'. Kamal la b'en ve'tin tan la tijak chan kuxhin u kajjq'e'.

Fin

1

Ab'il ni yolb'el tu nuk'ich yole'?

Uma'l u ch'uu va' ye' nik isa' ch'uil

B'anol isuuchil u alich yole' ti' "U je'sanib'la ch'uu", u tz'ib'antetz a'e': Esopo.

Ib'an unpajul tal u Tepeu te ka'l unq'a xicha'mla txoe', uva' la itxaa uma'l b'ooq'o xo'l. Tal steaj uva' la' max oon svatz ti' ik'uchat-tib', as ti' uva' la tal ste ab'il la itxaakan.

Atik'ok chit iq'ii y ch'ue' tan ti' uva' ye'l txoo uva' nukoj chit tilche' as nik isa'p unpajte.

Q'anko' chan kuxh ti' txoo as katil kuxh nik tilchu chan kat txoo. Uma'l u ch'ue' ye' nik sa'je' tib', as ech tal je' txoo ile'.

-Inchite' u b'ooq'ole' tuk ib'ane', tuk untx'tivib', aq'al uva' la okin tu vijle'm, as ta'n ine' la oksal unq'ii.

Uvee' titz'a u Tepeu, a'e' uma'l txumb'al uva' xe't txaon ti' jolol unq'a xich'a'mla txoo, uva' b'a'n chitu talje' txoo ste. As uch ve't uma'l u ch'ot tz'i' ile':

-¿Ab'il uvee' achveb'al chit tilone' as ik'a'y chit tib'?

Xe't titz'a ve't u ch'ue' as b'iil kuxh tuul itzaq'b'e ve't u ch'ot tzi'e', as ech tal ile': a' txoe' kol u pavorreale' ve' eche' aatzo', as xe't ve't u paavoe' suchku'poj vatz q'ii tuk' vijee' ve' achveb'alchitu', tan nik tal txoo uva' la achval ta'n joltu unq'a txoe' ve' nik ilonb'en. Atik guakamaya, lo'r, as pericas unpajte. Kajayil chit txoo achveb'alik chit tilon unq'a ti'e' as xolel chitu, achveb'al chit unq'a toq' txoe' unpajte, as kajayil chit txoo nik ipal txalachaj joltu unq'a txoo ti' talche':





-jAcha'v chit ex!

As titz'a ve'te': "Aal b'a'ene' kol tuk b'en velq'a unq'a ik'olob'e' tu visoke', tuul la uch u txao'me', aq'al uva' a'kuxe' la'max titz'a as ye' la' max oonni, jech tuk unb'ane'!, tuul nik titz'a u txumb'ale' vee' as va'lik chit ikam ve't ta'n tzele'm ti' uva' kam ika'y ve't joltu unq'a txoe' la ib'ane'.

Nikat kuxh ich'itpi'm ve't txoo ti' visok joltu unq'a txoe', techoj kuxh nik tal txoo tel u va'laxhla titz'ab'ale' vi'toj. Tuul nik ik'ot txoo itzib'lal kam nik

isa'vitsa txoo tootzile', echkone' jank'al oora nikmax tel unq'a txoe' ti' ichukax techb'ub'al, janka'l nik mox ivat txoo petmoj jank'al q'a nik mox isaach viaj tze', toksa ve't txoo toj as iju' u aq'one ve' la uchi. Poro sotz uma'l u kam sk'u'l txoo uva' meresteel chitu' echkone': vik'olob' un q'a txoe' tan nimalik chitu' as ye' nik tuch ve' teq'ot txoo.

"jKam tuk unb'an ve't cheel?!"
Ta' isik'in vet' txoo tuk' chit ulchilvi', tuul nik pach'ayu txoo b'ook'ol ixil u txoej ve' gaucamaya ib'ii, tan atik txoo tisok.



"jAh, ootzimal ve't sva'n! – Ta' isik'in txoo – Cheel b'a aq'b'al,

j b'en velq'a unq'a b'a'nla xi'le' tu kajayil unq'a soke' as tuk voksa xo'l unq'a vetze'! jAq'al uva' ye' la tzejxin!"
Xe't toksa ve't u ch'ue' vixi'l u pavorreale' ti' vijee', as tetz u guacamaya ti' vich'e', taq'je' txoo ti' ivi' a siqul unq'a cha'xla xi'le' tuk' u q'ane' ve' tetz unq'a pericae'.

As k'ujlub'en chit ik'u' txoo sib'ene' ti' u tx'akib'e' tan talb'en txoo sti' uva' la tx'akoni. Achveb'alik chi tilon txoo, as nik talchik b'en sti' uva' tx'akonchil chitu, tan ta'n txoe' ch'i'til. Tuul oon u q'ie', tal ve't u Tepeu uva' tzolomb'al ixaan ve't txoo skajayil. As tuul til ve't u Tepeu u ch'ue' tuk' unq'a xixi'le' ve' xolel chitu' as va'lin kuxh tilon unpajte, yakuxh toksa ve't kan u Tepeu txoo tu tijle'm ti' b'ooq'olil. Jit kuxh titz'a u Tepeu uva' aik u ch'ue' ve't vejelik chit tib'.

Tuk' chit je'saib', xe't ve't u ch'ue' isutq'i tib', tan nik tachva txoo itiinsat unq'a xixi'che' eche' unq'a guacamaya as toq' unq'a talaj txoe' ve' perica ib'ii. Poro ti'e' ve' jitik chit xixi'l txoo unq'a vee' atik ok sti' as xe't tooq'iq ve't'el sti' skajayil. Junun chit tel unq'a xixi'le' ti' vijee txoe', as echat kuxh ib'an ve't unq'a ixich' txoe', as akol ve't u toq' txoe q'a unpajte, tan a'e' k'uchun ve't u tatin txoe' ti' uva' chilimal kuxj unq'a xixi' txoe' iba'ana. Man chixvichile' ib'an ve't u chu'e', ixib'-b'a kuxh ve't tib' txoo as ija' ve't txoo sootzb'al ipaav te joltu unq'a txoe'. Xich'an ib'en ve't txoo tu almika as a'chite' ye' ootzili kati'ch ik ib'en ve't txoo. Txumun ve't taama u Tepeu ta'n u ch'ue', tan tzitzi' filkat u k'axaib'e' ti' u ch'ue': "Ti' sosal ipaav u ch'ue' achveb'al chit tab'ile' b'a tan a'e' ni q'aavisan u k'ujleb'al ik'u'le' sunvatz".





Tuk' chit oojela tzii xich'an ib'en ve't u Tepeu ti' ilejat u ch'ue', as ech b'ex tal ile' te txoo:

Tuk' vach'ixvichile' na k'uchkat va' jit b'a'n la'kuxh tx'akon uxhchil ti' joltu imool, tan ch'i'umalaxh ta' unpajte. Cheel ti' chit ib'ene' tuk naoj axh, as tuk oksalo aq'ii, tuk kuxh yolb'elo ve't axh vi' tenam, as tuk txilq'a'cho unq'a axi'le' ta'n q'ii aq'al kajayil kuxh uxhchil la el taama see' as la oksan aq'ii.

As vaxule' kajayil kuxh q'ii la' ab'ili. La kuxh uch aachin tu unq'a a'e' as va xule' achveba'l chit la ib'ane' tan ti' uva' la chiib'isa unq'a uxhile' ve' nukuxh itxumune'.

Tzitz'i kuxh ve'te' katil kuxh xaankat ve't u ch'ue'. Kajayil kuxh uxchil ootzin tetz, kuxh ootzimal sta'n uva' jit eela filchu ta'n unq'a joltu unq'a txoe', poro tzitz'i kuxh ichus kat uva' ye' la uch toksat uma'l uxhchil iq'ii ti' taq'onb'e'n, as itxumb'al joltu uxhchil, pet aal kuxh b'a'n uva' la'kuxh isa'tib' uxhchil ti' vitxumb'al.

Xhe'p

Oq' ve't u Xhe'pe' tan nik titz'a ixoj va' ch'i'mal ixoj tul ye'le.
 Til ve't ok tib' ixoj tu ilomb'al as tal ve't ixoj ech ile: ch'oo kuxh un
 txakab'e' vil, tzaq'al chit in, as ye' nunsal vib' eche' vee.
 Nival chaj: Ye' qokeb'al sti' poro ye' atz'ej vab'anile' see'.



Titz'a ve't u Xhe'pe', a' nivale' va' nimal unpuaj, tan nitalche'
uva' aal b'an eche' uvee
Va' nival chaj, ye'le Xhe'p, jit uve' la chi'b'isan axh.
Ab'iste uve' la chi'b'isan axh, a' uve' la chi'b' axh tuk' unq'a
etz'in atzike' as tuk' unq'a eetz k'ul tzi'e'.



Ulsa sak'ul Xhe'p kam kat tal aak qesla txutx sqej tul uva' ye'xnaj vat o':

Ye' kuxh la sa' e'b' ti' kuxh uve' la eel tu ilomb'ale', moj tul uva' at apuaj, tan ye'l uve' ech kuxh koj ib'ene' pet palchil kuxhe' uvee.

A' uve' la aq' ija'mil unve' nach tu aanxelal, as u aq'one' vee nab'ane' unpajte.



Esti'e' tal ve'l u Xhe'pe':
¡O' ixoj at kutxa'k ti' uve' kam o', as jit ti' uve' kam q'ilone' moj kam kuka'y vatz ka't uXHchil.!
At kutxa'k ti' u qitz'ab'ale,
kam uve' ni kub'ane' as kam nukunache' unpajte.





Ye'l u Xhe'pe' nitoq' ve'te' tul ni filo'k tib' ixoj tu ilomb'al.
 Cheel nisa' ve't ixoj vivi'e', vivatze' as nijeleve't tib' ixoj.
 As ni sik'in u Xhe'pe' ta'n chi'b'ichil.
 ¡Acha'v chit ve't in nun nache' ve' kam vilone' taq' ve't ixoj.

U nimla q'ooq'

U tz'ib'an tetze' a'e' u: Alexei Tolstoi.

Ib'ane' naytzan atik uma'l aak q'esla nan ve' avan vi'l u q'ooq'. Toksa uma'l u chaj, ixek aak iq'ab' as ech tal aak ile':

-jCh'ien, ch'ien tal tz'upla ia tetz q'ooqo!, Ch'ien as jele u tx'ava'e' jank'al kuch nasa'.

Nimal ve't stuul b'uuq' ve't utal iae'. Nimal chit b'en viju'e' vi' tx'ava', uma'l kuxh q'ooq' taq'a ve' q'oonik kuxh ich'ie' as nim chit ooni.



Ib'an tuu ma'l u q'ii b'ex ta'a aak q'esla nane' utal ichikoe'. Poro nimalik chit ve'te tan techenal imolo ve't aak nane' aak q'esla pape' ti' ilochxpe'.

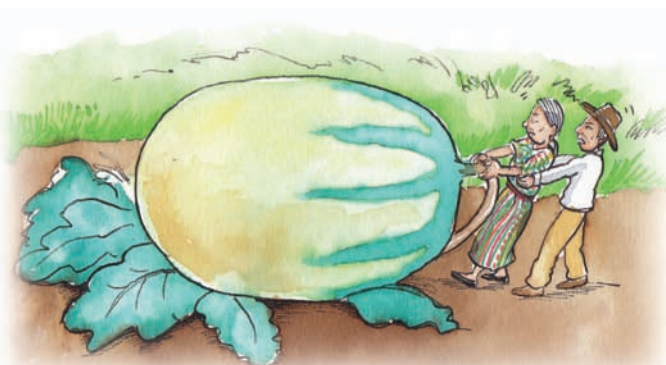


Lochon ve't aak q'esla pape'. Poro nimalik chit ve't u chikoe' tan imolo cha ve't aak q'esla pape' uma'l u tii ve' xvuak.

Lochon u xvuaqe'. Poro techenal imolo cha ve't ixoj uma'l vixib'in. Lochochan chan ve't naj. Poro techenal imolo naj uma'l u q'eji' tx'i'.

Lochon u tx'ie'. Poro imolo cha ve't naj u vi'xhe'. Locho u vi'xhe'. Poro nimik chit ve't vi'l u q'ooq'e' as techenal imol ve't u vi'xhe' kajayil u tename'. jAs kajayil uxhchil lochon ve't ti' ta'al ve't u q'ooq'e'!

Tu uma'l u q'ii tal aak q'esla nane' ib'uuq'at u q'ooq'e'. Xe't itzuj aak tuk' chit yik'il, poro ye' nik toleb' aak. Imolo ve't aak q'esla pape'.



Itzuj u ve't aak q'esla pape' aak
q'esla nane'.

Itzuj u ve't aak q'esla nane' u
q'ooq'e'.

As kajayil chit ve't chaak nik tzujun
ve't u q'ooq'e', poro jit oleb' chaak sti'.



Imolo ve't aak q'esla pape' u tie' ve' xvuak.

Itzuj u xvuake' u q'esla ib'aale'.

Itzuj u aak pape' aak q'esla nane'.

Itzuj u aak nane' u q'ooq'e'.

As jatpuul kuxh itzuj u ve't chaak u q'ooq'e', poro jit oleb'
chaak ti' itzujle'.



Imolo u xvuake'
vixib'ine'.

Itzuj u xaake' u
xvuake'.

Itzuj u xvuake' aak
q'esla pape'.

Itzuj u aak q'esla
pape' aak q'esla
nane'.

Itzuj u aak q'esla
nane' u q'ooq'e'.

As jatpuul kuxh itzuj u

ve't chaak u q'ooq'e', poro jit oleb' chaak ti' itzujle'.

Imolo u
xaake' u
q'ej i tx'ie'.

Itzuj u

tx'ie' u

xaake'.

Itzuj u

xaake' u

xvuake'.

Itzuj u

xvuake'

aak q'esla

pape'.



Itzuju aak q'esla pape' aak q'esla nane'.
 Itzuju aak q'esla nane' u q'ooq'e'.
 As jatpuul kuxh itzuju ve't chaak u q'ooq'e', poro jit oleb'
 chaak ti' itzujle'.



Imolo ve't u tx'ie' u vi'xhe'.
 Itzujj u vi'xhe' u q'eji tx'ie'.
 Itzuju u q'eji tx'ie' u xaake'.
 Itzuju u xaake' u xvuake'.
 Itzuju u xvuake' u q'esla pape'.
 itzuju aak q'esla pape' aak q'esla nane'.
 Itzuju aak q'esla nane' u q'ooq'e'.
 As jatpuul kuxh itzuju ve't chaak u q'ooq'e', poro jit oleb'
 chaak ti' itzujle'.

imolo u vi'xhe' unq'a uxhchile' tu Tenam.
 Itzuju unq'a uxhchile' u vi'xhe'.
 Itzuju u vi'xhe' u q'eji tx'ie'.
 Itzuju u q'eji tx'ie' u xaake'.
 Itzuju u xaake' u xvuake'.
 Itzuju u xvuake' aak q'esla pape'.
 Itzuju aak q'esla pape' aak q'esla nane'.
 Itzuju aak q'esla nane' u q'ooq'e'.
 Jatpuul kuxh itzuju ve't unq'a uxhchile' u q'ooq'e', techel



chit oleb' chaak ti' ib' uq'le.

Aak q'esla nane', aak q'esla, unq'a tii aake' u xvuak tuk' u xaak, u vi'xh, as kajayil unq'a uxhichile' tu tenam: tiaj ve't b'en chaak u q'ooq'e' tzi' xamal tu kosi'n.

Aak q'esla nane', aak q'esla, unq'a tii aake' u xvuak tuk' u xaak, u vi'xh, as kajayil unq'a uxhichile' tu tenam: ijatx chaak u q'ooq'e' stuul.

Aak q'esla nane', aak q'esla, unq'a tii aake' u xvuak tuk' u xaak, u vi'xh, as kajayil unq'a uxhichile' tu tenam: itzik chaak u q'ooq'e'.

Aak q'esla nane', aak q'esla, unq'a tii aake' u xvuak tuk' u xaak, u vi'xh, as kajayil unq'a uxhichile' tu tenam: ilo' ve't chaak u q'ooq'e' ve' va'lik chit ivuk'ul.

Tzitzit kuxh chee kat u txumb'ale' tu tename' uva' ab'il la isa' locb'al ti' umaj aq'on, as kajayil chit uxhichil ni potzan ti' locho'm.



Itx'avaal unq'a talaj sete'r, ox xooob' as kaa xooob'

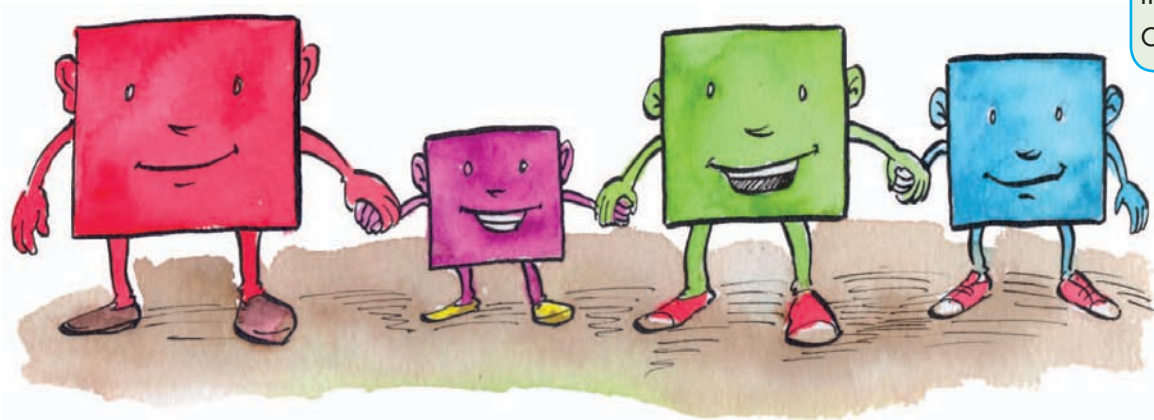
Ta'n Daniel Caciá

At atimb'al uva' a' kuxh unq'a vatzib'ale' at stuu' ve' sete'r,
ox xooob' as kaa xooob' unpa'jte. Alcha b'en kuxh sti' uva' a'
unq'a kaa xooob'e' u txutxu b'aale' as a'e' ipap as inan unq'a
talaj ox xooob'e' ve' mura't ika'ye.

¿As la'kol animain q'a asoj la val see uva' at sete'r tuk' ox
xooob' tafina tib'?

Q'ootzitaj u atimb'ale' b'a as chiib'o tao'j sti'.

La mox xe'to' ... i at jalol o' tzitza' ve' qatin kuxh qib'.. ¿Kam
ku ib'i la ooksa' sqi'?



Anchite'. O'e' ve' qatin qib' tuk' unq'a kaa xooob'e'. Nuku
chiib'isa qib' tan kat kuxh nituch kat ku txakeb'e'.



Chaj puul nuku
saach tuk' b'a'x
¿Kam ib'ii junun
tuub'ul u saachvile'
la b'ane?



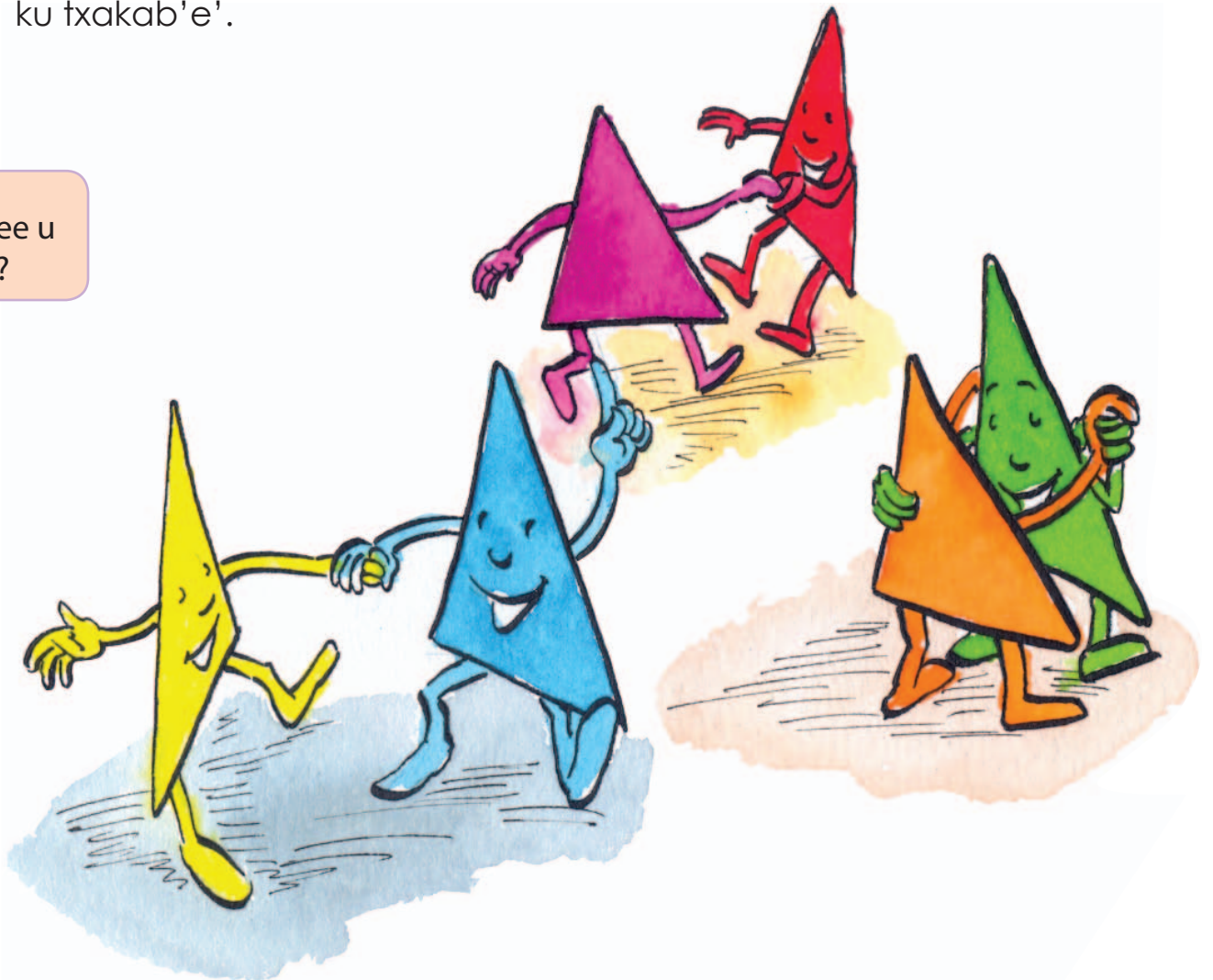
**Figuras
geométricas:**
son figuras
planas
formadas por
líneas rectas
o curvas.

¿Kam ib'ii jolol unq'a tatin tib'e' la b'ane'?



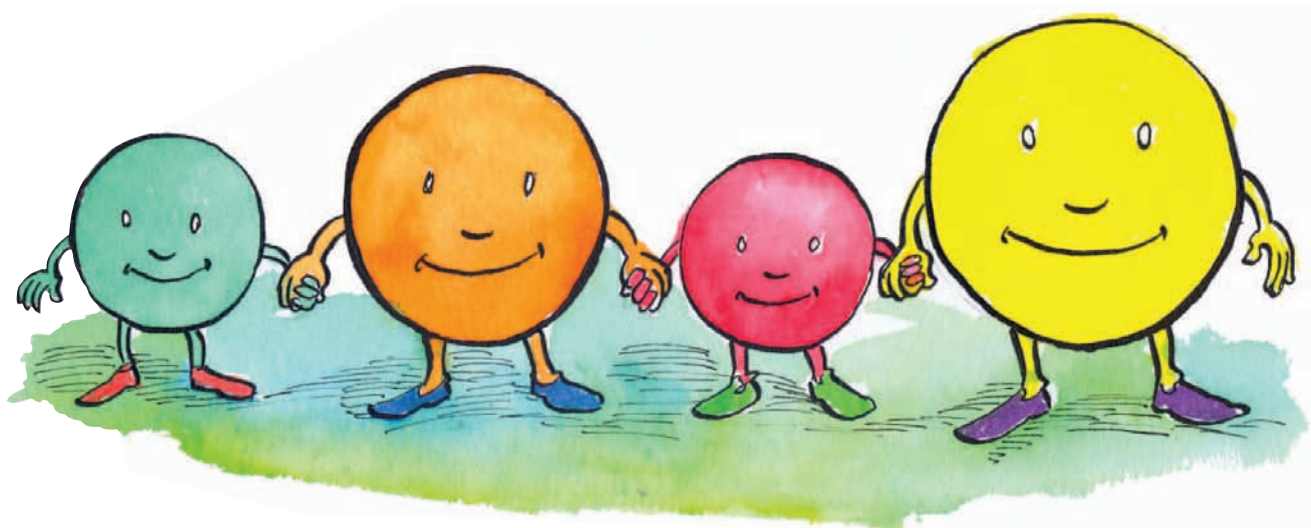
¿Moj kat eexhlal unq'a tatin u oox xoo'b'e'? Acha'v kuxh nuku b'an'cha tuk' unq'a kaa xoo'b'e' tan kat kuxh nituchkat ku txakab'e'.

¿Nik ib'en see u si'k'le'm?



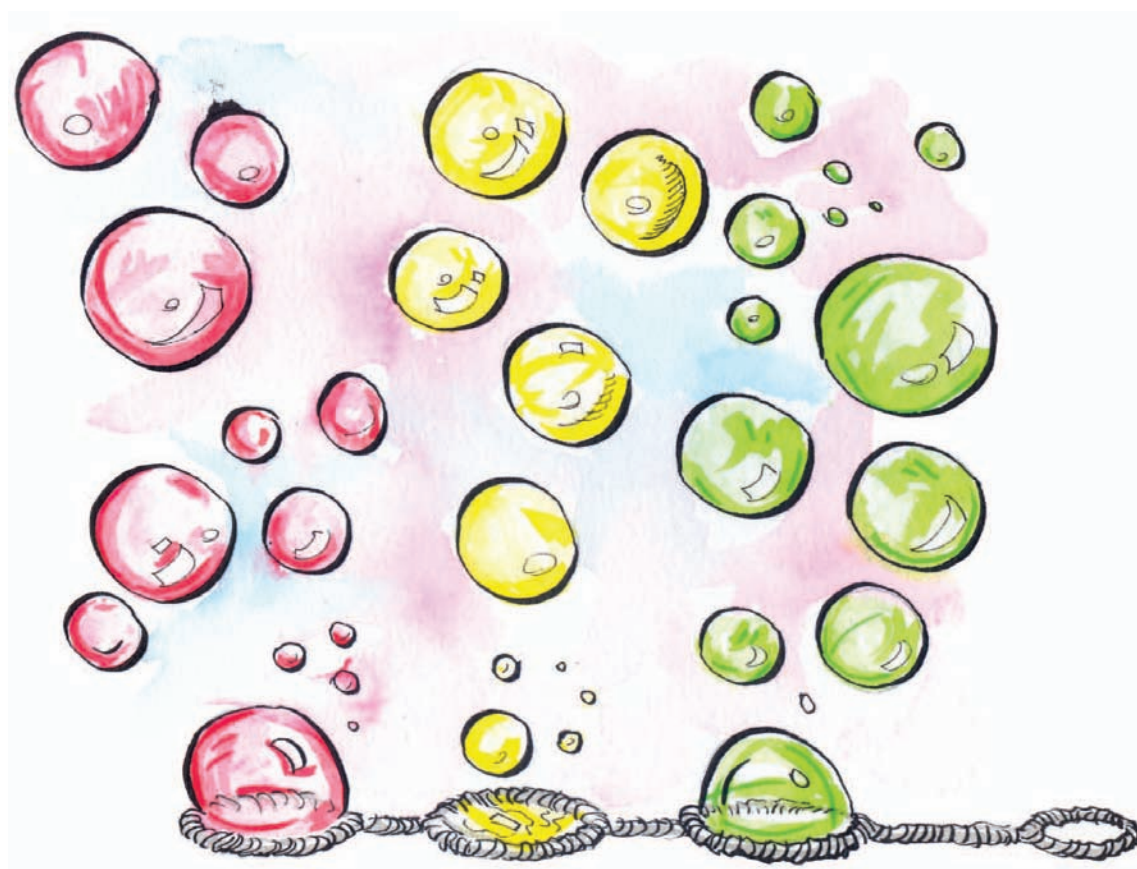
Qaama chit b'ixaal. ¿leja kam ni qulb'e ku nuk'at q'ib'?

¿As kam ku b'ii q'ii la b'an cha unb'ooj?

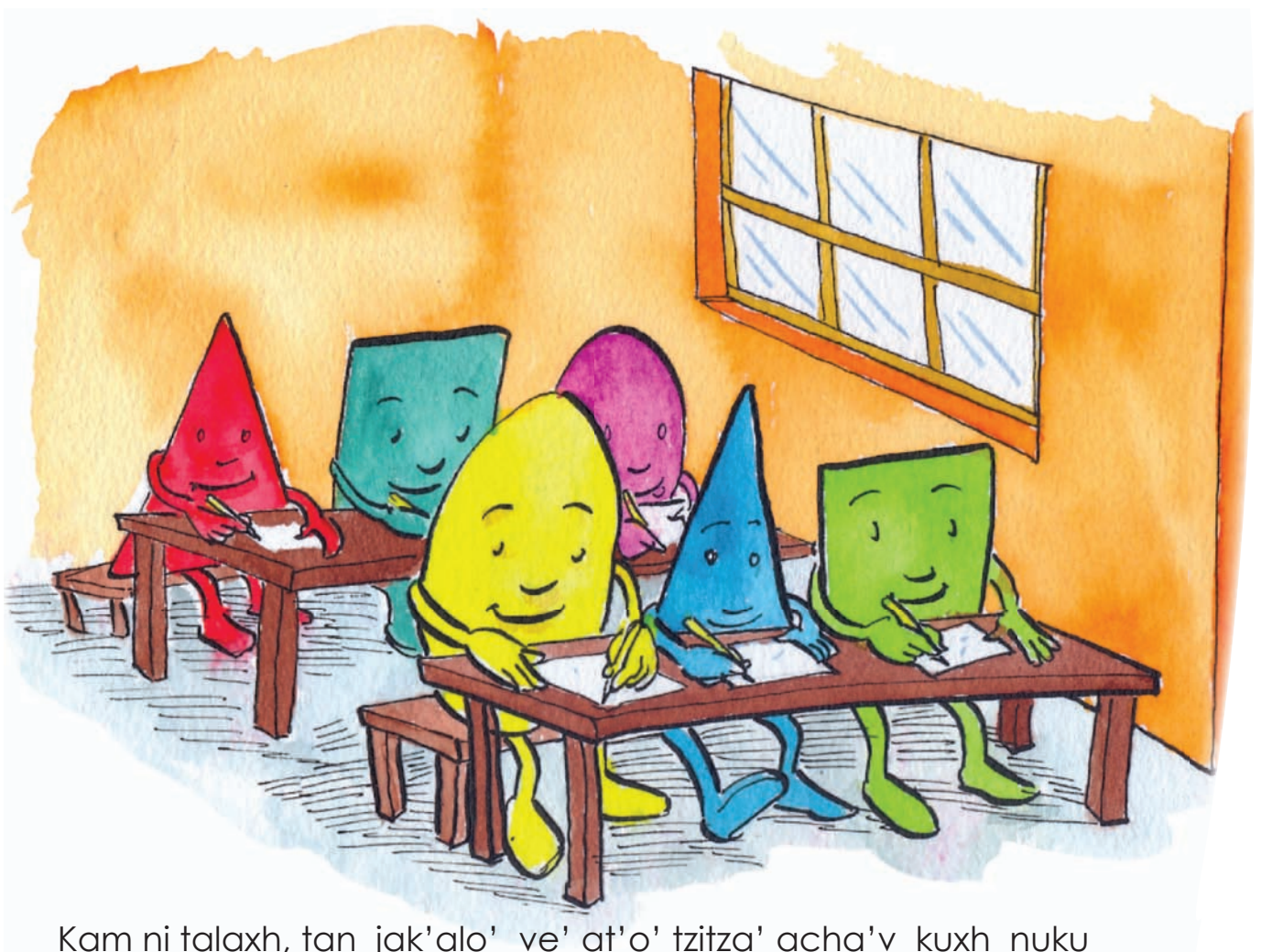
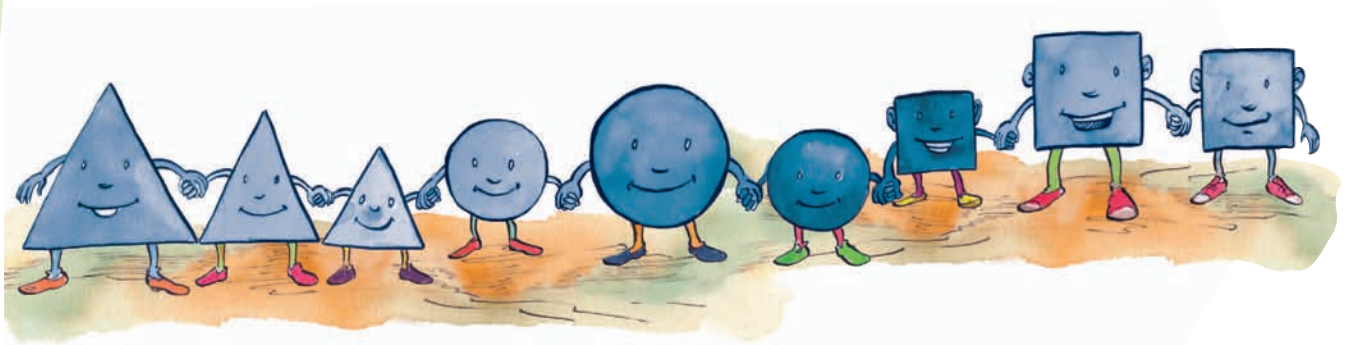


Va'l chit ku chiib'e uve' jank'al'o o' sete'r, tan set q'uib' chit ku b'en vatz tx'ava'.

Niku chiib' ti' ku b'anat talal pol. ¿La uch a chukat ib'iin junun tuub'ul?



Chaj puul nuku k'ulqib' tuk' unq'a qitzin qatzike'. ¿Leja kam sti' ni qalkat uva' qitzin qatzik qib'?



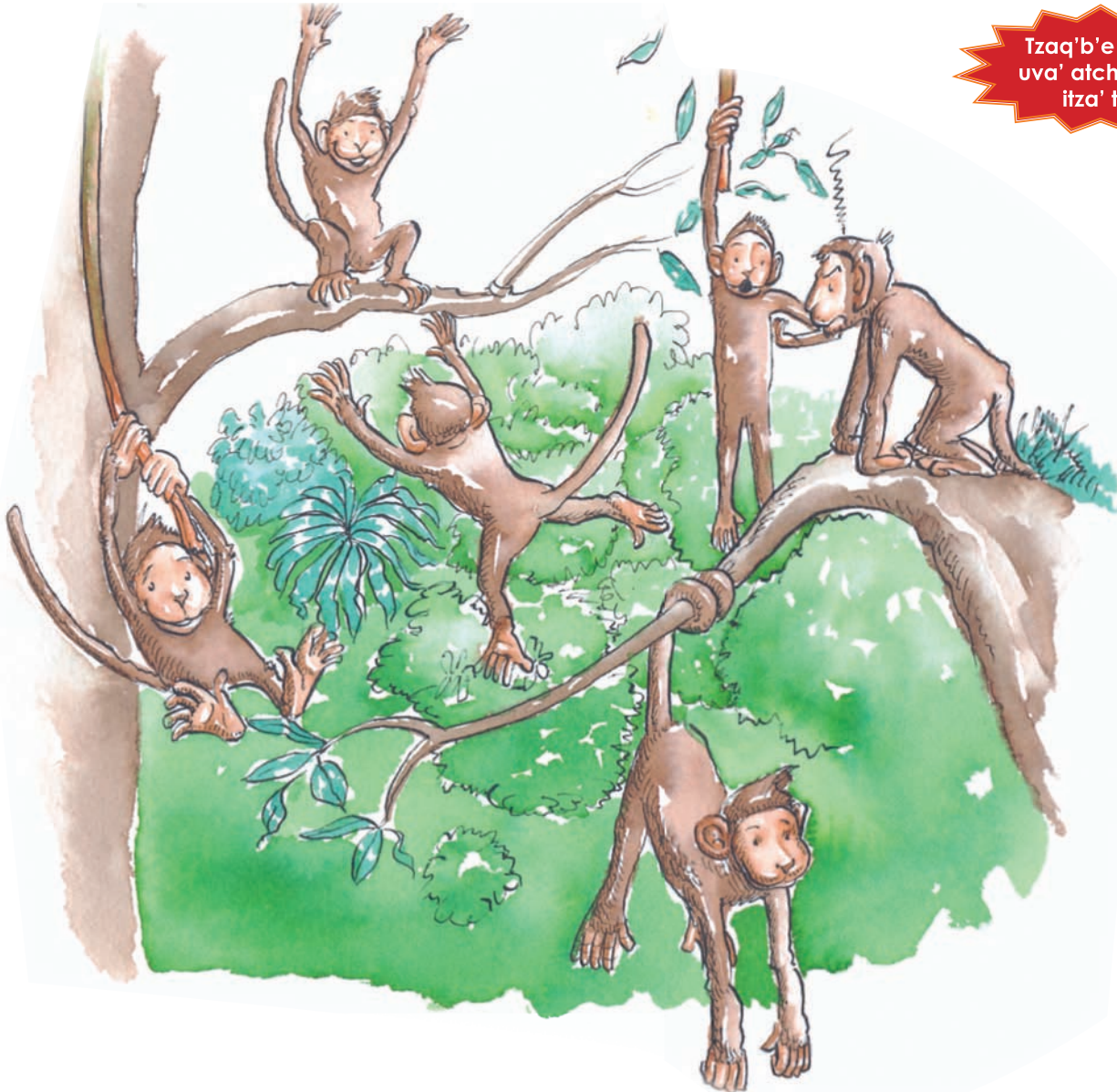
Kam ni talaxh, tan jak'alo' ve' at'o' tzitza' acha'v kuxh nuku b'anxa.

¿Ye' kol la sa' q'a uva' la atinaxh xo'l jolol uxhchil uva' jalel tib' poro acha'v kuxh numox ib'ane' as nukuxh inimatib'.

Utal k'oy uva' ni tul ivi'

Ta'n Claudia González

Tzaq'b'e inq'a tchofi'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.



Tu uma'l u vitz ve' tu nimla tename' tx'avail ixim, atik tuub'al unq'a k'o'y, atik txoo ve' ixoj tuk' mam, saach vilaj chit txoo.

Nukuxh iku' iq'ii txoo ti' yujpu vi' junun iq'ab' unq'a tze'e. Achveb'al kuxh nik ib'an txoo skajayil.

Atik uma'l txoo ve' oora kuxh nik tul ivi'.

Nik tachva txoo iya'sat u ulchil vi'e', poro ye' nik ib'ane'.

Chajpa chit ik'uchat tib'ivi' txoo nikat kuxh ipoj txoo unq'a q'ab' tze'e' as unpajul a' uma'l vimool txoo iq'osa.

Inq'a K'oy

Chiaanq-stej uva' a' lamotx-k atin-k tu tx'akab'en. Tuulb'al u vatz tx'ava' at oxlaval tiqle'm tuch 236 y caye'le'. At junil uva' aal ni tch'u'yeev b'en ti' q'ab' tze'j, jol-t tch'in ni b'en vi' iq'ab', tul joltetz inq'a aal ni xaaone'.



Nikat ich'o'n te txoo ti' uva' nik isik'in unq'a tetz k'ultzi' txoe'.

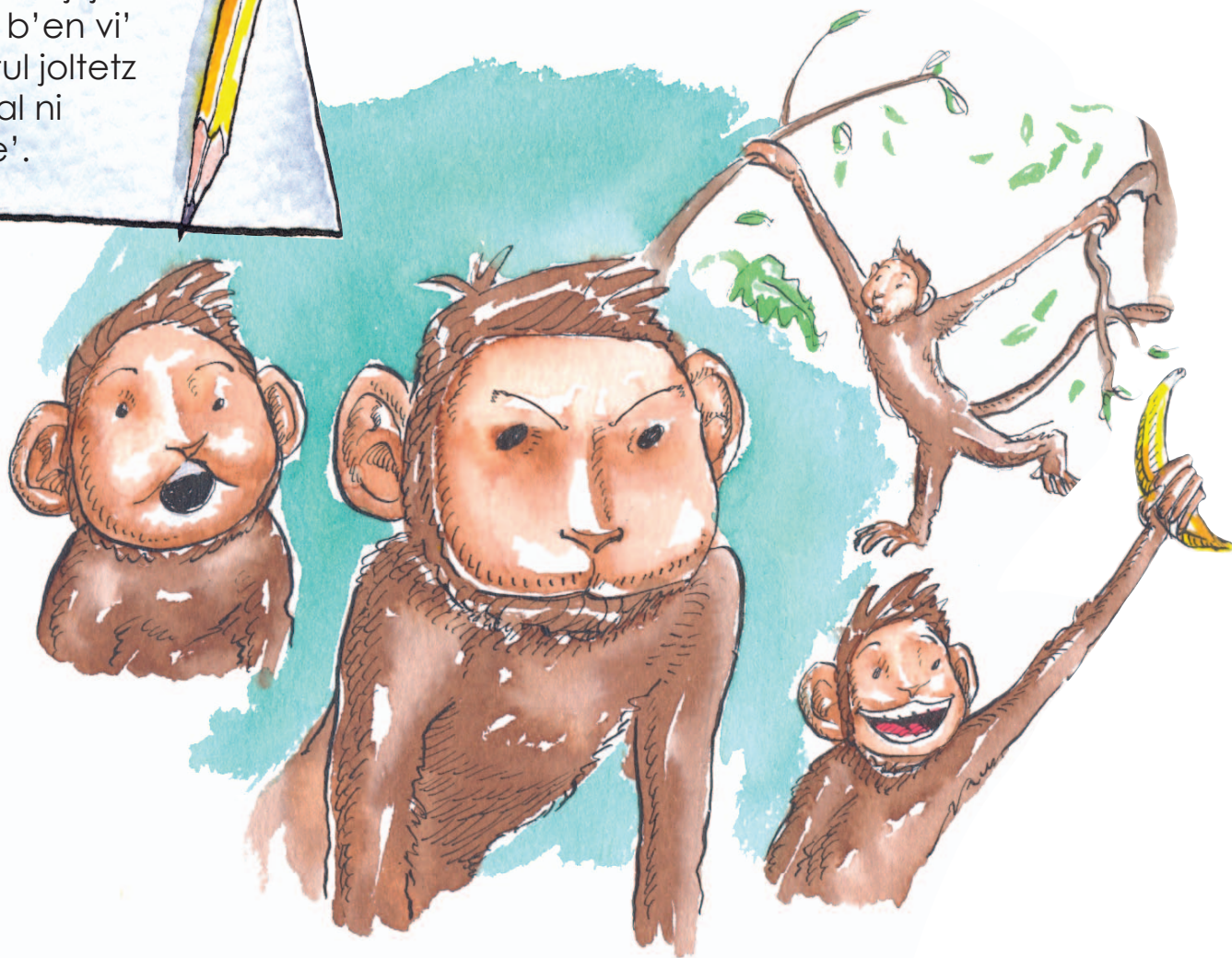
Nikat ich'o'n te txoo uva' ni ch'uyq'i tib' unq'a imool txoe' vi' unq'a q'ab' tze'e.

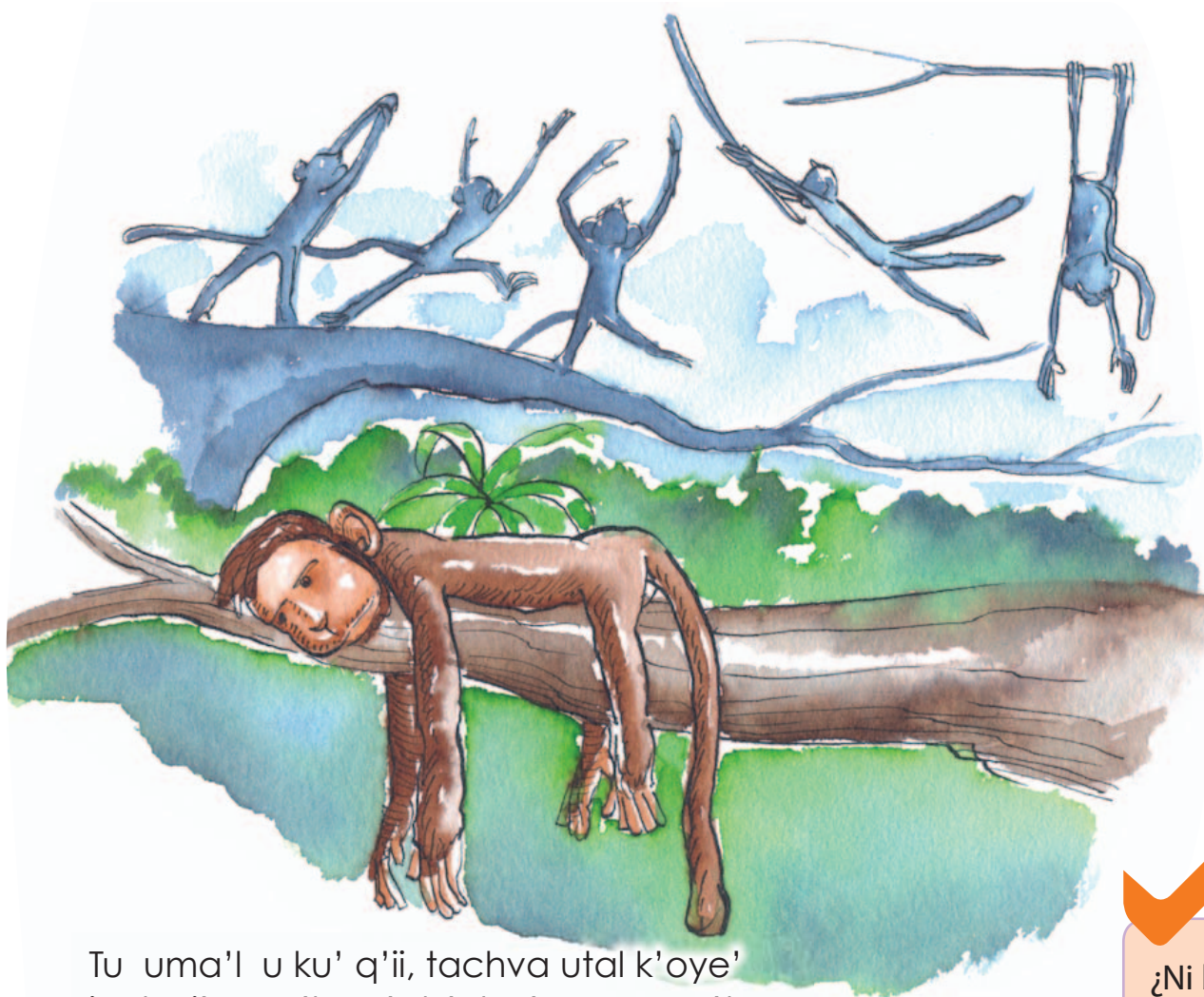
Nik ich'o'n te txoo uva' nik ijajpu umaj k'uach te txoo.

Estie' ye'xheb'il kuxh nik isa' isaach tuk' txoo. As aal chit nik ich'o'nsal taama txoo unpajte.

A' utal k'o'ye' ye' nik lejon u b'a'ne ti' tatine'.

Jit kuxh chi' tatinik txoo ti' isaache' unpajte. Kam chukuxh tatinik txoo nik inache'.





Tu uma'l u ku' q'ii, tachva utal k'oye' ivat vi' uma'l uq'ab' tze', poro xe't unq'a tetz k'ul tzi' txoe' saachoj vi' uma'l u tze'e ve' najlich kuxh txoo. Ae' tan ye' nik ivat ve't txoo ta'n unq'a tze'le'me' ta' unq'a tuul vie'.

Jank'al kuxh nik isuch ku'p txoo, as nik ika'pu txoo u yole':

-Ye'lin ta' ni tul unvi' ...ye'lin ni tul unvi'... ye'lin ni tul unvi' -poro aal chit nik tul ivi' txoo.

B'ex oono ve't u tanab' txoe' sk'atz ti' ijajat uma'l ik'uach.

As kat tzaqb'u ve't utal k'oye' te u tanab'e' tuk' chit ulchil vi': kuxh kuxh tu' sajunal ti' achukat a k'uach as ye' kuxh xe'tik oktzanaxh svi'.

U Ch'emb'al yolb'al - Ka'paj tanul chusb'al

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

Inq'a k'oy

Nik motx ikoltib' tuch u toq'e, tuch' kuxh y toq'e tul ni xib'ab'en inq'a la' motx tchiion atz echkole vi b'umtaq vatz tuul atz vi konin impaqte. Jol-t ni b'anb'e inqaii ya'k'il ti' ib'en vi' inq'a tze'j.

Til vi b'aal txoe' kam nik tuche' as ech tal vet aak ile' te txoo:

-Un k'aol jit b'a'n itzaq'b'el vaanab'e kat ab'ana.

Taun kuxh ve't utal ko'ye' as ech tal ve't txoo ile':

-Ye'lin chi' koj vatine... as estie' uve' kajayil kuxh uxhchil nisa' ixet' svi' cheel.

Ijele ve't aak b'aala utal k'oye'.

Xoneb' ve't txoo skaab'il as ech tal ve't u b'aalae' ile':

-Ye'le ta' u ulchil vi'e' la uch aya'sata.

A' kuxh la tx'ake' ta' stuk' uva' ye' la pal u ulchil vi'e' sak'atz, as ech kuxh ab'ene' vee'.

La uch aya'sat unpajte u va' la xhla txumb'ale' ti' u ulchil vie'.



Nikat kuxh ik'a'ya ve't utal k'o'ye' vi b'aale'.

As yakeb' aak b'aala k'o'ye' ti iyolone':

-Asoj at umaj kam la ulsan avi', ye' kuxh a ka'puu va yole':
ye'lin nitul unvi'... ye'lin ni nitul unvi'... ye'lin nitul unvi', xevan
kuxh jat puul.

Oojelen kuxh jaq'aj tze' aq'al la ikalu u kajiq'e' va vatze'.
Xoneb'en as itz'a: ġkam uvee' kat ulsan avi'?

ġMoj b'an uve'e la yakeb' u ulchil vi'e'?

Aal chit b'a'ne' la aale' kam uvee' ye' na sa'. Tan ye'le
uva' aq'ii koj unq'a uxhchile' ti' tootzil kam uvee' ye' na
sa'.

Meresteel b'a uva' la mox tootzii chaak kam ni ulsan avi'.

Kat ich'oti cha ve't utal k'oye' te
vib'aale'.

-ġMoj b'an sak'u'l uva' tul la val
kajayil unq'a kame' as la ya' tul
unvi'?

Kat tzaq'b'u ve't u
b'aalae':

-Aal chit b'a'ne' la
b'an aya'l ti'
talche.



Xe't ve't utal k'oye' yujpo vi' unq'a q'ab' tze'e'. As va'l chit ik'ajchib'et u kajiq'e' jaq' ivatz txoo.

Tul kool txoo as xoneb' kuxh ve't txoo.

Nikat ikat ika'ya txoo unq'a tze'e'.

As nik tab'i txoo tul ivi' utalaj tz'ikine'.



1

Ab'il ni yolb'el tu nuk'ich yole'?

Xe' van txoo as titz'aje' txoo tivi' kam sti' u ulchil vi'e', tan ti'e' uva' kolinajik txoo as i'lichil nik sa' ve't txoo.

Talje' txoo stej:

-Acha'v kuxh koj un q'iilat unq'a vetz k'ultzi'e' ti' uva' ye' la mox tiini. As la ikuxh pal chaake' tal stuu.

Je'ch'u'l taama utal k'oy'e tul ok ve't ivatz u q'ie'.

Va'lik chit ikajal ve't ivatz u almika'e'.

Jank'al unq'a kame' ve' til txoo a'e' sojsam u ulchilvie' k'atz txoo.

B'a'nik kuxh ve't txoo inacha.

Q'aav ve't u k'oye' k'atz unq'a tatine'. B'ex ve't txoo k'atz u taname' ti ijajat sotzb'al ipaav as toya ve't txoo uma'l ik'uach.

A'n vat ve't txoe' tisuuchil.

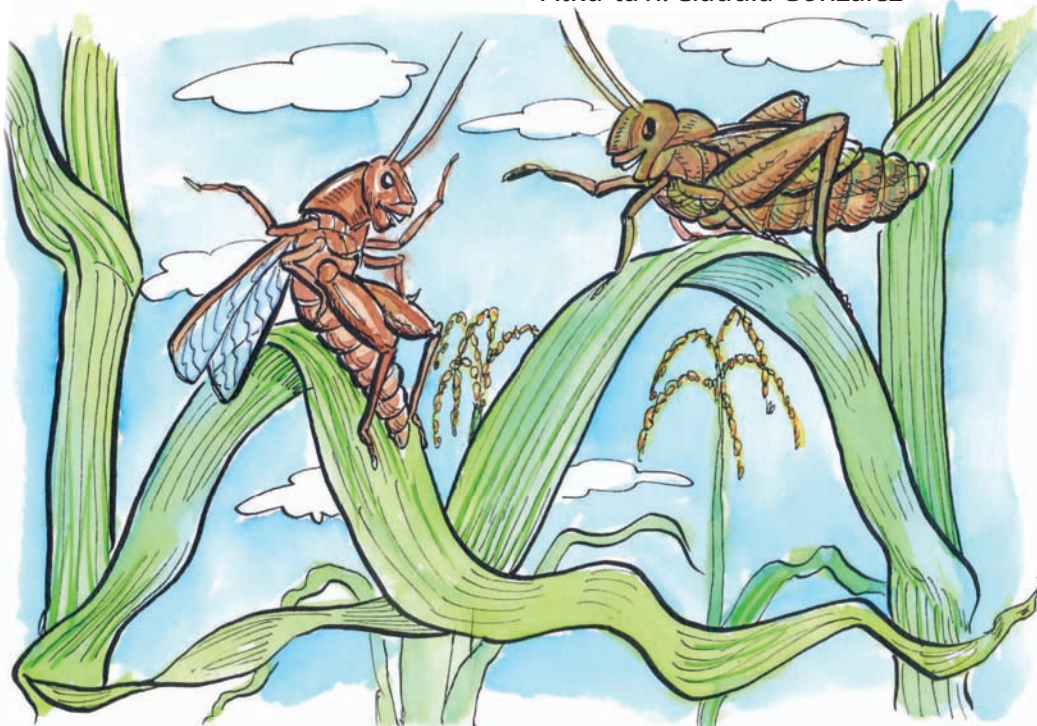
Fin

U xhi'r tuk' u sak'

K'upi'm yol

U K'upi'm yol tetch: Esopo
Atku'ta'n: Claudia González

Tzaq'b'e inq'a tchoti'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.



Ib'ane' un pajul ik'lutib' uma'l u xhi'r tuk' uma'l u
sak' xo'l ko'm.

Iñixhi tib' txoo suatzaj.

Acha'vik ix'e't txoo yolon.

Poro a'e' tan ech tal ve't u xhi'r ile':

¡Ta'n ine' in b'a'n vatz u tx'avae'!

¡Tan nim chit ve't ni voon kat tuul nun yujpe'!

As yujpu chit ve't txoo xo'l ko'm as nim je' kat txoo.

Tuk chit ulchil vi' ech tal ve't u sak' ile'.

-i Ye'le, pap!

¡Inchite' uve' nim nun yujpukat!

¿Tan nimal ni voon kat see'!

Inq'a Xhiil tuch' inq'a Sa'k'

Titzin tatzikaq tib'.

¡Talaq itchotxutx

tib'! A' nik motx

ijeb' vat tib' tan

oqxhi tza'q' inqa

Xhiile pet koq

inq'a Sa'k' tan

muru'k'-xh tu'...

As ak'uch cha ve't txoo iyujpu co'l ko'm unpajte as nim oon kat txoo.

Tuk' chit sik'i'm yolon ve't u xhire':

-¡Ye' na tx'ol sujpic hil tan axh ixoj sak'!

¡Ka'yatzanin, ka'yatzanin!

¡Itzan chit sb'a'n jank'al ni voonkat ti' yujpichil!. Tan in mam xhi'r!

Yakeb' u sak'e' ti iyujpe, as chaj jetz' kuxh ib'en ve't txoo.

Eela kuxh nikat mox tel ve't txoo ti' u je'siib'e'.

Akole' q'a tan jit til ve't txoo skaab'iil.

Yujpu chan u chi're' unpajte ti' uva' nim la oon kat, a'kole'

q'a tan tik'akan tib' txoo xo'l ko'm ti' uma'l u chem xim.

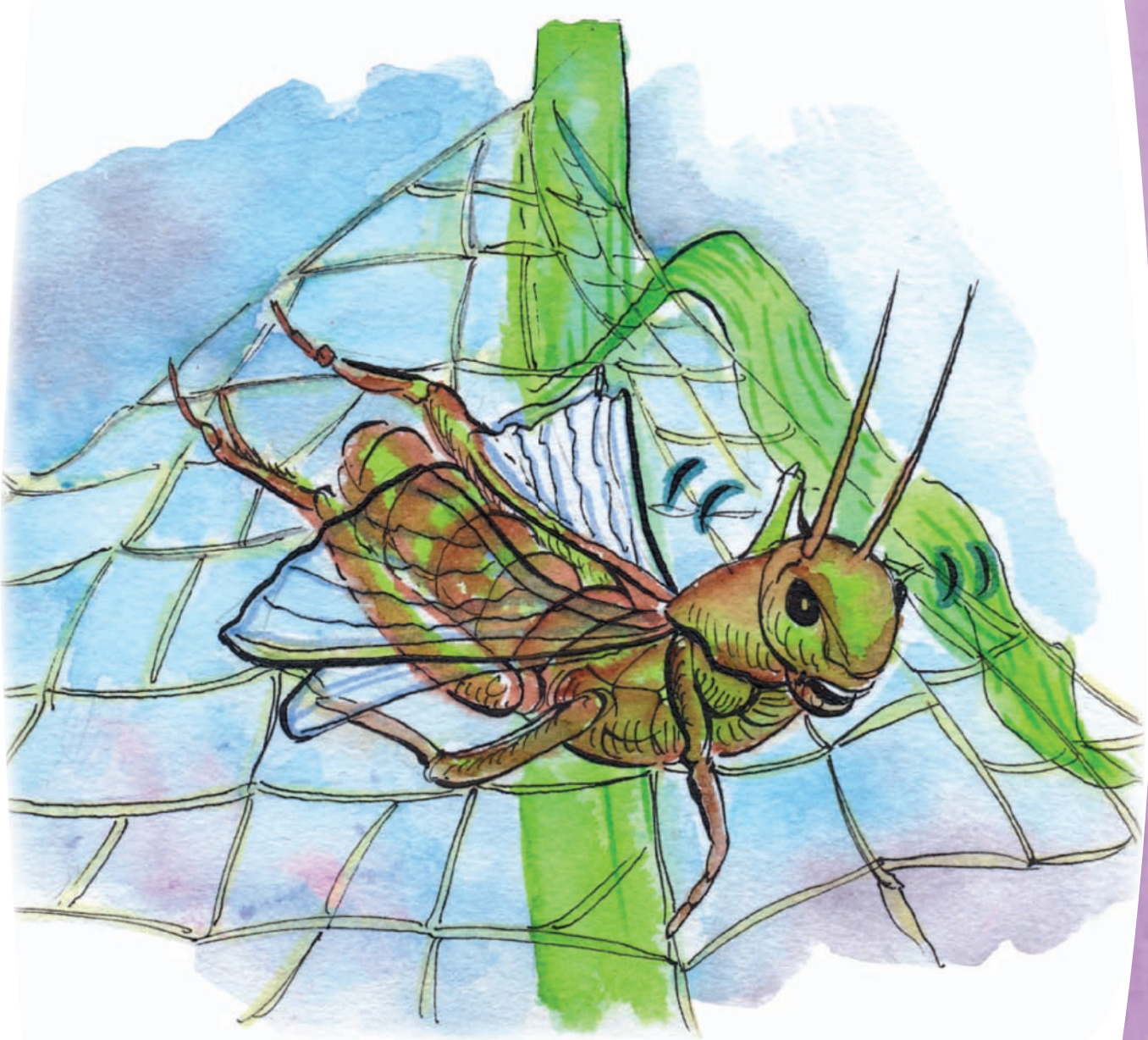
As xe' imolo ve't txoo u sak'e.



1

¿Ab'il ni yolb'el tu k'upi'm yole'?

Ye' nik tab'i ve't u sak'e' tul ivi' u xhi're'.
Poro atik ivatz u sak'e' ti' isil'lele uva' txoo nim tal che' ni
talje' ste.



Ok ve't aq'b'al as va'lik chit tilixtu ve't taama u xhi're':
Tab'i txoo ka'l u kam ni kuxh ipatz'kapan xo'l ko'm.
Nik tal txoo imujat tib', poro txoe' ye' nik itx'ol itiinsat ve't
tib'.

Va'lik chit it'unt'uch ve't u xhi're' ta'n che'v.
Tuul uva' ye'lik inachb'al txoo b'exh b'uuq'oj u sak'e'
;Ye'lik kuxh xe' taama txoo uva' ti' uma'l u chiib'ichil ti' tilax
u sak'e'.



Kool kuxh u sak'e' ti' isik'lel ti' u xhi're' uva' nim talchu txoo nik ta'je' ste. Poro tal u xhire' te txoo uva' b'a'n chit iyujpu txoo.

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

Itze'le kuxh u sak'e' viyol u xhire', as ech tal ve't txoile:

-Akh unpajte nime' ta' na yujpukat. ¡Ta'ne' tan la eele' katil chit la yujpukat axh! ta' txoo as itze'le txoo vi yole' unpajte' jajaja.

Tze'len kuxh ve't u xhi're' as iloch ve't u sak'e' telch'ul txoo vi' u chem xhime xime' ve' ik'anikat kan tib' txoo.

Ib'anacha kuxh ve't txoo sb'a'n svatzaj, as b'itza'm kuxh ib'en ve't txoo skaab'il.

-¡Acha'v ku yujpe' ta' skukaab'il! Ye' xhib'il kuxhe' ta' la alon va' ye'le... ta' txoo mox tala.

At junu'l Sa'k' uva' nik motx ib'itzej. Atetz Sa'k'' uva paqul kuxh la etchb'un tuul b'al u xhemana.



U chusu'm ve' ni taq'kan: aal chit b'ane' b'a la kuxh iloch tib' uxhchil as jit tuk' tx'akiib', ti' uva' ab'il nim as ab'il ch'oo talche'.

La's



La's ib'ii uma'l u vi'xh ve' tz'a'tzo kuxh ti' tuk' saj. Ech kuxh txoe' at tu jun Tenam. At txo k'atz txutx ib'aal as kajva't talaj titz'in. Eyen ikab'al txoo tzi'el tenam.

Ch'oo kuxh toj ivi' u vi'xhe' ve' La's ib'ii, xhik'xho unq'a toj txoe' as va'l chit icha'xal unq'a b'aq' ivatz txoe'. Tuul ni mujtib' txoo xo'l unq'a xaj tze'e' ni sotz ve't ik'u'l uxhchil ti' ika'y u ti' txooe'. Taama chit txoo isaach tuk' unq'a talaj titz'ine'.

Ch'oo kuxh uma'l utoj txoe', esti'e' va' q'oon kuxh tooje'l txoo aq'al ye' la ku' txoo.

Tu uma'l u ku' q'ii imol unq'a txutx b'aale' unq'a ine'e' ti' uva' la max b'en txoo xaon tu tenam.

-Uma'l, ka'va'l, oxva'l, kajva'l, o'va'l, ta' ixet' u txutx vi'xhe' achon, as ech tal ile', -ilo' at ve't o' sku kajayil.

-Ech tal u b'aala vi'xh ile': Ejatxakan chit tib' kuvatz setuk'. Nim chit tuul u b'eye', as ataj kab'al ka' jalil, as eche' la'max tzejtxex.

Tan pasaan tzii chit u La'se' as k'ot'kole'ch chitu'. Tan jank'al u xao'me' kat kub'ana ye'xh ni ya' tooje'le' as va'l chit isuchku'p ti' ika'ye'. Kajayil kuxh nisa' tootzita'.

Tuul nipal vatz umaj kab'al nukuxh teq'okan tib' sqi'. Q'oon kuxh tu chan ve't unpajte as ni pito'k viju'je' jaq' u tzi' kab'ale'.

Tuul nipalchan xo'laj unq'a chikoe' ve' avamal, va'l chit iyujpe' ti' uva' nital itxeyat umaj naavi' va' xolel chit ti'.

Ye'xh ni ya' iyujpu u La'se'. Ye' kuxh itzib'lal it'imputib' as ib'alqutzantib' txoo tu uma'l u ku'unaj. Xo'vinik chit ve't txoo, tuul ka'y ve't txoo txalachaj, til ve't txoo va' ye'lik ve't unq'a tatin txoe' sk'atz. ¿Kam q'ii la ib'an txoo cheel?

Miau, miau ta' kuxh ve't u La'se' ti' imolol unq'a txutx ib'aale'.



¿Ni b'ens
b'ej uva' nin
si'k'le?



-ǵAb'il nitoq' tzitzi'? -ta' ich'tin uma'l utal saji' vi'xh. Qi'vil chit u toj ivi' txoe' tan ye'xh na'l ve't unq'a b'aq' ivatz txoe' sta'n. Nik ti'l txoo xo'l u cha'xla itzaje'.

Miau, miau – ta' itzaq'b'u u La'se'.

Va'len chit tilon u saji' vi'xhie' ti' u La'se'. Tz'upchan kuxh txoo as tzaq'al chitu'. Nim chit toj ivi' txoo, tz'upchan kuxh talaj ixikin txoe' as sete'r chit unpajte. As a'chit ye' nik ipal txoo stuul kam uvee' nik tal u La'se'.

Poro nikuxh q'e'yi txoo ilakpe', til txoo va' ilixtu kuxh vimool txoe' as tal ve't txoo ilochata'.

Xe't txoo chukun skaab'il. Ye' nik impal u La'se' stuul kam uvee' nik tal taama utal saji' vi'xhe'.

Tan nik til txoo uva' jaljool tilon txoo ti' vimoole', poro nik taq' txoo ta'ntiixh ti' vilochb'al utal saji' vi'xhe', as ti' uva' nik imoolil txoo unpajte.

Tuul je'chan ve't txoo skaab'iil, ik'ultib' txoo skaab'il tuk' uma't u vi'xh va' vale'n chit tele'. Tiino ib'ii. Xhik'xho chan kuxh utal vi'xhe', as acha'v chit filon txoo, ch'oo chan kuxh toj ivi' txoo, va'l chit iq'ejal as va'l chit itxilq'ache'. Ox-xoob filon vivi' txoe' as ti'xay filon unq'a vaq'vatz txoe', jutz' chit unq'a ixikin txoe'.

-Miauuuuuuu, ta' ich'otin u Tinoe'.

-Miau, miau, ta' toq' u La'se' as itx'ia txoo ich'otil itzi' u Tinoe' moj til txoo unq'a txutx ib'aale'.

Ye'l u Tinoe' nik ipal kam uvee' nik tal taama ka'va't unq'a vi'xhe', poro til txoo uva' txumleb'al kuxh filonik txoo skaab'il as imooli ve't kan tib' txoo stoxil. Ok ve't aq'b'al as ye' nik lejvet' txoo stoxil unq'a tatin u La'se'. Eelik chit ixaan txoo stoxil ti' ilochat-tib' aq'al uva' ye' la'max jojtx'u txoo.

-Miauuuuuuuu, ta' isik'in utal saji' vi'xhe' tuul iputz'tib' txoo tuk' uma't utal saachvil la vi'xh ve' ooje'lik chit itzae'. Ve' Mika ib'ii.

-Miau, miau, ta' toq' u La'se', ti' ich'otit chan ve't itzi' uma't utal vi'xhe' ti' unq'a txut ib'aale'.





Mika a'e'
uma'l utal
vi'xh va'
va'len chit
tel ti' unq'a
imoole'. Jit
chan chit
nim txoo
mita'n ch'oo,
jit ch'oo
mita'm nim
toj ivi' txoo.
Q'anq'o
chan kuxh ti'
txoo tuk' talaj
saj, eche'
ti' u La'se'.
Uma'l u b'aq'
ivzta txoe' ti'

txay as uma'te cha'x ika'ye'. Tiira kuxh nik ika'ya txoo joltu unq'a vi'xhe', nik kuxh ib'enk'ula txoo kam nik ichuk unq'a imool txooe', poro ye'xh nik ipal txoo stuul kam nik max tal taama.

Ye' kuxh itzib'lal ab'il uma'l u tuulvi' ve' nik inavone', as aik vib'aal u La'se'.

-jLa's!, ğkat at kat axh?, tan ilaxh nuk kuchukaxh!- ta' u tuulvie'.

-jll in ila', pap, ulaxh chukin!- ta' inavon chan u La'se'

Q'ax ib'en ve't u txutxh vi'xhe' tuk' u b'aalae' ti' ilejax ve't u La'se' as tane' b'ex max ijele ve'te' tuk' txuq'u'm as chiib'echil.

Tal ve't u La'se' te unq'a txutxh ib'aale' uva' ye'xh jatu la teq'ove't kan tib' sti', as ab'lat kuxh la ib'an ve'te' chajpaj la'max el xaon.

-?Ab'il uvee' ni sik'ine'? - ta' ich'otin ve't u txutxh vi'xhe' tuul nik mox ika'yab'en utalaj vi'xhe' as nik isuchku'p txalachaj.





-A' unq'a vetz k'ultzie' kat max lochonin ti' ilejax unq'a txutx unb'aale', ta' u La'se'.

Nik inuk ve't u txutx vi'xhe' tuk' u b'aalae' uma'l u nimla q'ii. Isa'b'ela ve't chaak joltu talaj vi'xhe' tu nimla q'ie' kajayil tuk' txutx ib'aal as titz'in tatzik, ti' tuk'al ta'l ich'u' vaakaxh, as saach ve't txoo skajayil tuk' jal.

¡Achveb'al chit u nimla q'ie'! Atik chit uq'a talaj vi'xhe' skajayil tuk' txutx ib'aal. Atik txoo ixoj tuk' talaj mam, at txoo ch'oo toj as nim toj ivi'.

Atik talaj vi'xh ixoj as talaj mam ve' q'an, tza'tzo, q'ej, q'anko' as saj ti.

Atik txoo ch'oo kuxh unq'a toje' as atik txoo ve' nimik unq'a toje'.

Atik txoo ve' ti'xay, cha'x, q'ej as q'an unq'a b'aaq'ivatze'. Jat vatzul kuxh unq'a toq' txoe' nik max ib'ane' echkone': miauuuu, nauu, naar.

Atik txoo ve' nik itze'lene, nik itx'a'ne' as nik isaache'. Kuxh jaljool unq'a ti' txoe' poro at kam ve' eela kuxh txoo sti' as nimax ilochtib'.

Tx'anoj ta ve't o'

U yol uva'tetch: Marcus Paqueforet

Atku'ta'n: Daniel Caciá

¿Ootzale? Uva' aak unb'aal tuk' aak untxutx xo'on chit unq'a vatz tx'avail kame' te chaak. Tuul uva' nituch chaak as ma't o' xaon xo'l tze'.

Tuul nuk kuxaane' nital chaak sqej uva' q'oon kuxh qetz as la kub'an ku sajit unq'a atimb'ale'. Nital chaak unpajte uva' ye' la yolono' tan ti' uva' la qabi' unq'a kam kuxh tuul vi'il at jaq'aj tze'. Chajpuul ni tal chaak unpajte uva' la' ku jup ku vatz aq'al la ku nach itxumtx'ul unq'a kame'.

¡Ach veb'al chit nuk kub'ane!. A'e' tan, tuul kat q'aavik tzano' ti' xao'm nital chaak sqej uva' la mox taltib' skuvatzej kam kat b'ex ku chusa.

Ni taq' chaak ku txumb'al ti' uva' la ku xo'oni u vatz tx'ava'e' tan a'e' chi ku txutx. ¡As anchite ta'! tan ni taq qechb'ub'al, a', txajun qetz, kam kuxh talaj tuul vi'il, kajiq' as kam kuxh ka'te.



Pes chajpa qilata unq'a kame' tziat b'ey tool ku b'anat ivatzib'al tuk' unq'a vitz'ine'. As nuku tz'ib'a ib'ii unq'a kame' unpaite. Cheel tuk qalcha unb'oj isuuchil kam uvee' nuku b'ancha. ila as ka'ya unq'a vatzib'ale' as sak' cha unb'oj skuk'atz kam uvee' kat qila as kat kub'an unpaite.



Va'l chit iva'y unq'a talaj tx'ie' uvaa'. Utal q'ankoe tal "kanela" ib'ii tx'i tx'i as taama chti tx'i techb'ul paan va' kasha txix ch'ol sti'.

Utal q'ejie' tal "tokto" ib'ii as taama chit tx'ii lee.



Va'l chti itxuqtxun tatin ka'val utalaj k'oye' ni qile'. Uma'l txoo ni techb'u k'uach, a've't in q'a ta' utal ch'oe' ni tal ve'te, ¿ye'linb'a la tx'a'n in?

As va'l chit untxuqtxun unpaite, tuul ich'oti aak un txutxe': ¿kam eela ti' unq'a talaj tx'ie' tuk' talaj k'oye'?

Un ka'ya' chab'en unpajte as ye'xkam kuxh vila uva' eela ti' unq' atalaj tx'ie' tuk unq'a k'oye'. Poro nik itx'eb' aak un txutxe' uma'l utzaqb'e'm, as ye'le techel kuxh ni ch'oti aak unq'a kame'. As ka'yik van b'enin unpajte ti' uva' la un b'an vilata'.

Vila kam nikat ib'ane', kamik ika'y unq'a ti'e' junun, kam nik mox techb'u, kam isaache' as kam kuxh ka'toj ni b'ane'. ¿Pet moj la leje'? in tan kat un lejla'.

Echkone' unq'a talaj ne'tx'ie' tuk' unq'a talaj k'oye' tan eela kuxhe unq'a itxutxe'. Tan eelakuxh unq'a itxumb'ale'. ¡as kajva'l toj umpajte!

Ma'tik kuxh untzaqb'et vi ch'ot tzi' aak un txutxe', as tuul ich'oti cha ve't aak un b'aal ile': ¿As kam jalb'alib' q'ii at tiaj unq'a talaj txokope'?

Jitk kuxh k'axk'o untzaqb'et ve't u ch'otzie'. Tan ti' uva' un b'an vilat ti' unq'a talaj tx'ie' tuk' unq'a k'oye', estankoe un tx'ol valata' uva' jalelik tib' ika'y unq'a ti'e'.

Tan echkone' unq'a talaj ne' tx'ie' tan tx'ix kuxh ni tx'a' tx'i', echkoj unq'a k'oye' tan k'uach nimox techb'u txoo. ¿Kam q'ii nukoj alochin ti' ilejax ka'toj jalb'alib' ti' txoo?

Pet moj, ¿la yakeb'o ti' xao'm?



Talaq ne'

A' tzaqqtz talaq ne txooe uva nimlem ti' va'l txutxaj.

¿Jat va'l talaj ku'k neel tzitza?
K'uxul kam kuxh txoe'.
A' vijee txoe' nim chitu'
esta'nkoe ni k'ujeb' txoo
viaj unq'a tze'e' tuul nitel
txoo xaon.
¿kam q'ii numox techb'u
txoo?



¡Anchite'! Tan oo kuxh
ni techb'u unq'a ku'ke'.
As taam chit txoo lo'b'e'tz,
as kam ka'taj vatz tze'.

Achveb'al chit tilon unq'a q'uu'qe'. Nukuxh ib'an txoo isok
tulaj xoto'l tze'. Tuul nitaq' txoo ech chit tuul ivi' txooe'
xulq'ab' va' ye'l chit ixo'l.
¿Kame' q'ii nitaq' u b'aala quu'qe' te utalaj ine'e?

A'kuxh uma'l utal us nitaq' u b'aala
quu'qe' te utalaj ine'e. Kam
kuxh lo'b'e'tzil ni techb'u u
talaj ne' quu'qe' unpahte.

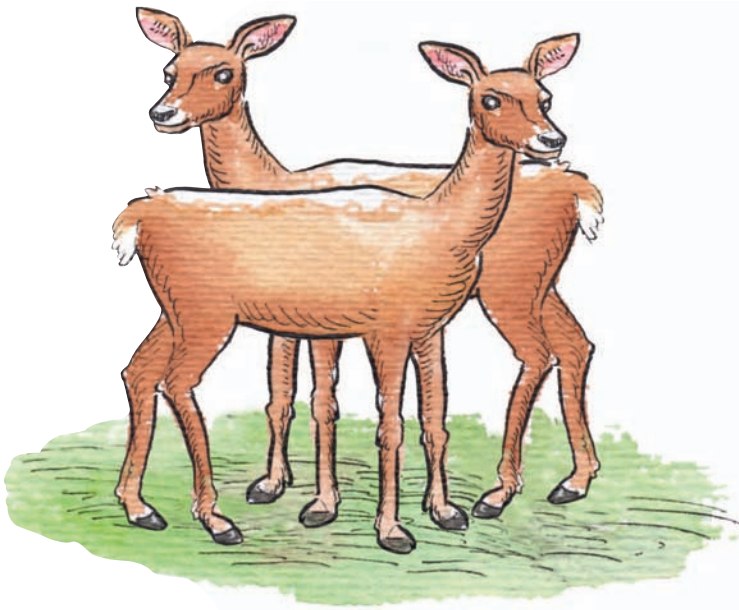
¿Ni b'ens b'ej uva' nin
si'k'le?



U quu'qe' a' txoe'
nim talche', as a'e'
texhlal u nimla tename'
tx'avail ixim.

¿Kam k'ulb'alib' at ti'
techb'ub'al unq'a talaj
ne' ku'ke' tuk' unq'a
talaj ne' quu'qe'?

¿Kam ni techb'u
unq'a quu'qe' ve'
ye' ni techb'u unq'a
ku'ke'?



¿Kam uvee' q'ii ni qil tzitza'?

A'e ka'l unq'a talaj meal k'aol. Uva' at txutx ib'aal.

Kajva'l kuxh ich' ni ch'u'un utalaj chee', as tuul ni taq' ve't kan vi ch'ue' a'n numox ib'en ve'te' xaon xo'laj tze'. As kam kuxh itz'ajil ni techb'u txoo.

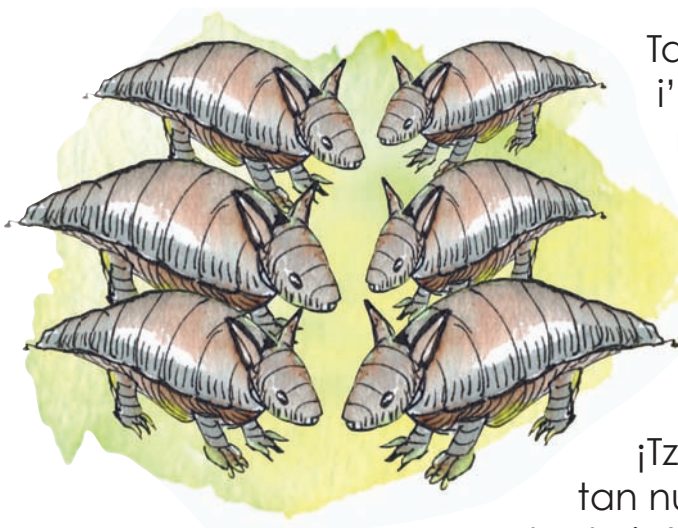
¿Jat va'l talaj ne' kaay at tzitza'?
¿As kam ni techb'u txoo q'ii?

Unq'a txutx ib'aal u talaj ne' kaaye', a' txoe' mam kaay as ixoj kaay.

A'kuxh techb'ubal unq'a talaj ne' kaaye' u ch'ime', tzajila k'uach, as kam itzajil unpajte.

¿Kam eela techb'un u talaj chee' sti' stuk' unq'a talaj kaaye'?

¡A'chit unb'oj tz'eleb'ale' jolole unq'a talaj ib'oye'!



Ta'l ch'u' kuxhe' nitaq' u txutx i'b'oye' te un'qa talaj inee'. Tuul ni ch'ii ve't txoo numox techb'u ve't tzojno'y, tzuy, si'ch, tx'i'la txoo as chajpuul kam kuxh kamnaj txoil.

Ka'kil talane' unq'a txutx ib'oye'.

¡Tze'leb'al kuxh unq'a ib'oye', tan nukuxh it'oloxi tib' txoo! As ech kuxh iq'alat tib' txoe' vatz umaj iltza'l, q'osb'e'n q'a.

¿As kam ni tal unb'oj aama ti' ine' unq'a ripe'?

¿Kam unb'oj ni techb'u txoo sak'u'l?

¡Vi' ch'u' islel kat unq'a ripe' unpajte!

Ka'va'l ich' ni ch'u'un kat unq'a ine' txoe', as ni chus txoo unq'a ine'e' ti' xich'a'm, ti' techb'ul talaj mutz' txoo unpajte.



¿Che' kat tzojpiy utal xaake' tuk' utal xvuaque' ti' itx'a'ne'?



¿Kam eela kuxh unb'ooj ti' unq'a meal k'aole', echkone' unq'a talaj intxa'e' ve' at tu sik'leb'ale' vaa'?

¿As kam jalb'alib' at sti' unpejte?

El pequeño héroe

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Había una vez un niño que era muy pequeño y delgado. Se llamaba Jaime.

Por ser tan delgado y pequeño le decían "Xicay", que significa "vara delgada" en idioma k'iche'.

Todos los días le hacían bromas por su estatura y su cuerpo. Jaime se sentía mal. No le gustaba que se burlaran de él.

Cuando jugaban a la pelota, lo empujaban. Cuando repartían la refacción, los más grandes se la quitaban.

-¡No es justo!, ¡no es justo! -se decía-

Yo soy una persona y merezco respeto.

U Ch'emb'al yolb'al - Ka'paj tanul chusb'al

Un día, pasó algo sorprendente.
Jaime estaba en clase, cuando un gran viento empezó a soplar.
La maestra les pidió que cerraran las ventanas.

El cielo se puso oscuro, muy oscuro.
Empezó a tronar y pronto empezó a llover.
El viento soplaba muy fuerte, tanto que abrió las ventanas.
El agua se estaba colando por el techo y las paredes.
El viento y la lluvia eran tan fuertes que hacían temblar las paredes de la escuela.

¿Estás entendiendo
la lectura?





La maestra les pidió que recogieran sus cosas.
Pidió que se formara una fila.
Les dijo que irían despacio y en orden a la iglesia, pues a veces la usaban como albergue.

El albergue es un lugar para protegerse.
La iglesia de ese pueblo era muy segura.
Pero al llegar hubo un problema.

La maestra no podía abrir la puerta de la iglesia.
Parecía que algo la estaba atorando por dentro.
A un lado había una ventana pequeña abierta.
La maestra no sabía qué hacer.



Resguardarse:
significa
protegerse de
algún peligro.

1

¿Quién es el
personaje
principal de esta
anécdota?

A Jaime se le ocurrió una idea.
Le dijo a su maestra que si le ayudaba, él podría entrar
por la ventana.
A la maestra le pareció muy buena idea.
Como Jaime era pequeño y delgado pudo entrar, sin
problema.

Pronto abrió la puerta y todos pudieron **resguardarse**
de la lluvia y el viento.
Ese día Jaime fue el héroe de todos y todas.

Desde ese día, nadie se volvió a burlar de Jaime.
Sus compañeros y compañeras comprendieron que no
importa si se es delgado, pequeño, fuerte o grande,
todos y todas somos importantes y por eso merecemos
respeto.

Fin



Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí

Original de Nele Moost y Michael Schober
Adaptada por Brenda Oliva



Papá y yo somos una familia. Él me protege, me cuida y prepara mi comida. Dice que un niño como yo crece sano si se toma toda la sopa y se come todas las tortillas. Además me dice que seré feliz si digo lo que siento y lo que pienso cuando estoy triste o estoy alegre.

Y siempre dice:

—Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí.

Él y yo nos queremos mucho y jugamos juntos. Jugamos a que vuelo y me tira hacia arriba para caer en sus suaves brazos.

U Ch'emb'al yolb'al - Ka'paj tanul chusb'al

Cuando llueve, mi papá es tan grande que me sirve de paraguas y cuando brilla el sol él se convierte en mi caballito.

A veces salimos a caminar en el bosque y yo me subo en sus hombros y desde allí lo veo todo. Como estamos juntos en el gran bosque nunca nos perdemos.

Cuando trabaja en casa, yo le ayudo, él lava los platos y yo los seco. Cuando tiene tiempo, por la noche jugamos con fíteres.

¿Estás entendiendo la lectura?





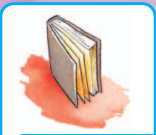
Cuando mi papi llora, yo lo **mimo** y cuando yo lloro él me mima.

Cuando algo me asusta, él me defiende.



Mimo: Tratar a alguien con mucho cariño dando muestras de amor o afecto, como abrazos, besos o caricias.





Arrulla: Dormir a un niño o niña cantando suavemente.

En las fiestas bailamos juntos, cantamos y nos reímos mucho. Después, cuando estoy cansado me **arrulla**.

Cuando no puedo dormir, me escapo a su cama, él me abraza y ya me siento mejor porque él es suave y cariñoso.

Él siente que me tiene a mí y yo lo tengo a él.



Fin

Ye'la oksal ika'y umaj uxhchil stuul a' vi txumb'ale la ilpi

Ta'n Claudia González



Tzaq'b'e inq'a tchofi'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.

At uma'l xvuak ve' echen tu nimla Su'mal Ro's ib'ii
as vajuu itz'ina ixoj, vaaxil iyaab' ixoj, t'ompimal ixoj
unpajte.

Va'l chit iq'ejal u ixi'livi' ixoe' as qivelchitu.
Nim chit unq'a b'anq'ibatz ixoe' as q'anko' chan kuxh
ika'ye', as achaveb'al chitu'.
Taama chit ixoj talax isuuchil o'tla chaj yol as niloch ixoj
vi b'aale'.

Nukuxh ipal taama ixoj ti' unq'a tetz k'ultzie' uva' va'len
chit tilon chaak jununil. Echkone' unq'a xi'lvie' uve'
q'anq'o kuxhtu' as jit kuxh eela skajayil, atchan moroxh,
ati jik kuxhtu' as ati ve' sete'r kuxh ti' itzokpe'.

At uxhchil uva' maamoch kuxh ichi'ol, ati unpajte uva' q'ej
chan chit ve't ika'ye'.



Nal-xh tu'

Nik talax va'q
utch chil uva'
b'a'n-xh ni
b'an-t va'q
kam atz ye'
tza'l-stej.

Nikuxh itxumun chan ve't taama ixoj tal Ro's, tan ni titz'a ixoj uva' ye'xhib'il kuxh ni sa'on ixoj ti' vi ka'ye.

Ni til ixoj unpajte uva' nukuxh itze'lel ixhoj ta'n unq'a tetz k'ultzi'e'.

Antukuxh unq'a ixib'in ixoe' tuk' kat tatzik ixoj ni b'an tetz.



Un pajul b'exh u Ro'se' q'eluu xe' unq'a q'esla ib'aale' , as til chaak uva' nikat itxumun ixoj.

Ch'otin ve't u q'esla itxutx ixoe' ste:

-¿Kam ni b'anonaxh Ro's? nukuxh a txumune' ni vile' taq' aak tala.

Tzaqb'u ve't utal Ro'se'

Txuutx, a'kuxh nun txume' tan ye' kuxh nun sa'pe' ti' ika'y vun chiole'.

Kamb' kuxhe' b'an tuk unb'ane ta ixoj tala.

Ech tal vet u q'esla ib'adle ixoile ste:

Ko' svi' vatz q'anal Ro's, ma't uuk'uch uma'l u kam see.

As kam kuxh lo'b'etzil chikel ta'n chaak, echkone: maanku', lamunixh, as naranja unpajte, kajajil chit tze' atik ivatz.

As kam ika'y unq'a lo'b'e'tze' atike, poro a'chit u maankoe' xolel chit unq'a ivatze', tan atik cha'x, q'an, sajq'an, kaj q'an, as achveb'al kuxh tilon tzan tze' tuk' vi vatze'.

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?





Tux ve't u q'esla ib'aal utal Ro'se' ka'l u maankoe',
as ich'ioti ve't aak ab'iste nik isa' ixoj techb'ule'.

Tzaq'b'u ve't utal Ro'se':

-Kajayil kuxh unq'a lob'etze' va'l ichial tilone'. Poro a'
nun sa' uvee' chi'chitu'.

Itzi'a' ve't u q'esla ib'aal utal Ro'se' ste uva' echat
kuxh tatin uku chiole'. Tan at uxhchil uva' jat vatzul
kuxh ika'ye'.

Poro a' la itz'al kam tatin u uxhchile' stuulo'ke,
echkone' unq'a maankoe'.

Ye' kuxh chukun aama ti' va ka'yab'ale'.

A' la oksale' stuul kam titz'ab'al uxhchil.

Va'lik itxuq'txun ve't u tal Ro'se'.

Pal ve't ixoj stuul uva' jit u uxhchile' la ok stuul.



Oqxhichil:

A' va'q
lo'b'eetzej uva'
oq-xh ichiile.

1

¿Jab'il-xh iq'on ivi' u
alich yol uva'?

Ordeno historias

Original de Eva Furnaria
Adaptación de Daniel Caciá

Explica en voz alta lo que le pasa a Tomásín





¿Estoy
entendiendo?



Explica en voz alta lo que le pasa a Carmen





Fin

Unq'a xaavil jaq' tze'

Ta'n Claudia González

¿Atix etab'i u yole' ve' ti unq' xaavil jaq' tze'? Cheel tuk valcha unb'oj isuuchil setej.

Ib'ane' pajul ta uma'l u atimb'al mamala chikoe' atike', as tzitzi' tz'ejukat uma'l utal umul.

A' u Ni'l etzanik tetz txoo. As va'lik chit itxumun vet ixoj tan xo'onik chit txoo te ixoj.



Qavan:

Txoo uva' at-simol atz ni txakun te va'q xaol.

K'axb'ichil:

Va'q kam uva' ni txumunsane' atz ni k'axb'isane'.

Atik oxva'l unq'a tetz k'ultzi' ixoj tal Ni'l. As tuul tab'ii chiintxa' yol ti' utal umule' q'ax ib'en chiintxa' tikab'al ixoj Ni'le'. A' chiintxa'e': u To'n, Sa'n, tuk' ixoj tal Sit.

B'iitik kuxh toon chiintxa' ti ikab'al u Ni'le' ech tal u Sit ile':
-Aal b'ane' kol laku loch ixoj Ni'le' ti' ichukpu utal umule'.

Tzaq'b'u naj Sa'ne':

-Poro tza'lal kuxh q'a uvee' ne tale', ye'le' ta' uta'l umule' laku lej oora.

-Anchite, -Ta' itzaq'b'u naj To'ne', as k'axk'o kuxhe' ta' unpaajte'.

Ika'ya kuxh ixoj Site' chajna as ech tal ixoile':

-¿Ye' kuxh etal svej uva' xo'vichil nib'anonex?

-Ye'le', ta' naj To'ne' tala. -U Ni'le' q'etz k'ultzi' ixoe', as cheel nisa'b'elao ixoj ti' ilochpe' ta' u Site' tala.

Ika'ya kuxh tib' ivatz naj To'n tuk' naj Sa'n, as ech tal chajna ile'.

-Anchite naale', ko'naj kuloch ixoj Ni'le'.

**Tze'aq i':**

Atib'al uva' tze'aq
i'-xh tatine'.
Tx'ava' uva'
mam-xh tze'j-stuul.

Tuul oon chiintxa' toxil tikab'al u Ni'le', va' lik chit txumun ixoj.

As tal ve't ixoj isuuchil te unq'a tetz k'ltzie' uva' saach kuxh nik ib'an ixoj tuk' utal imule' xo'l ka' u tze' tul uva' tz'ejxu txoo.

Ti' mujilb' nik isaach kat ixoj Ni'le' tuk' vi' imule'.

As tul chkun ve't ixoj, jit i lej ve't ixoj txoo.

Talje u Ni'le' ste uva' xo'l tze' ma'tik xu kat utal umule'.

Kat taltzi' ve't ixoj unq'a tetz k'ultzi' ixoe' lochb'al ste.



B'ex tal ve't unq'a tala intxa'e' te txutx ib'aal ti' uva' la b'en chiintxa' ti' ichukax utal umule'. B'a'n kuxhe' ch'elelik chiintxa, a'e' tan q'oon eb'enen' ta' unq'a txutx b'aale' tala.

Kajva'l ik ib'en ve't chiintxa ti' ichukax utal umule' xo'laj tze'.

Junun chitxa' eq'omik isam sta'n kuk' vatz itx'ix as tuk'a', as jun tze' chit chiintxa as eq'omik xaj kuulixh ta'n chiintxa unpajte.

Tuul oon chiintxa' xo'l tze', as mamala tuul vi' talaj tz'ikin as kam kuxh ka't txoil nik tab'i chiintxa'.

Taama chit chiintxa' ib'en xolaj txe' tan kam kuxh talaj txoil nikat til chiintxa.

Ab'lat chit ib'en unq'a talaj intxa'e' xo'l tze'.
Akole' q'a tan aat kuxh tab'i chiintxa uma'l u kam ve'
xo'eb'alik chitu', as a'e' jolol unq'a kab'.
Sik'in ve't utal Site' te unq'a imoole' i...ko'eb'o taex..! Tan
mamala chit kab'e' tule', ta' ixoj tala.

As k'oeb' ve't chiintxa as yakik pal kuxh ve't unq'a kab'e'.



¿Ni b'ens b'ej uva'
nin si'k'le?

Yakeb' cham chiintxa tzi' unpajte, As tab'i cha chiintxa' uma'l
u kam va' echkuxhe' umaj xul.

Poro ootzimalik ve't ta'n unq'a talaj
intxa'e' uva' aik uma'l u tx'i'la txoo. Tan
a' chit tatimb'al txo'e' unq'a vee'.

Ichuk ve't chiintxa' jununil itze', as
q'oonik kuxh ib'en ve' chintxa.



**Txalb'alkaj:**

b'anax ti'
va'q kam uva'
ye'vet la ti'ni.

Ju' tzej:

Ech nik talax ti'
ya'teb'al iju'
va'q tze'j uva'
kat ku'j ti nik'a.

A' atik kat u tx'i'la txo'e' jaq' ka'l unq'a sivan, as va'lik chit ikosq'it tib' txoo. Ech koj u tal umule' tan a' atikat ve't ok txoo xo'l ka'l u ch'im, as va'lik chit it'unt'uch ve't txoo ta'n xo'vichil.

Txuq'txun ve't ixoj tal Ni'le' ti' utal umule', a'e' tan txumun ixoj unpajte ti' uva' atik txoo vatz uma'l u k'axk'o.

Kajayil chiintxa sutin unq'a itze'e ti' u tx'i'la txo'e' as a' utal Site' txo'lon imajax ivatz u txilatxo'e' ta'n uma'l u xacham ve' eq'omik ta'n ixoj. Q'ax tel ve't ch'u'l utal umule' xo'l u ch'ime', as xekeb' ve't unq'a talaj intxa'e' ti' txoo.

B'ex imuj ve't tib' utal umule' tu uma'l u jul. Q'oonik kuxh ixoj tal Ni'l tzi' u jule' ti' taq'ax kan uma'l u xaj kuulixhe' te txoo, ve' eq'omik ta'n ixoj tu visame'.



El ve't ch'u'l utal umule' as ijele ve't ixoj Ni'le' txoo.

Va' lik chit itxuq' txun ve't unq'a tetz k'ultzi' ixoe'.

Ti' iq'aav ve't chiintxa' tulaj ikab'al,

tx'aon vatz um'al u chaq'ala,

tan junun chiintxa' eq'omik ipixhton sta'n tuk' uk'a'.

Acha'v chit elkat u nimla xoome' jaq' tze', tan ti uva' itx'ol unq'a talaj intxa'e' ilejat utal umule'.

Txuq'itxu ve't txutx ib'aal unq'a talaj intxae' ti' u lochome' ve' ib'an chiintxa ti' utal Ni'le', tan ti' uva' jit ich'exel nijaj chiintxa'.



Ni un beso a la fuerza

Original de Marion Mebes y Lydia Sandrock

Adaptación de Brenda Oliva

¡Hay tantos besos!
besos de buenas noches,
besos para saludarte y
despedirte, o besos de simple
alegría por un regalo.

Hay besos para sanarte si te
haces daño.
Besos porque sí, porque
alguien te tiene cariño.

También hay besos que se dan sin tocar...
por ejemplo besos de papel en una carta,
o besos sonoros por el teléfono, o besos
que se soplan y se mandan por el aire.
No todo el mundo besa con la boca: la
gente **esquimal** besa con la nariz.



Los esquimales:
son un pueblo
que vive en
las regiones
árticas o muy
frías de América,
Groenlandia y
Siberia. Sus
casas las hacen
con bloques de
hielo y se llaman
iglús.



Los besos casi siempre son
agradables y dan sensaciones
lindas. Pero también hay besos
que dan sensaciones raras y a
veces hasta asco.

¿Te han dado alguna vez un
beso tan fuerte en una oreja,
que después no oías nada?



¿Estoy entendiendo lo que leo?



Apetecer:

Cuando algo nos agrada o lo deseamos.



O... ¿Conoces la sensación de los lamidos y besos de un perro con su nariz mojada y fría?

Los besos son maravillosos cuando te **apetecen**, y dan sensaciones agradables.

Tú puedes escoger. Quizá quiera besarte alguien que no te cae bien; entonces puedes decir NO, nadie te puede obligar a recibir besos.

O tal vez, alguien que no te agrada, quiere que tú le beses. Pero si no te apetece y no quieres, también puedes decir NO, nadie te debe obligar a dar besos.



Puede ser que la otra persona no lo entienda y que le parezca mal, pero tú puedes decidir cuándo besas y cuándo NO, a quién besas y a quién NO.

Tú tienes derecho a decidir y puedes decir NO. Haz la prueba.

Y si no funciona, cuéntalo a otra persona, hasta que alguien te ayude. Puedes decírselo a una amiga, a alguien de tu familia, o de la escuela. También te puede ayudar quien te ha dado este libro o quien esté leyendo ahora contigo.

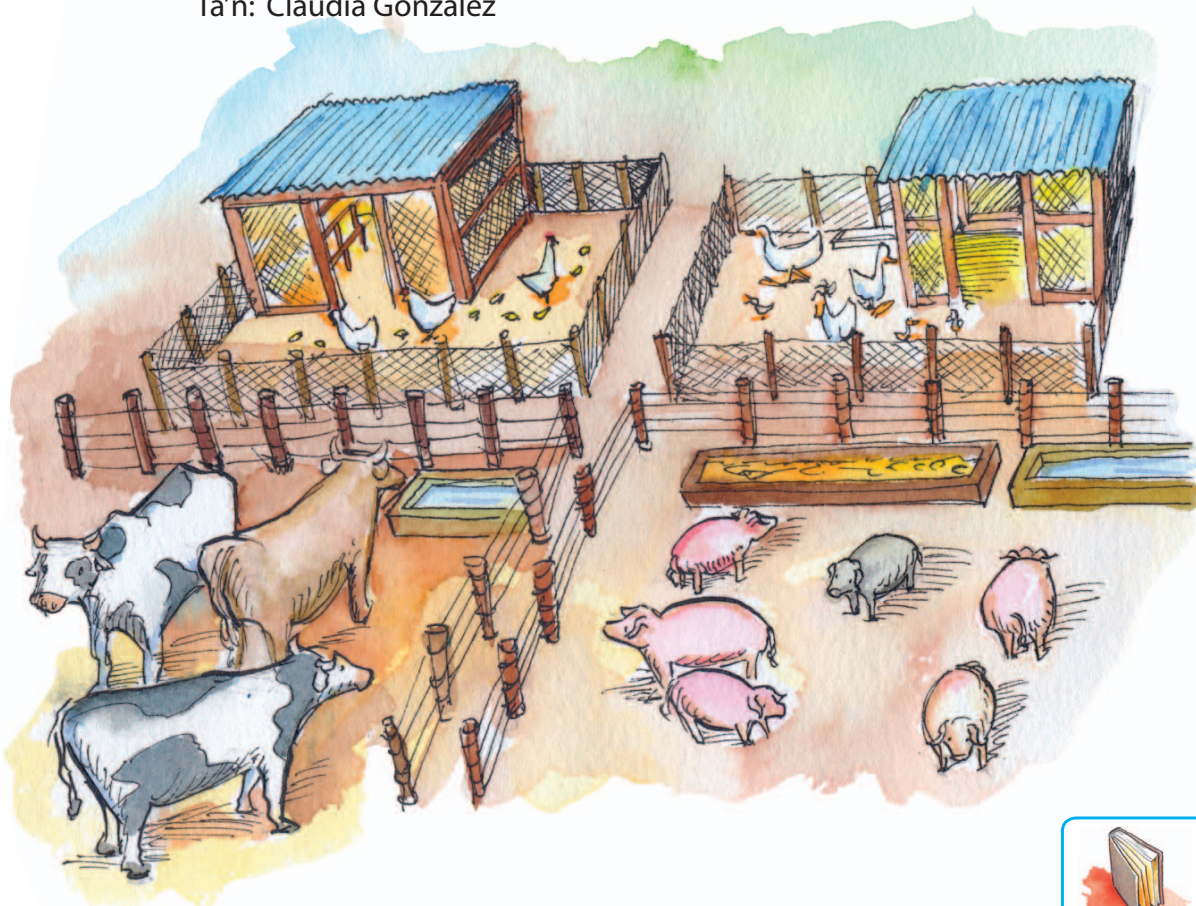
Debes saber que puedes decir:

NI UN BESO A LA FUERZA!

Fin

UNQ'A PEIL AVAN

Ta'n: Claudia González



Atik jolol unq'a avan ve' jatzulik kuxh tu' atik'el txoo tipe' jununila echkone' unq'a: paatuxh, vaakaxh, as chicham unpajte. Acha'v kuxh nik ib'an txoo svatzaj.

Tu uma'l u q'ii ul mam jab'al as pal tija a' unq'a tatimb'al txo'e' skajayil, as itx'ol kuxh txoo ikaa skajayil.

Tuul til aak pape' ve' xeol tetz u atimb'ale', ib'an ve't aak uma't atimb'al uva' tetz kuxh vet txoo skajayil.

Jitik kuxh latz' ti' unq'a chichame' uva' la mox tiltib' txoo tuk' joltu avane', poro echkoj ve't unq'a vaakaxhe' tan valenik kuxh tati n txoo nikat mox inach ve'te.



Jit een utch chil-sti':

Mamalaxhaq kuxh itz'ab'al ti' va'q yol atz va'q kam.

Eltzaan:

va'q kam uva' kat eltzaan,

Jalpu'm:

Jalput qatib'al.

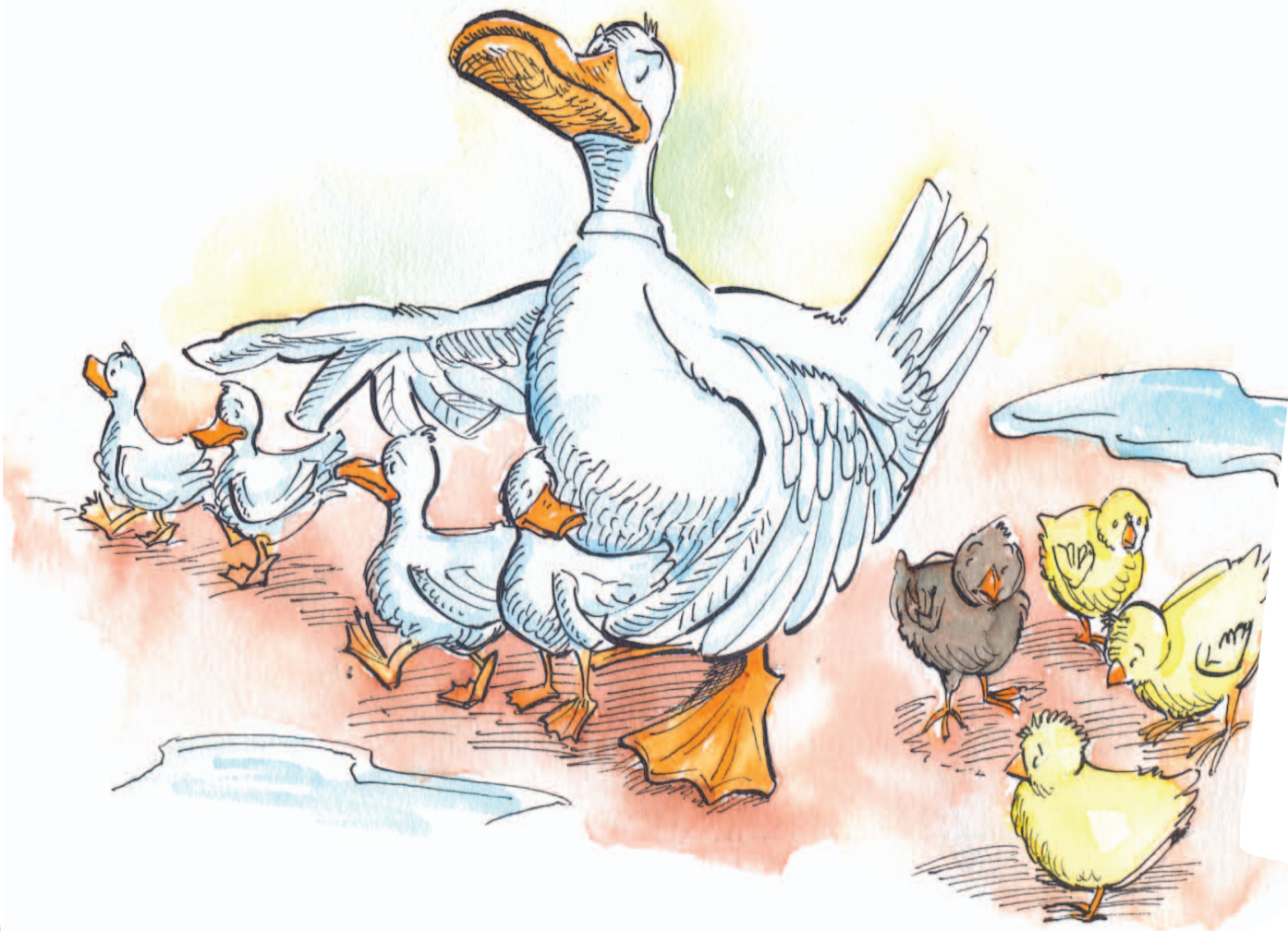
Echkoj unq'a paatuxhe' tan a' kuxh u je'siib'e' nik ib'an txoo vatz unq'a ak'atxe', ti' uva' jit b'a'nla avan txoo nik mox tale'.

Unq'a chichame' tan va'lik kuxh mox ije' iku' txoo tu atimb'ale' echkuxhe' uva' tulaj tikab'al txoo atik kat nik inache', unq'a vaakaxh tan ye'xheb'il kuxh k'atz nik mox toksa kat tib' txoo.

¡A'chit mamala ch'ak'ulaib'e' nik' mox tuch tu atimb'ale'!

Atb'en kuxh unq'a paatuxhe' xoob'a u atimb'ale'.

Unq'a ak'atxe' a'kuxh unq'a ine'e' nik mox itilu, ti' uva' ye'xheb'il la mox xe't stiaj.



Texh ye'xh ni tab'i tib' txoo svatzaj, kuxh peil kuxh avanil txoo skajayil, poro yexheb'il nik ipal stuul.

At kuxne' tatin unq'a avane' vi' saj, tan ti' uva' jat t'uub'ulik kuxh txoo as jalelik tib' unpajte, a'e' tan atchan unq'a kame' unpajte' uva' eela kuxh ni b'ancha txoo, poro ye'xheb'il nik ipal stuul.

Tuul til aak pape' ve' xeol tetz u atimb'ale', chee uma'l utxumb'al tivi' aak, ti' uva' la ik'ultib' itxumb'al kajayil unq'a avane'.

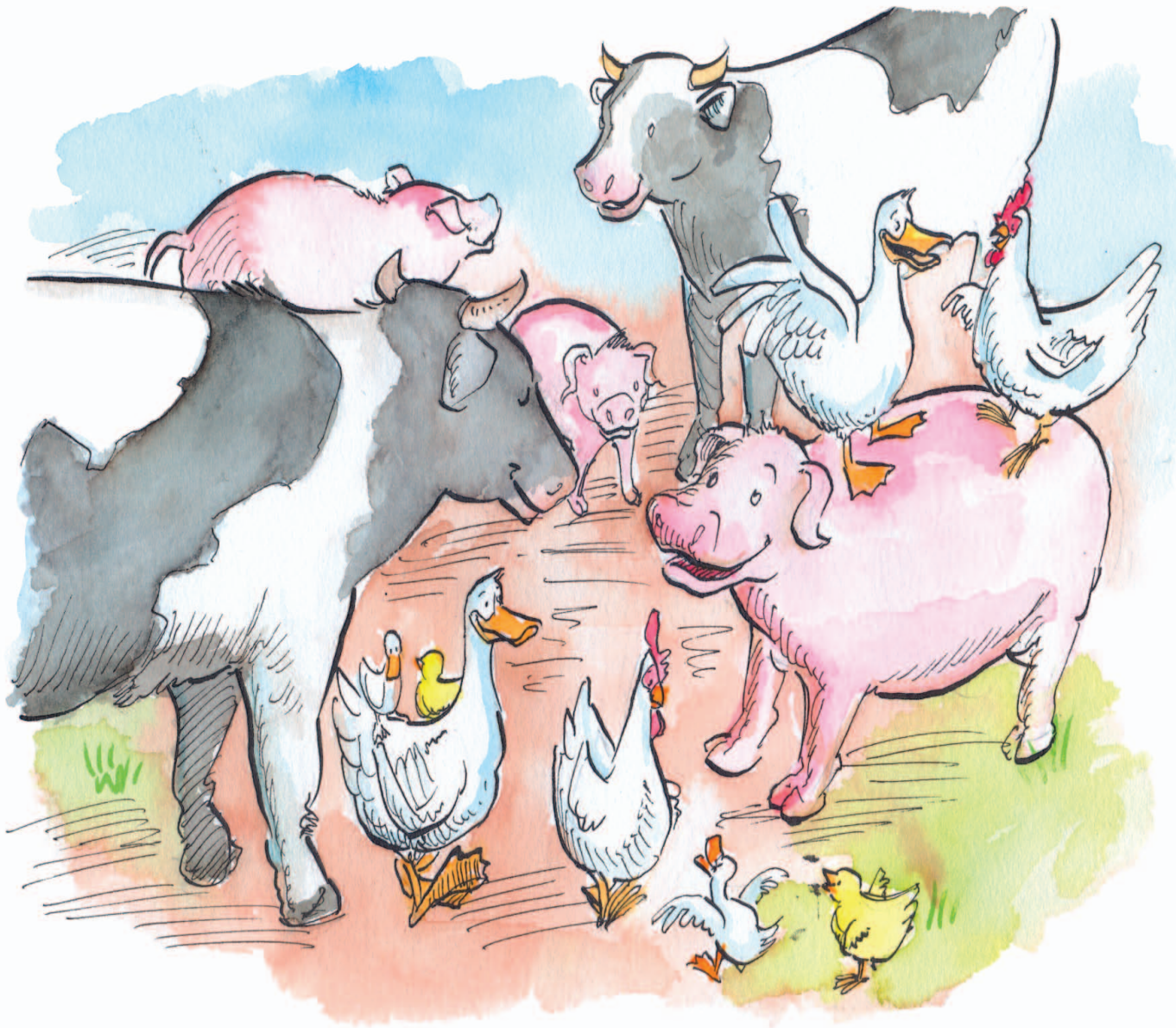
A'e' uma'l u xo'visa'm titz'a aak taq'ax ti' txoo skajayil, q'al uva' ach'v ik'ulatib' txoo svatzaj.

Toksa aak pape' uma'l u q'a'l k'oo jaq' ivatz, ivejaak tuk' ka'l unq'a ee nim chitu'.

Tuul til aak stok aq'b'al b'ex aak tu tatimb'al unq'a avane', xe't aak jelun as kajayil unq'a avane' xo'v ve'te.

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?





Xe't ik'ul ve't tib' kajayil unq'a avane' ti xob' u atimb'ale',
as mox ijeleve't tib' txoo svatzaj. Q'oo na' ve't txoo as
q'oon ijatxat tib' ivatz txoo unpajte.

Tu uma't q'ii stuul at kam nik ijalpu ve't xo'l unq'a avane'
echkone' unq'a paatuxhe' tuk' unq'a ak'atxe' ve' nik ijatx
ve't unq'a ixime' svatzaj.

Xet iq'iila ve't tib' unq'a vaakaxh tuk' unq'a chichame', as
tzitzi kuxh ixo'oni kat ve't tib' txoo svatzaj skajayil.

Fin

Haciendo magia con el barro

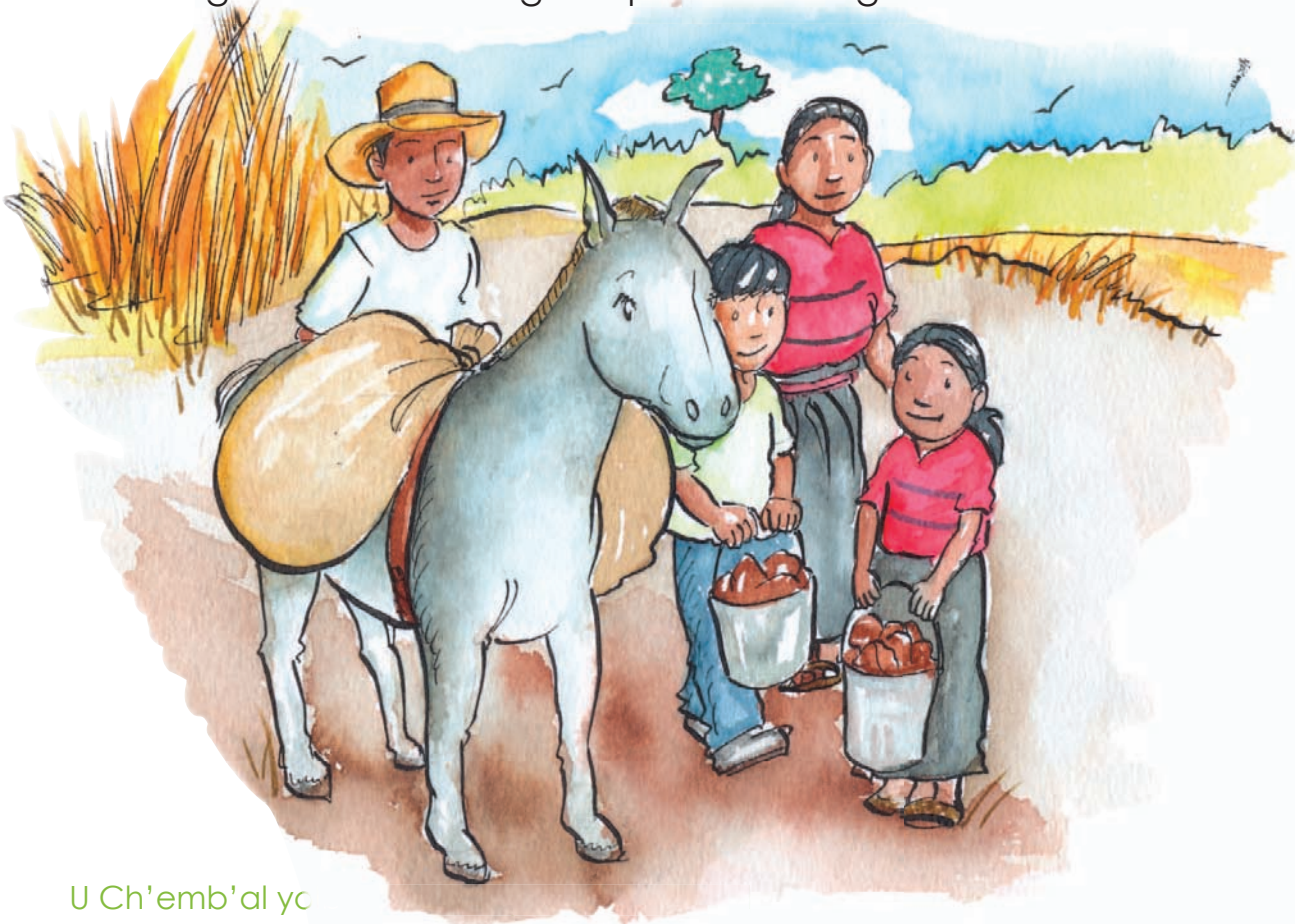
Por Daniel Caciá

Adelaida y Efraín viven en Comitancillo San Marcos. Su familia es mam. La mamá se llama Delia y el papá se llama Romeo. La familia se dedica a elaborar ollas y otros objetos de barro. Sus trabajos son admirados por muchas personas que visitan ese bello pueblo.

¿Qué te parece si imaginas que viajas a Comitancillo? Allí, te puedes hacer amigo o amiga de Adelaida y Efraín y aprender a elaborar objetos de barro. Pues bien, ya que lo decidiste, lee y observa. Eso sí... ¡realmente tienes que imaginar que estás allí!

Ellos y ellas te daran las instrucciones paso a paso:

Primero... ¡Vamos a un lugar a **recoger** barro! El barro se recoge en terrón. Imagina que estás cargando un buen terrón.



**Mazo:**

es una herramienta de mano que sirve para golpear, tiene la forma de un martillo pero es más grande y pesa más.

Ya en casa, el terrón se **asolea**. Bien asoleadito, **se hace polvo** con una piedra de moler o con un mazo. ¿Qué te parece si tomas tu mazo y...pom, pom, haces polvo tu terrón?



¿Estás entendiendo la lectura?

Luego, al polvo de barro le **echamos agua** y tenemos una masa. Ahora viene la amasada del barro. ¿Cuál de las dos maneras te gusta más? ¿Con los pies o las manos?



Cuando ya está la masa, tenemos algo que es fácil de **moldear**.

Entonces llegó la hora de usar el torno. ¿Sabes? El torno es una máquina que hace dar vueltas y vueltas a la masa para irle dando forma.

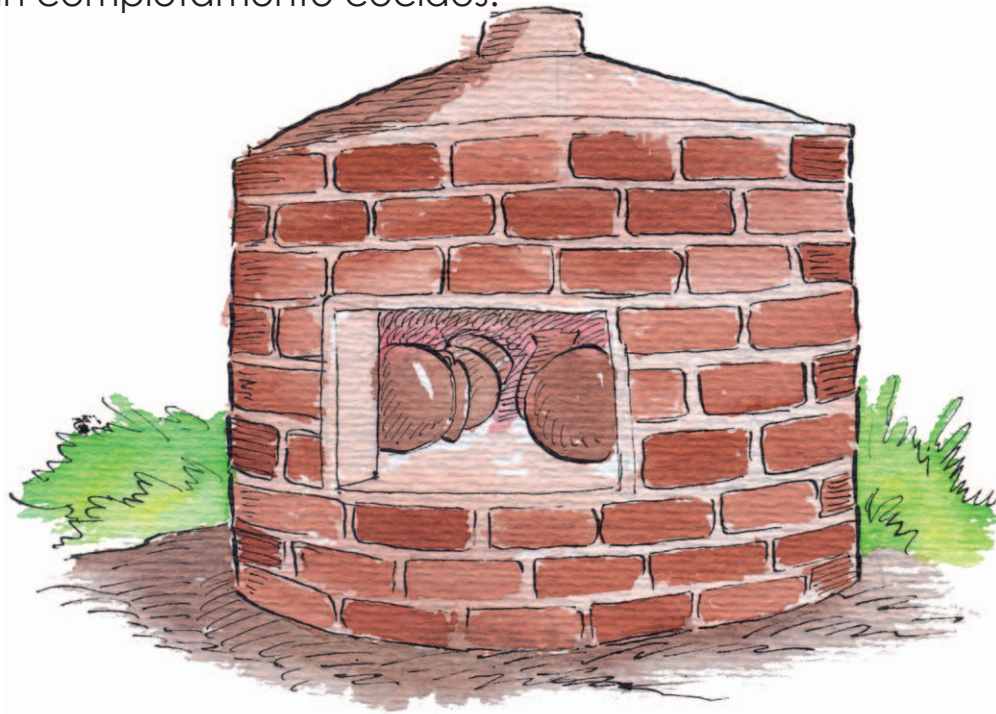


¿Cómo funciona? La persona hace girar una rueda. Al ocurrir esto, el barro se mueve en forma circular y la persona le va dando alguna forma con la mano. ¿Estás imaginando que estás trabajando en el torno?



¿Qué tal si imaginas un diseño para el objeto que vienes construyendo en tu mente? ¿Es una taza, un plato, un florero o un comal?

Bien, entonces llegó la hora de pasar los objetos elaborados a un **horno**. Allí se calientan a grandes temperaturas hasta que están completamente cocidos.



¡Qué chileros los objetos que Adelaida y Efarín ayudaron a elaborar!

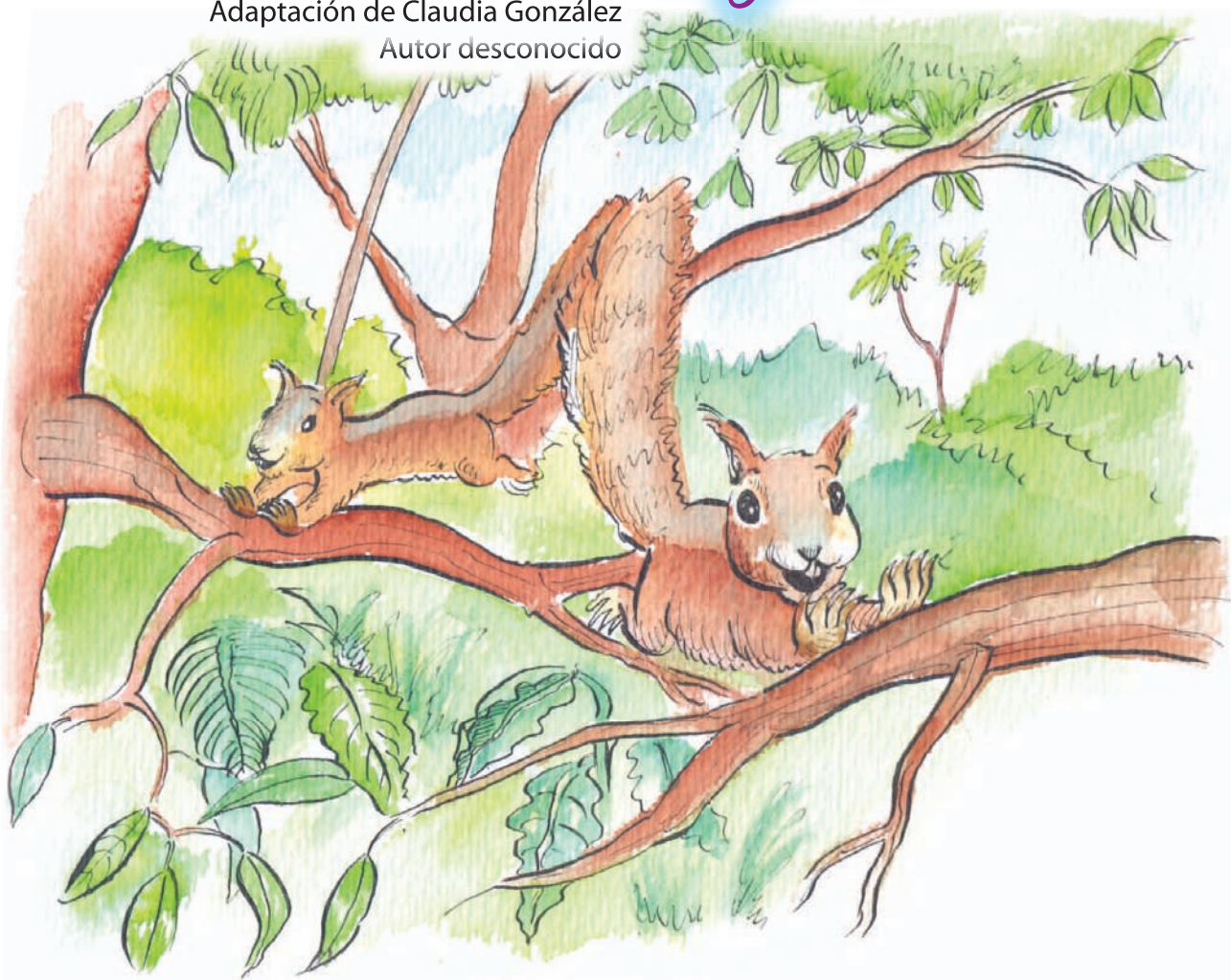
¿No crees que participaste tú también en su elaboración?



Fin

Dos buenas amigas

Adaptación de Claudia González
Autor desconocido



Dos ardillas habían formado una profunda amistad. Se querían mucho. Estaban juntas a todas horas. Corrían entre los árboles y compartían las semillas que encontraban. Sin embargo, había un problema entre ellas.

Cada vez que querían jugar se daba la siguiente discusión:

—¡Hoy tenemos que jugar a lo que yo quiera! —decía una.

—¡Nada de eso!, siempre querés mandar el juego —respondía la otra.

—Lo que pasa es que no se te ocurren juegos interesantes, —decía la primera.

—¡Claro que sí!... lo que sucede es que nunca me dejás que te explique —le reclamaba la otra enojada.

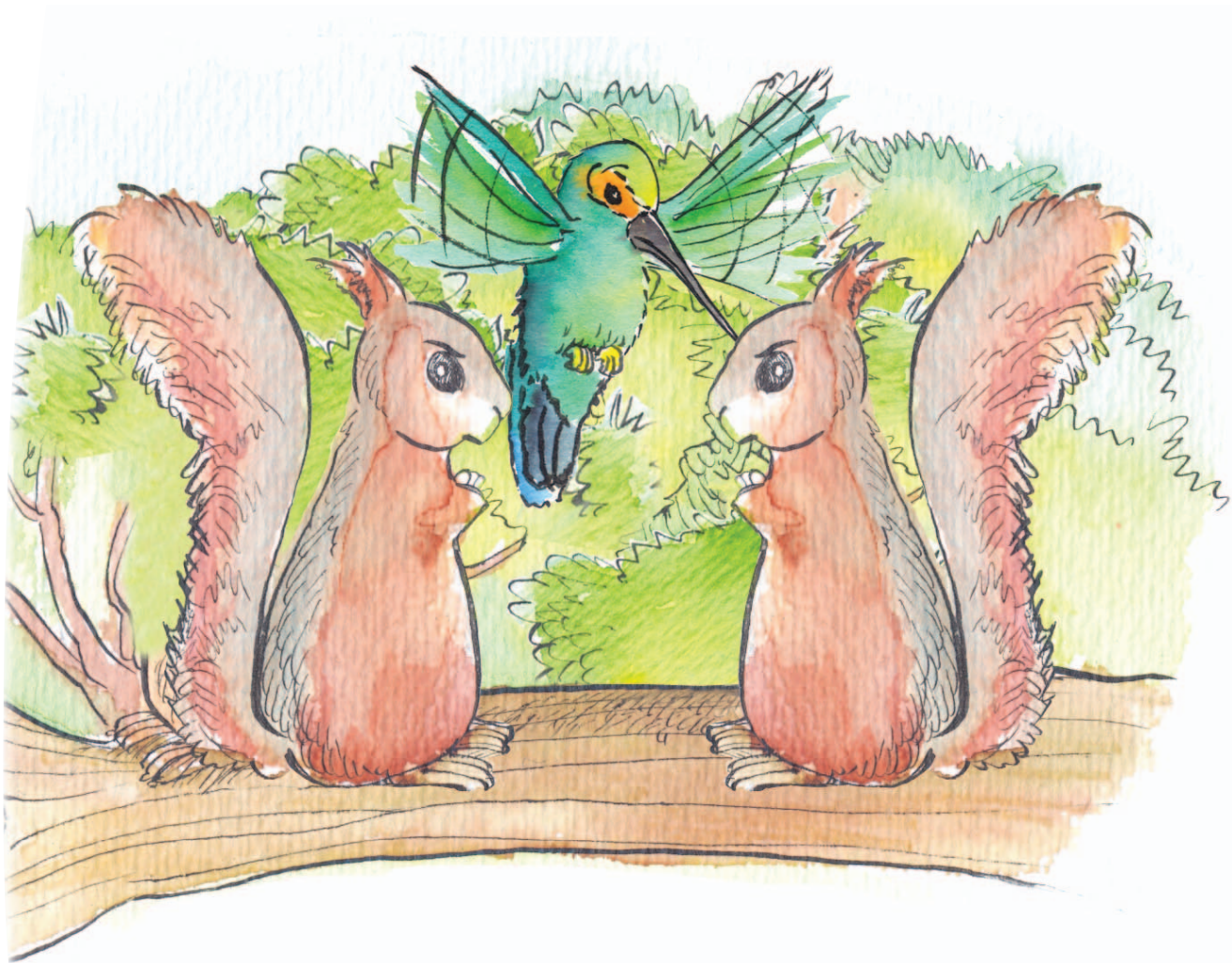
Estas peleas eran diarias, pues ambas querían mandar. Al terminar el día, las ardillas no habían conseguido jugar a nada. Las dos volvían a sus casas muy enojadas.

Al día siguiente, al encontrarse, se **reconciliaban**. Pero sólo para volver a empezar con sus discusiones. El problema era que ninguna de las dos escuchaba las propuestas de juegos de la otra.



Reconciliarse:
volver a ser amigos
o amigas.





Una vez que estaban peleando, pasó por ahí una colibrí. Se detuvo, sin parar de revolotear sus alas. Las miró sorprendida. Estuvo un rato escuchando la discusión. Cuando dejaron de alegarse, la colibrí les dijo:

—Buenas tardes, queridas ardillas. He estado escuchando su discusión. Si me permiten quisiera darles un consejo.

Las dos amigas se vieron entre sí y movieron sus cabezas de arriba abajo.

La colibrí les dijo:

—Lo que deben hacer es escucharse mutuamente. Así encontrarán un juego que les guste a las dos.

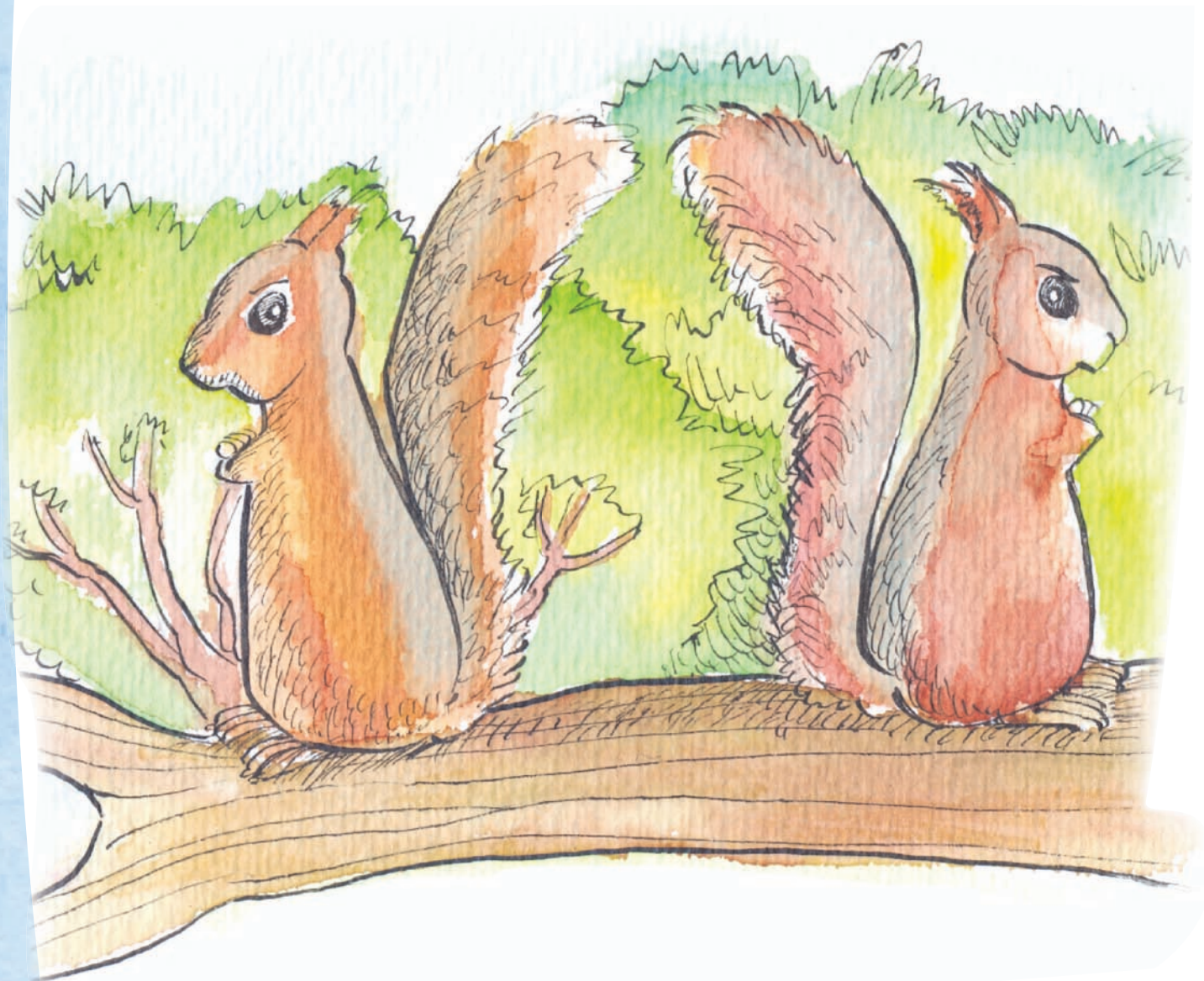


A las dos ardillas les pareció buena idea.
Agradecieron a la colibrí su consejo.

¿Estás entendiendo
la lectura?

Intentaron ponerse de acuerdo. Primero cada una escuchó las ideas de la otra. Luego encontraron un juego que les gustaba a las dos. Ese día no tuvieron problema. Por fin jugaron juntas.

Al día siguiente, las ardillas hicieron lo mismo. Pero esta vez no encontraron un juego que les gustara a las dos. Entonces inició nuevamente la discusión.





Cerca de la rama donde estaban las ardillas, pasó la señora **guardabarranco**.

Se detuvo al oírlas.

Las interrumpió y les dijo:

—Queridas ardillas, disculpen que las interrumpa, ¿puedo darles un consejo?

Las ardillas movieron su cabeza de arriba abajo, en señal de aceptación.

La señora guardabarranco les dijo:

—Otra forma de ponerse de acuerdo es turnarse.

Un día juegan el juego que quiere una y al día siguiente el que quiera la otra. Lo importante es que respeten el gusto de cada una. Recuerden que no siempre van a jugar lo que cada una quiera.



Guardabarranco:

es un ave del tamaño de la mano empuñada de una persona adulta. Sus plumas son de tonalidades de verde y celeste tornasol y negro. De su cola sobresalen dos largas plumas en forma de soplador.



Las ardillas sonrieron y le agradecieron a la señora guardabarranco sus palabras. Comprendieron que respetando el gusto de cada una, podrían disfrutar juntas. De esta manera no habría peleas.

Ese día empezaron a ponerse de acuerdo. Un día jugaron el juego favorito de una y al día siguiente el juego preferido de la otra. Nunca más volvieron a pelearse por asuntos de juegos.

Las ardillas aprendieron que para mantener la amistad se necesita respeto y diálogo para llegar a acuerdos.

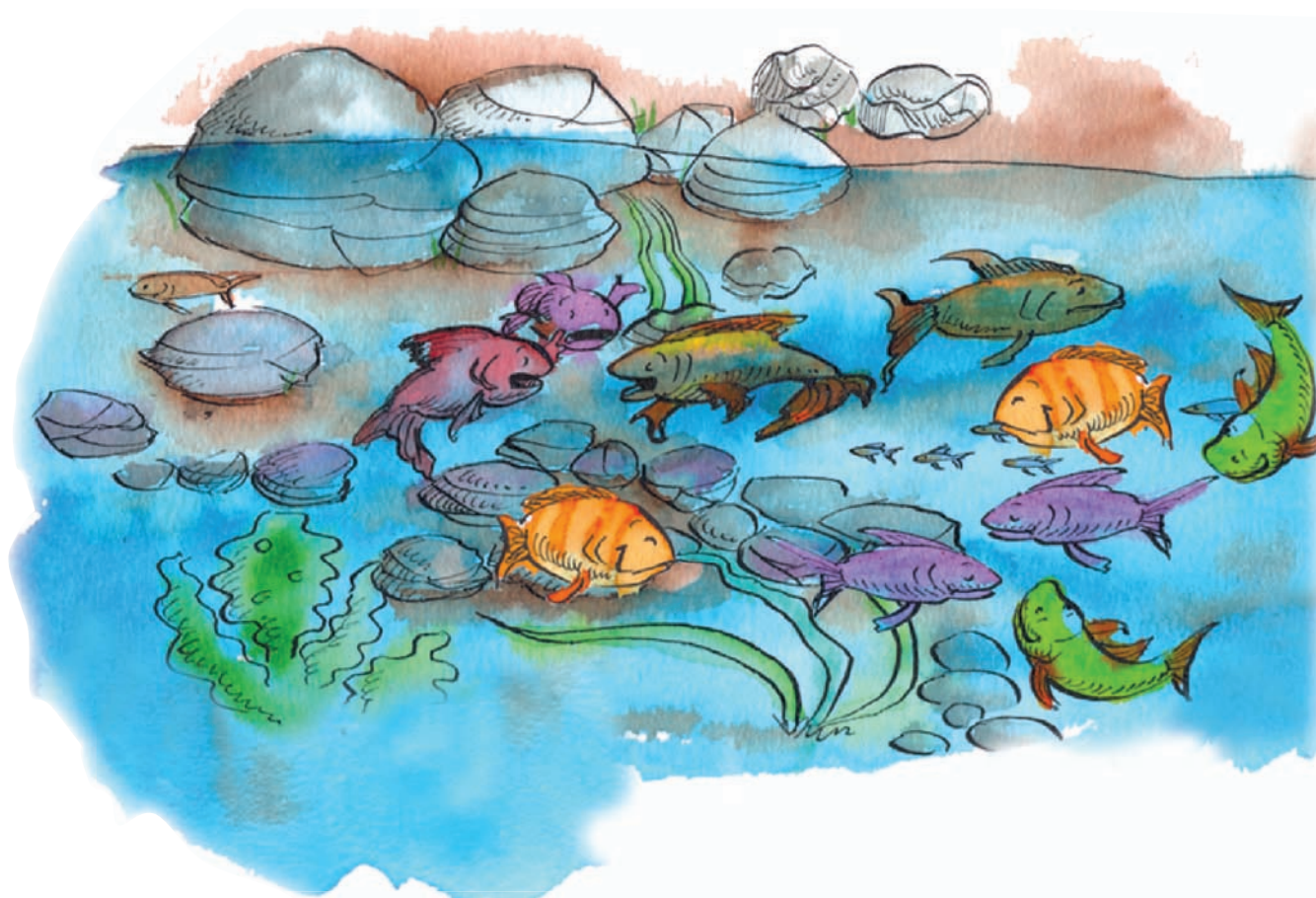


Fin

U nimla txay tuk' talaj ne' txay

Ta'n: Silvia Montepeque

Tzaq'b'e inq'a tchoti'm
uva' atchel iku'-t va vu'
itza' tul il inuqul.



Tu vitz uva' ni palkat uma'l u nimla a' uva' mamala txay atik xe'. At txoo talaj ixoj as mam unpaite'. Nik isaach txoo, ni yujpu txoo, ni b'an txoo talajipol xe' u a'e', kam kuxh ka't kam nik mox ib'an txoo.

Jalit u a'e' eyenik kat u nimla txaye' uva' achveb'al chitu', as va'l chit itxilq'a'ch ti' txoo. A'e' tan ye' kuxh nik isa' txoo isaach tuk' unq'a ne' txaye'. Tan a' vi b'aal txoe' alol tetz te txoo uva' ye' la saach txoo tuk' unq'a talaj ne' txaye'.

Tan a' nik titz'a txoo uva' jatxel tib' ivatz unq'a mam tuk' unq'a ixoj.

Chajpa chit iyujpu junun unq'a talaj ne' txaye', a' nik it'aspu kat txoo jalit u a'e' ve' atikat u nimal txaye'.

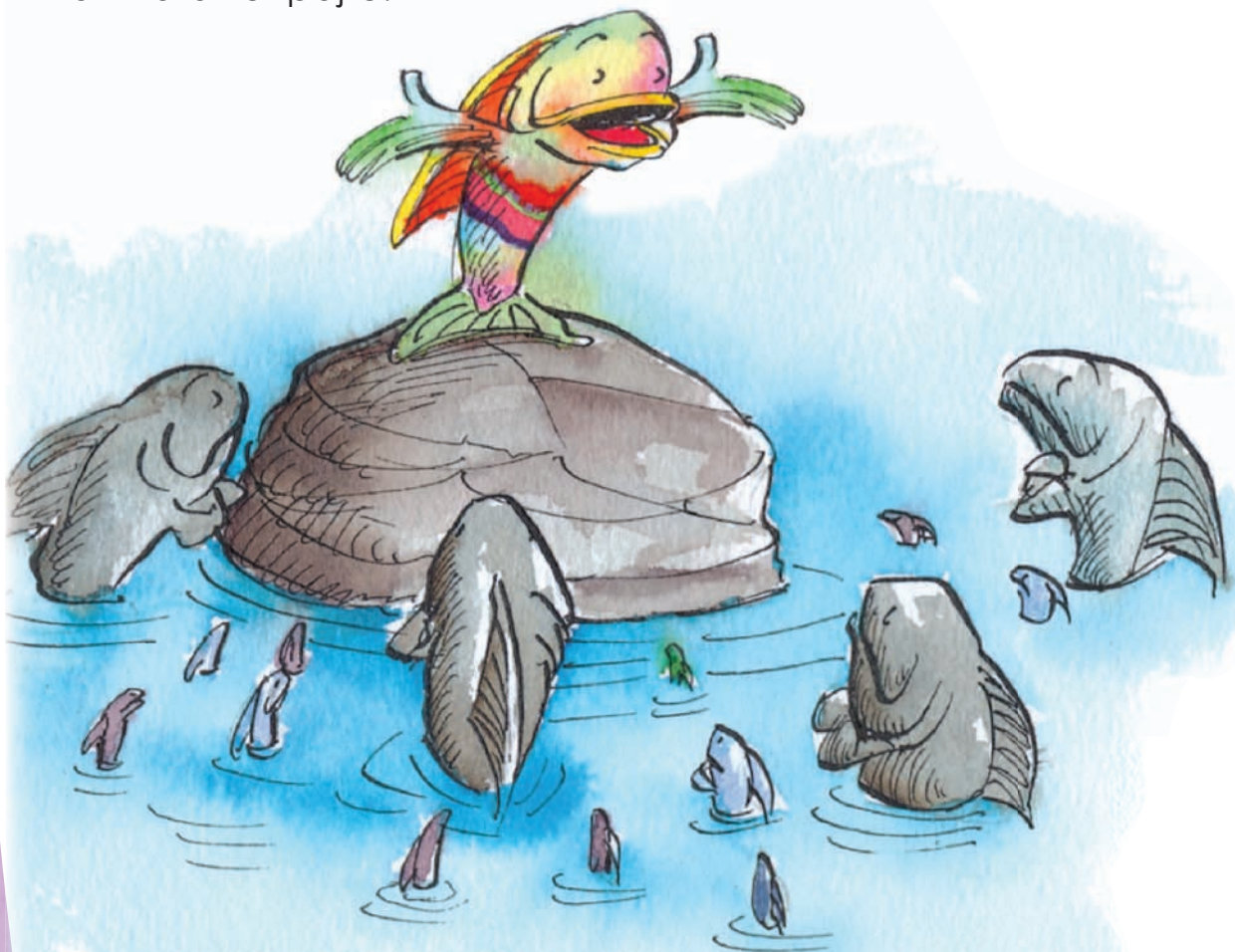
U nimla txaye', nim chit ni yujpu kat txoo xe' u a'e' ti' teq'ot je'tzan utal ne' txaye'. Atik utalj txaye' uve' b'iit kuxh ye' nik ikam xe' a', tan loq' chit ni joppin u nimla txaye' sti'.

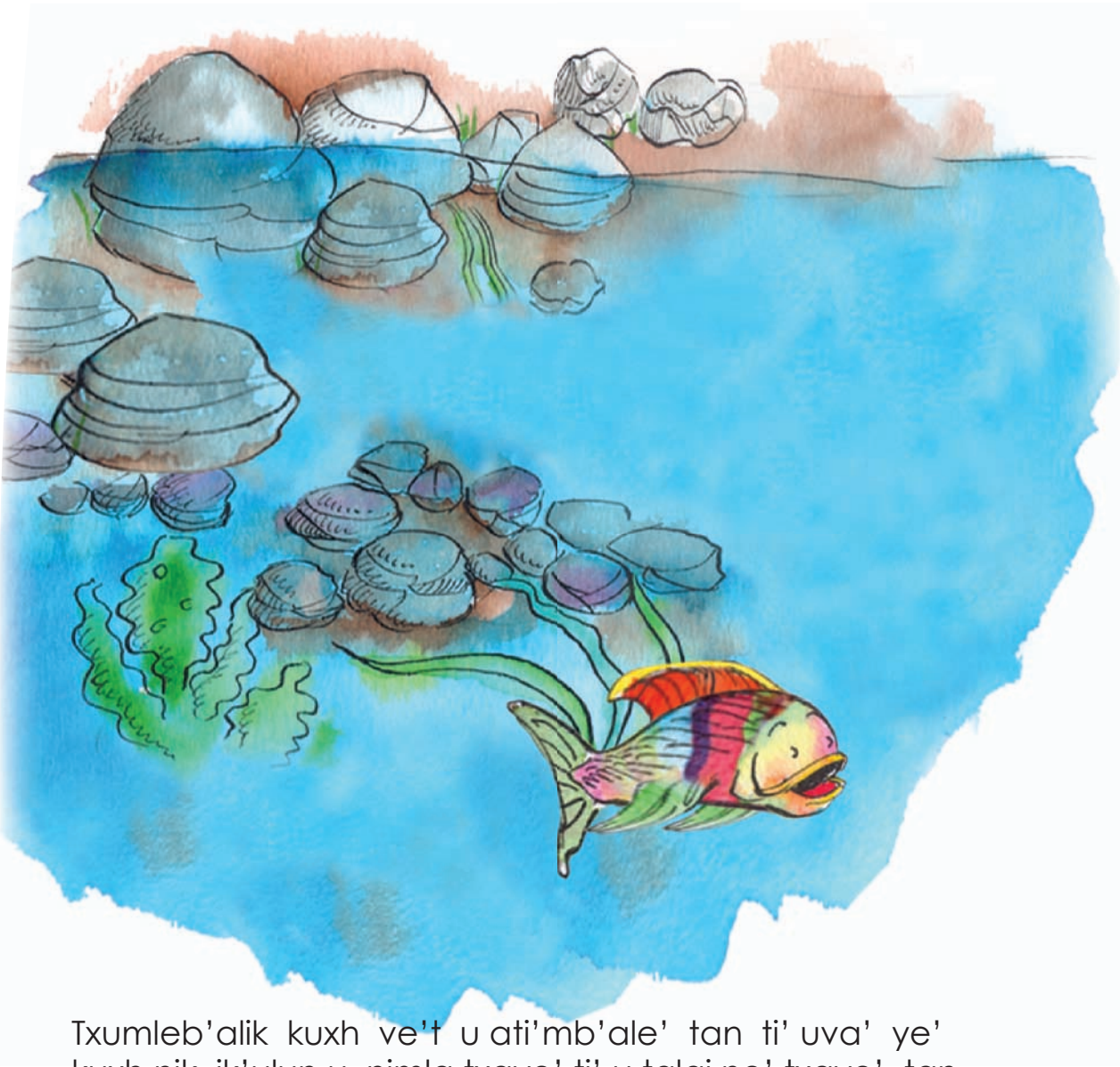
Ech nik tal u nimla txaye' ile:

-jTalaj ne' txay, si'utaj, si'utaj xhaacho taex tu vatimb'ale' ve' xe'a', tan tzitza' as a' kuxh unq'a mam txaye' ati as achveb'al chit u saache' la' ku b'ane'.

ko'l tzitza axh a'kuxh unq'a mam txaye' ati as achveb'al chit ka'l u saach la' ku b'ane'.

As b'ex chit unq'a talaj ne' txaye' saacho k'atz u nimla txaye'. Tuul nik ipaalchan ik'u'l txoo skajayil, numox iq'aave't tu tatimb'al unpahte.





Txumleb'alik kuxh ve't u ati'mb'ale' tan ti' uva' ye' kuxh nik ik'ulun u nimla txaye' ti' u talaj ne' txaye', tan a' nik tal txoo uva' amle'l kuxh tzi' a'e' q'e' junq'ii.

A' kuxh unq'a nimla txaye' nik ik'ulo'k txoo sk'atz ti' saach.

Jun q'ii kuxh nik ixee txoo tzi' u a'e', ti' itul unq'a talaj ne' txaye', tan tetz kuxh txoo u tzi'a'e' nik talje' ste.

Ma'tik tilat ve't unq'a ne' txaye' itxumb'al u nimla txaye', as ye' nik mox isa' txoo. Nik itxumun txoo ta'n u txdumb'ale vee'.

Q'oo kuxh ta' ve't kan u talaj txaye' ib'en tzi' u a'e'. Uma'l kuxh txoo jit iya'sa ib'ene', tan ta'n kuxh txoe' mam as tetz k'ultzi'i tib' txoo tuk' u nimal txaye'.

Ta'n kuxh txoe' nik tuch isaach tuk' u nimla txaye'.

U Ch'emb'al yolb'al - Ka'paj tanul chusb'al



Esaaelu'l:

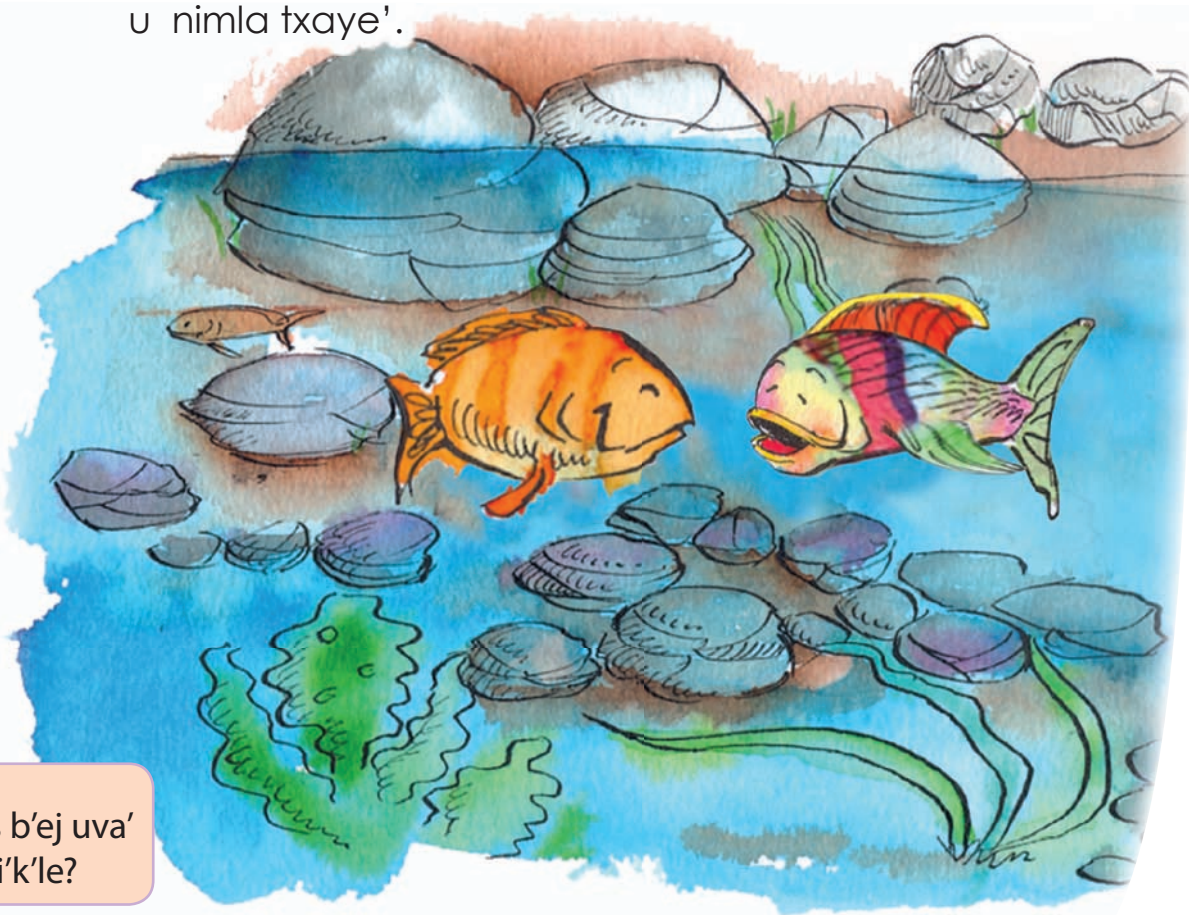
Yalul telu'l inq'a talaq txay tu tatib'al.

Oon uma'l q'ii ech tal u ch'oola txaye' te u nime':

-Nimla txay, jit b'a'n uvee' neetz'a. Tan nuku saach tuk' talaj ne txaye', as achav kuxh ta' nuku b'ancha. Kam kuxh saachil nuku cheesala', as kam kuxh ka't kam ku paleb'e' unpajte', as va'l ku txuq'txune' tul nuku saache'.

Echko axh tan txumleb'al kuxh aatiine' ni vile'.
¿Moj b'a'n aatin eche' vee' na nache'?

-¡Kuxh, kuxh unajte' asoj nasa'! ¡..kat kooliy vab'it axh ti' uva' la saacho' tuk' unq'a ixoj la txaye'! ta' itzaq'b'u ve't u nimla txaye'.



¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

Va'lik chit txumun ve't u ch'oola txaye' sib'en ve'te'. itz'al tu kuxh ikaa ve't u nimla txaye', as b'ex ikol ve't txoo tu visoke'. Xe't ve't txoo oq'oj tzitzi, as uma'l kuxh ve't taama txoo nik inache'.

Nikat kuxh imuj txoo toq' ta'n tx'ixvichil,, aq'al xe'xhelb'il aq'al yexhib'il la ilo'n txoo.

B'en kuxh ve't ivata'm txoo ta'n u mamala oq'ele'.



Jit inach txoo, as ji til txoo jank'al ivata txoo. Tul ul ve't taama txoo, b'a'nik kuxh ve't txoo nik inache', kuxh uma'l kuxh taama txoo nik inache'.

Ul ve't iyol vib'aal txoe' sk'u'l ti' uva' alik ta'n aak uva' ye'l txoo la saach tuk' unq'a ixoj la txaye'. As fitz'aje' txoo tivi' uva' jit tal vib'aale' isuuchil ste kam sti' ye' la uch kat isaach tuk' unq'a ixojla txaye'.

Tuul nikat talsa u nimla txaye' sk'u'l unq'a kame', xe't txoo tze'lenoj. Tuk' kuxh itz'a'm as tuk' b'iit xo'vichil taq'eltzan txoo vi b'ie'.

Akole q'a tan a' ka'l unq'a talajintxa', as nik isaach as nik itxuq'kab'an chiintxa xe' u a'e' unpajte, nik til txoo unq'a pole' ve' nik ichee xe' a'.

¡Ye'nik inib'a txoo kam uvee' nik tuche'!
Acha'v kuxh nik ib'an unq'a talajintxa'e' ti' isaach skajayil. As q'oon kuxh elve't u txumume' k'atz u nimla txaye'. Jalit u a'e' tilcha txoo isaach ka'va't u talaj ne' txay tuk' ka't unq'a talaj ixoj txay.



Txuqi txuq:

A'e uva' nik ku txuqiku' ku q'ab' tuul u a'j atz tu xoq'ol.

Jetz'en ve't b'en u nimla txaye' tuk' ch'ixvichil k'atz unq'a ne' txaye' as ech tal txoo ile':

-Moj la uch unsaache' sek'atz?

-La uchi ta' itzaq'vu uma'l utal ixoj txaye', as la eele' acha'v chit nuku b'ane'.

Tuul tab'ii txoo viyol utal ixoj txaye', as jalpu ve't ika'y ti' txoo. Porojit kuxh tz'e' txoo ste tan ik'ul ve't tib' unq'a ixich txoe'.

Txuq'txun ve't txoo fi' uva' q'av ve't txoo k'atz unq'a tetz k'ultzie'.

U nimla txaye' tuk' utal ixoj txaye', tetz k'ultzi' tib' txoo ib'an ve'te'.

Nik mox tex txoo achin, nik iyujpu txoo, nik ib'an txoo ipol xe' a', nik mox tex txoo tu visok'e as kam kuxh nik tal tib' te txoo svatzaj. Tan ti' uva' la'kuxh uqh isaach unq'a mam tuk' txoo.

Mamala pole' nik ib'an ve't txoo xe' a', aq'al uva' la ikinach unq'a talaj ne' txay k'ajchib' as tuk' ve't tze'le'm nik tachi'm.

1

¿Ab'il ni yolb'el tu nuk'ich yole'?



Fin

U xo'val uva' elq'an txumb'al

Ta'n: Claudia González

Ib'ane chi hay tzan atik uma'l u xo'val vi' tee u vitze' tu China'pul, as taama chit isaach tuk' itxumb'al unq'a uxhchile'. Asoj ab'il umaj uxhchil nikat k'ulun tu b'ey, as nik telq'a kan itxumb'al chas xaole' Naytzane' chi ib'anat uvee'.

Nikat kuxh isaach ka'l unq'a talajictxa' tuk' jolol unq'a txi'. As til chintxa' ipal uma'l tz'upla naj ve' tziq' b'ey kuxh ib'ene'. Taq'kan chintxa' unq'a itxi'e' as b'ex til chiintxa' kam chit uvee' til chiintxa' ipale'. Uma'l kuxh utal xvuake' alon, uva' jit b'a'n la b'en chiintxa', tan eche' at umaj k'axk'o, pet aal b'a'ne' la q'aavex taq' ixoj, poro ye'xheb'il niman u yole'.



U vitz u Kuchumatanes

tan a'e valu va' nik aq'on i txey-t ti'v u tename Tchinapul tuch' u tenam Xhanta kurus. U yol u Kuchumatanes tan a' tzanaqle-t ka'v'al u yolb'al Mam "kuchuj" (k'ultib') atz u "matan" (tuch' yak'il) eche telapun "uva' ik'ultib' tuch' yak'il".

Va'l u tchoj la
xaaol, chelkin
b'oj yiq-xh nikuxh
itz'eqexe'.
Ye'xhkam ati'
uva' ech koxhtej.



Q'ax ib'en na tal Ve'le' ti' itxeyat u xo'vale' tal kuxhtu', poro oora kuxh isuchq'i u xo'vale' ivatz. Iba'an u xo'vale' ika'yat vaq'ivatx utal xaa'ke'. As b'iil kuxh stuul iisojsa ve't u xo'vale' itxumb'al utal Ve'le', kaa kuxh ve't naj txakloj, pet yakeb' ve't joltu unq'a talaj intxa'e' ti' ititul u xo'vale'.

Tuul ul ve't chiintxa' k'atz utal Ve'le', as ich'oti ve't chiintxa' itzi' naj: ğkam ni b'anon axh Ve'l?

Poro a' chit utal Ve'le' ye' nik itzaq'b' nachon ve'te'. Mita'n kuxh ve't unq'a tetz k'ultzi' naje' nik talsa ve't naj sk'u'l. Techel kuxhe' nik ika'ya ve't naj chiintxa' tan tzejxina kuxh ve't naj.

Nik iyolon chiintxa' tenaj poro naje' ye' nik itzaq'b'u ve'te'.

B'iil kuxh ve't stuul as tuk' chit xo'vivichil, ech tal ve't naj ile:
-Ye' vootzajex, ye' vootzaj kam unb'ii, as ye' vootzaj eyen kat unkab'al, ta' naj tal te chiintxa'.

Titz'a unq'a tetz k'ultzi' naj tal Ve'le uva' maxil kuxh uvee' nik ib'an naj, as nikuxh itz'elen chiintxa'.

Poro tul til chiintxa' uva' yolchitu ye' nik inachon ve't naj, a'n ok ve't chintxa'e' stillil.

Xo'neb' chiintxa' ti' titza'l kam unb'ooj la uch ib'anat chiintxa'.

Tan ti' uva' jit kuxh kalab' yol ib'an uxo'vale' ti' teq'ol vi txumbal naje'.

Utal Tel uva' tetz k'ultzi' naj Ve'l unpajte, ech tal ixoj ile':

-Alele' ta' ka'l unq'a yol svej ta'n aak q'esla unb'aale' ti' u xo'vale'. Ech tal aak ile:

Asoj at unaj uxhchil uva' la itzej itxumb'al, as aal chit b'a'ne' uva' la el xaon vi' Tenam, as la yolon tuk' unq'a uxhchile'. As meresteel la tal unq'a uxhchile' ka'vo'j iyol tiaj itiichajil, aq'al uva' la q'aviktzan itxumb'alu uxhchile' unpajte.



¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

B'a'n kuxh b'en u txumb'ale' vee' te chintxa'. Antu chiitxa' b'ex ve't xaon tu nemame' ti' utal Ve'le'. Chajpaj ik'ulat naj umaj xaol ni yolon naj stuk', a'e' tan nikat kuxh itaun naj ti' uva' kajayil kuxh uxhchil ootzinik tetz itzib'al anj, ab'il tatin naj unpejte.

Tuk' chit txuq' txunchil nik isa' naj tootzita' jank'ale'ch naj, kam tatin naj, as kam ijejleb'al naj unpajte.

B'ex ve't chiintxa' b'axa tuk' naj Ve'le' xe' uma'l aak pap uva' b'aal meertoma, ve' xhas ib'ii, as tal ve't aak uva' ootzimik chit utal Ve'le' ta'n aak ti' tz'upil. Tan nik chit ilochon naj k'atz unq'a meertomae' tulaj nimla q'ii.

Ich'oti ve't unq'a talaj intxa'e' itzi' aak pap Xhase' ti' uva' jatva'xik yaab' tok aak ti' meertomail, as kam nitulb'el itxaab'ikan chaak.

Xe't tal ve't aak npap Xhse' isuuchil te chiintxa'. Tzitzit' tootzi kat utal Lixhe' uva' tu kajvu yaab okikan u q'esla ib'aal naje' meertomail.





Yakeb' unq'a talaj intxa'e' ti' ixaan tu tename', as b'ex chiintxa q'elun tu uma'l u koperativa. As yolon ve't chiintxa' tuk' aak nan Taa uva' ib'ooq'ol ivi' u aq'one tziti'. As tal ve't aak uva' ootzimik txutx ib'aal utal Ve'le ta'n aak ve' naytzan chitu', as talaak unpajte uva' atik ok chaak xo'l u koperativae'.

Xe't ich'oti ve't unq'a talaj intxa'e' itzi' aak nan Taae' ti' u koperativa uva' kam itxa'k. As xe't itzi'a cha ve't aak te chiintxa' unpajte.

Tzitzitzi ichuskat tib' ixoj tal Sil, ti' uva' at t'uub'ul unq'a uxhchil nuk'eltib' ti' imolax unq'a chiko, as numox teq'o tu nimla tenam tx'avail ti' ik'ayile'.

Palcham ve't chiintxa' tu ka'l unq'a k'a'y, as ilej chiintxa' aak pap Ju'l va' b'aal vas tiixh as ootzimalik chiintxa' ta'n aak. Tiixh ve't chiintxa' te aak pap Ju'le', as xe't ve't chintxa' ti' talax te aak kam ipaleb'e nan tal Ve'le'.

Xe't tal ve't aak pap Ju'le' isuuchil u tachb'al ich'e' as tuk' tachb'al q'ie te chiintxa', as kam q'iil aak utal Ve'le' stuul. Tal aak isuuchil unpajte kam iq'iilat tib' unq'a uxhchile' vatz tx'ava' tuk' unq'a chikoe' as avan unpajte.

Ye' tootzajik ixoj utal Kala's uva' kajayil kuxh unq'a ko'me' txeyeltib' kuxh tib' vatz u tx'avae', echkone' u ich'e' tuk' u palab'e' (mar) tuk' unq'a uxhchile', unq'a uxhchile' tuk' unq'a chikoe', unq'a chikoe' tuk' unq'a tuk' unq'a mutz'ich txoe'... kam kuxh ichus ve't unq'a talaj intxae' tu uma'l u ku'q'ie', as ta'n tiixhe' te u xo'vale', ve' el q'an txumb'al.

Unq'a q'elu'me' as tuk' unq'a yolo'm, tuk' jank'al unq'a xaole' as tuk' q'esla chaj aama ve' tu tename', ae' lochon ve't naj tal Ve'le' ti' iq'aavisal vi' txunb'al naje' unpajte. Ae' un pajte uma'l u k'uch vatz uva' txakon ve't ti' joltu talaj intxa' ti' uva' ik'ot chiintxa' ix'e'al u jejleb'al tatin vitename', as a'e' uva' ato'k iq'ii as ye' la isojsa chaak sk'u'l.



Kuleqta':

A'e valu va' kat a leq-t va'q kam uva' tz'eqel vet a'n.



Fin

En la aldea Nueve todo se mueve

Por Daniel Caciá

**Responde las preguntas
numeradas en tu cuaderno
para pensar y resolver.**

Cuentan por aquí, cuentan por allá, que existe una aldea muy curiosa y divertida. ¿A que no adivinas por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues es un lugar llamado "Nueve". Pues sí, aunque no lo creas es la única aldea con el nombre de un número. ¿Adivina por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues te cuento que al principio sólo vivían nueve personas, había nueve árboles, nueve fuentes de agua, nueve gallinas, nueve gatos, nueve perros y... ¡El **colmo** de los colmos era que todos y todas comían a las nueve! Eso sí, desde que comenzaron todo se movía... ¡en grupos de nueve!



Colmo: es cuando una situación supera a otra y la fortalece.



El nueve fue tan famoso que a la aldea la llamaron: “La aldea Nueve”. Desde entonces empezaron a suceder cosas curiosas. Tan curiosas como la que ocurrió con la tabla del nueve.

Cierto día Pedro, que vivía cerca de un cedro, no tenía muchas ganas de estudiar. Pero llegó el día en que el examen de la tabla del nueve visitó la aldea.

Pedro temblaba y sólo **atinó** a escribir esto:

**Atinar:**

encontrar la respuesta de alguna situación.



¿Qué hago? se decía Pedro, el que vivía cerca del cedro. De la tabla del nueve sólo sé que me conmueve.

Y duda y duda se decidió por escribir el cero en la respuesta de la primera multiplicación. ¡Lero lero a mi me gusta el cero! se dijo así mismo.

Y entonces siguió jugando. Pues resulta que escribió el uno, dos y tres y así hasta llegar al nueve.

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = \\ 3 \times 9 = \\ 4 \times 9 = \\ 5 \times 9 = \\ 6 \times 9 = \\ 7 \times 9 = \\ 8 \times 9 = \\ 9 \times 9 = \\ 10 \times 9 = \end{array}$$

Observa



$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = 1 \\ 3 \times 9 = 2 \\ 4 \times 9 = 3 \\ 5 \times 9 = 4 \\ 6 \times 9 = 5 \\ 7 \times 9 = 6 \\ 8 \times 9 = 7 \\ 9 \times 9 = 8 \\ 10 \times 9 = 9 \end{array}$$



Una vez que había terminado quedó muy extrañado. ¡Estas respuestas están incompletas! Volvió a decirse. Y ni lento ni perezoso decidió completarla, pero esta vez comenzado de los pies, o sea de abajo hacia arriba. Aquí está lo que hizo este travieso:

$$1 \times 9 = 0$$

$$2 \times 9 = 1$$

$$3 \times 9 = 2$$

$$4 \times 9 = 3$$

$$5 \times 9 = 4$$

$$6 \times 9 = 5$$

$$7 \times 9 = 6$$

$$8 \times 9 = 7$$

$$9 \times 9 = 8$$

$$10 \times 9 = 90$$

$$1 \times 9 = 0$$

$$2 \times 9 = 1$$

$$3 \times 9 = 2$$

$$4 \times 9 = 3$$

$$5 \times 9 = 4$$

$$6 \times 9 = 5$$

$$7 \times 9 = 6$$

$$8 \times 9 = 7$$

$$9 \times 9 = 81$$

$$10 \times 9 = 90$$

$$1 \times 9 = 09$$

$$2 \times 9 = 18$$

$$3 \times 9 = 27$$

$$4 \times 9 = 36$$

$$5 \times 9 = 45$$

$$6 \times 9 = 54$$

$$7 \times 9 = 63$$

$$8 \times 9 = 72$$

$$9 \times 9 = 81$$

$$10 \times 9 = 90$$

Aquí escribió el cero.

Siguió con el uno.

Y así siguió del cero al nueve.

¿Estoy entendiendo?

¿Y ves lo que pasó? Pues nada más y nada menos que la tabla del nueve acertó. Aplausos y elogios obtuvo de su maestra y sus compañeras y compañeros. ¡Un **truco** se había descubierto en la aldea Nueve donde todo se mueve!



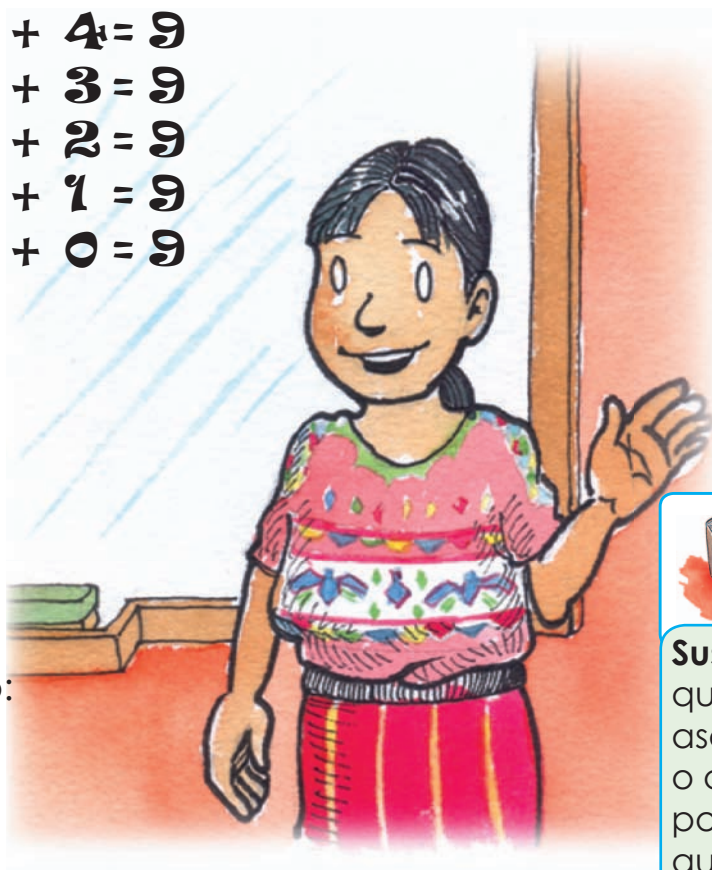
Truco: forma especial de realizar algo.

Pero allí no quedaba todo. Carmela, la mano levantó.
 ¡Pedro me ha llevado a descubrir algo que quiero contar!
 Atentos y atentas todos quedaron:
 Miren, ¿Qué pasa si hago las siguientes sumas?

$1 \times 9 = 09$	\longrightarrow	$0 + 9 = 9$
$2 \times 9 = 18$	\longrightarrow	$1 + 8 = 9$
$3 \times 9 = 27$	\longrightarrow	$2 + 7 = 9$
$4 \times 9 = 36$	\longrightarrow	$3 + 6 = 9$
$5 \times 9 = 45$	\longrightarrow	$4 + 5 = 9$
$6 \times 9 = 54$	\longrightarrow	$5 + 4 = 9$
$7 \times 9 = 63$	\longrightarrow	$6 + 3 = 9$
$8 \times 9 = 72$	\longrightarrow	$7 + 2 = 9$
$9 \times 9 = 81$	\longrightarrow	$8 + 1 = 9$
$10 \times 9 = 90$	\longrightarrow	$9 + 0 = 9$

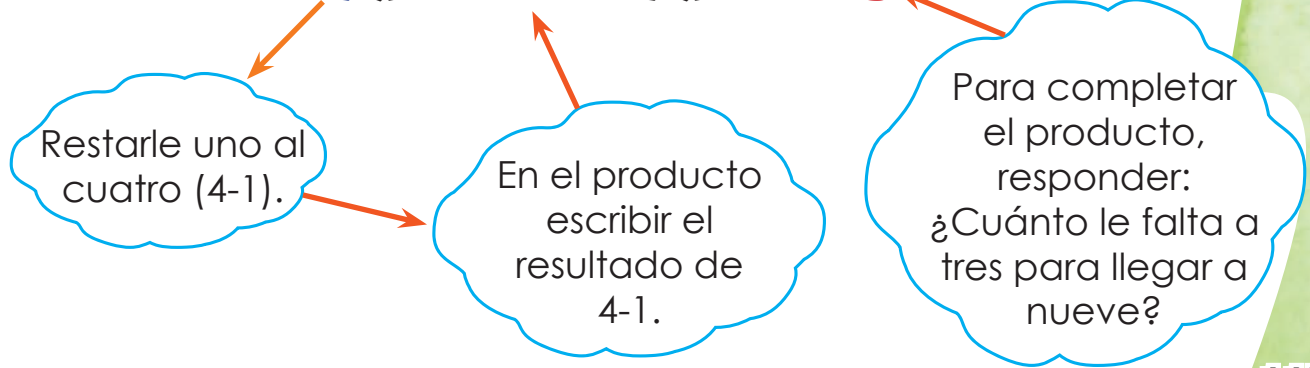
Y en la aldea Nueve donde todo se mueve.... ¡Todo quedó en **suspense**! No podía ser que el nueve les persiguiera tanto.

La maestra también explicó:
 —Para recordar la tabla del nueve, bastaría con aplicar el siguiente truco:



Suspense:
 quedar asombrado o admirado por algo que no tiene respuesta.

$4 \times 9 = 3$ $4 \times 9 = 36$



¿Qué tal si pruebas con otra?

$$8 \times 9 = 7 \quad 8 \times 9 = 72$$

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

¡Claro que el truco lo podemos aplicar si se cambia el orden de los números que se multiplican! Todo está en no hacer caso al nueve.

$$9 \times 8 = 7 \quad 8 \times 9 = 72$$

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

Y así, en la aldea Nueve donde todo se mueve, las personas se divierten con las matemáticas.



Fin

U tatin uma'l u txutx b'aal tuk' meal ik'aol tu ch'oola tename' vi' Qootz

Va'l kam



Por Daniel Caciá

Ine' ve' Xhu'l unb'ii as eyenin vi' Qootz, a'e' uma'l u ch'oola tenam ve' tu Naab'a. Unq'a txutx unb'aale' a'e' aak nan Mat tuk' aak pap Te'k, ka'val talaj vitz'in ati, a'e' naj tal Kaxh tuk' ixoj tal Ura'l, as yolb'al lxhil ni q'ale'.

Naach chit atkat vun tename', at chusb'alib' stuul poro ye'l atimb'al ati ve' kat ni tz'aka'l kat uxhchil. Ye'l a' ato'k vatz vatz kukab'al. U a'e' ve' ni quka' a'e' uma'l u toj a' ve' nipal k'atz vun tename'.

Aak umb'aale' ko'm kuxh tuk' txikon ni tava aak tu b'iil u kutx'ava' jun yaab'. As chajpuul at icha'xal, as chajpuul nuk kutzejxu ti' u chikoe' eche' uva' at saq'i petmoj jab'al q'a.

Echkoj aak untxutxe' tan aq'on kuxh nib'an aak tu kab'al, echkone': utx'ao aksa'me' b'ano echb'ub'al, josq'i kab'al, as ni loch ixoj vaname' aaki. Chajpuul nitex cha'ma tx'a oksa'm tziaj kab'al ti' tx'ako puaj.

Echkoj o' tuk' naj tal vitz'ine' tan a'kuxh aak unb'aale nuk kuloch tu aq'on tiaj taval as josq'i chiko.



Ye'l chit ila'm nuk kub'an ti' aq'on jun q'ii. Se'b'an chit qib' ti' ku lakpe' tan junun o' at qaq'on. Ka'va'l oora nuk kub'an ti' xao'm ti' qex tu tenam, as echen u nimla atimb'ale' tzitzi tetz tz'ak. Pet at uma't ch'oola atimb'al tetz tz'ak, a'e' najli chan kuxh unb'iil tu vun ch'oola tenmae', tan meel oora kuxh nuk xaa ti' q'oone' tsuul.

Alel isuuchil sqej ta'n aak un b'aale', uva' viinq'il ketzaal ni sojsa aak jun q'ii ti qechb'ub'al. Al kuche' ni tx'olon ku paleb'en chan.

Tuk untz'ib'a savatz kam unq'a vee' nuk kulo'q chajpoo:



Ich: Q.2.00
 asukaal: Q.5.00
 kapee: Q.6.00
 txikon: Q.5.00
 paich: Q.2.00



¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?

U txixe' nuk kutx'ae', a' ni tel kat ch'u'l xe' u ixime' ve' nuk ku chik tu b'iil u tx'avae'.

Nu ku chikcha b'iit txikon unpaite. Astuul ni motxchan ve't qixi'm tuk' u txikone', as nuk ku loq'on chan ve'te'.

A' kuxh u tz'enaj lee ni quk'a vatziil kapeej. Chajpuul kuxh ni q'echb'u cha tz'ub'oj arus tuk' txikon. Chajpuul q'a ye' ni toon quul ti' noochil.



Chajpuul kuxhe' ni qechb'u cha chib' tu uma'l yaab'. Poro ti'e' uva' kat chee chan unb'oj ipuaj aak unb'aale' uva' kat b'ex itx'ak aak tu piinka ti' tzok'o utz'a'l.

Itz'a b'axhtu' uva' viinqil ketzaal (Q20.00) ija'mil uma'l liibro chib', as ɟatva't puaj q'ii la kka ve'te'ɟ, as jit nim nuva' nuku sa' iloq'ax chan ku lo'b'e'tz unpajte, as a'chit'e ta' ye' la teesa . i..echkone' u lo'b'etze' uva' ech ich'ie' q'ooq' tan vaaxil ketzaal ija'mil (Q 8.00), uma'l..!

Ye'xh la uch q'aq'at qachave' ta' tan ye'l o' la echb'un ve't o' tisuuchil.

Va' yol chan chitu, a' chit u puaje' ye' la tz'aji. Echkone' ixoj tal vitz'in Ura'le' ve' oxva'l kuxh iyaab' tan xhik' chit ve' tilon ixoj, as saq' chit tal b'aq' ivatz ixoe' un pajte. As at uhxchil ni alon szej uva' yaab' yo kuxh ixoj.



Desnutrición

es cuando el cuerpo de una persona no recibe los suficientes alimentos. Entonces su cuerpo no funciona bien. La desnutrición causa muchas enfermedades físicas y mentales. En Guatemala muchos niños y niñas menores de cinco años mueren de desnutrición.

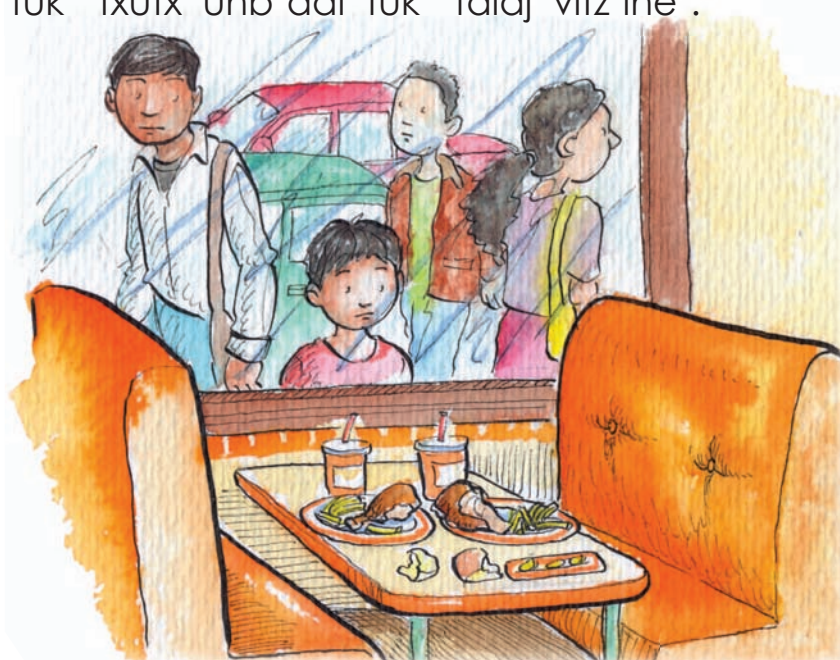
Xan kuxh vun kab'ale', as uma'l kuxh tuul, ka'kab'il kuxh b'aara ivatz. Uma'l kuxh aq'an ch'ach ati, as a'e' nivat aak nub'aale' svi' tuk' aak un txutxe', echkoj o' ta'n a' nuku vatkat tu tx'ava' tuk' uma't naj tal vitz'ine'. Un pajul b'exin ti' aak un b'aale' tu nimla tenam ve' tx'avail lxi'm. Tan b'ex til aak tuaal uku tx'ava'e' tan ka'l unq'a pap nik sa'on imaat sqej. Tzitz'i vil kat joloj unq'a talaj intxa' ve' ni chustib', as tu ch'ich ni b'en kat chiintxa' ti chusb'al, as taun kuxhin sta'n.

Pal chan ve'to' vatz jolol unq'a k'a'y ve' ni k'ayilkat saachib'al, as tal aak un b'aale' uva' a' kuxh unq'a uxhchile' ve' at ipuaj, la tx'olon iloqpu unq'a saachib'ale.

¡..At saachib'al ve' o'va'l sien (Q 500.00) ija'mil..! Ye' nik un nima tan echkone' u qatine' tun kab'al, uva' nu kuxh ku tx'a'nchan ta'n viinqil ketzaa. Un ch'otije' svej uva' ğJatva'leb' kuxh xhemanae' b'a la itx'ol o'va'l sien (Q 500.00) u puaje' ti' ku txa'ne'?

Pal chan o' unpajte vatz uma'l u atimb'ale ve' ni k'ayil kat echb'ub'al as va'lik chit itx'umtx'ul ta'l un nacha, as nik vachva vok tzitzi. As tzolomb'al chit tok unq'a tename' ti' tok iloq'at tak'atx. Nik kuxh vab'i uva "pollo frito" ti'k uxhchil. B'iil koj chit vetz nikat val vete', uva' la vechb'u.

Ye' nun pal stuul kamchaj nukuxh itxaq'ukan unq'a uxhchile' u echb'ub'ale', as tuul ilin uva' k'o'l qaal chit nun b'an tun ka'bal tuk' txutx unb'aal tuk' talaj vitz'ine'.





Tu uma't q'ii b'ex in tu teman ti' aak un txutx tuk' aak unb'aal, tan b'ex tab'ichaak iyolon uma'l aak pap uva' nik isa' ikaa ijlenalil. Vab'i tuul t al aak pape' uva' la ilak aak uma'l u chusb'alib' tu vun ch'ola temame' vi' Q'ootz ve' atkat in. As txuq'txun chit in tul vab'ii uyole'.

Poro kat palyu oxva'l yaab' stuul, as ilin uva' antel kuxh untx'eb'on sti'. Tu q'ie' vee', oyal chan uma'l vas ku lakatama as vil taq'ax laval toxk'al (Q.50.00) ipuaj aa unb'ale', ti' uva' oon aak tu nuk'u e'.

At uma'l naj vatin vib' stuk' ve' tzaa tu Estados Unidos, tal naj isuuchil svej uva' ye'xhkam kuxh ni ya'ta unq'a talaj intxa'e' tzitzi tan ti' uva' nimox ichustib', as nitex xeaj aatzak unp'ajte ve' choel.

Va' in tan ye' unsa' kam kuxh la oyal svej, a'kuxh nun sa' uva' la aq'ax unchusb'al aq'al uva' la vil b'an ti' chit ib'ene'.

Ni pal tun vi' uva' ye'l o' eela koj kuvatz skajayil o'.

Nun ch'otije' svej uva':

¿Kam sti' at kat unq'a uxhchile' uve' ni chuli yol ti' kuxh uva' la oon ti' umaj tijle'm?

As ¿Kam sti' at chaak tx'ioliq'ii chitu tuk' ipuaj, as at jolto' ve' nuk ku kam ta'n va'y?

Chajpuul ni vachva uva' eyenkoj in tu ma't teman. Umaj temam uva' la uch unchusat kat vib' as ch'i'umal chitu, as la tz'kal kat' in unpajte tuul la ch'o'nin.

Uma'l temam uva' ye'xheb'il la kam ta'n va'y stuul, as at aq'on unpajte.

Uma'l u tenam uva' eela ivatz uxhchil skajayil stuul tiaj b'ek'ba'l.

¿Moj at umaj teman eche' vee' sak'u'l? ¿La lochin ti' uva' la kub'an b'an te u kunimla tename' ve' tx'avail ixi'm?



Fin

Unq'a ak'atx, u pele'xh as u no'r

Autor Desconocido
Adaptación de Claudia González



Tzaq'b'e inq'a tchoi'm
uva' atchel iku'-t va vu'
itza' tul il inuqul.

Ib'ane' unpajul ka'va'l unq'a ak'atx nikat ichuk techb'ub'al.

Va'l chit ipalkab'an ak'atx' xo'l tx'ava' ti' ilejat techb'ub'al. B'ii kuxh stuul b'uuq' uma'l utal no'r vatz ak'atx. As tan'e xe't chan ak'atx pakunoj unpakte.

Utal no're' t'ane xe't txoo ik'otat tx'ava' tuk' chit oojela tzii. Nikat ipitb'en tib' txoo tulaj ak' jul ti' iq'alat ti' vi tiichajile'.

Ye'lik chit inachb'al utal no're' b'ex k'apuloj txoo ta'n uma'l unq'a ak'atxe'. A'chit unb'oj tz'a'e' xe't ve't ti' txoo.

Tuk' chit je'siib' ik'uch u ak'atxe' utal no're te' uma'l vimoole'. As txuq'txun ve't uma't u ak'atxe' unpajte. Ijetz' ve't ok tib' ak'atx k'atz vimoole' ti' itzujul ve't utal no' re' jalite. Tzujuib' chit nik ib'an ve't ak'atx skaab'il ti' ijatzat utal no're' stuul.

Ye'lik chit ve't iyik'il utal no're' nik inache'. A' ve't imoxtel txoe' nik talje' stej.

Ye' kuxh itzib'alal b'uuq' uma'l u pele'xh. Tuul til ak'atx uta'l no're' ve' nik imaatib' vatz ka'va'l unq'a ak'atxe', itxumb'ale ve't upelexhe' techb'ul txoo. Xe't taq'el ak'atx vixich'e', taq'je' ak'atx vipele', as ilakje' ak'atx unq'a ixich'e', as ech tal ve't ak'atx ile':

-jkirikii!, jkirikii!, jkirikii!,
!..Echajputaj kan u no're', tan va'l unva'ye'..!

As oora kuxh ichajpu ve'tkan unq'a ak'atxe' utal no're' ta'n xovichil.

Jit inach ve't utal no're' ib'en tu jul ta'n oojela tzii.

Jit inach u pele'xhe' ib'en ti' itxeyat utal no're' ve' tal c ha kuxhtu'.



Ech talcha ve't unq'a ak'atx ile:

-jQechb'ub'ale' utal no're' vee'!
jAq'kan kuxh txoo tzitzi', as kuxh chuk eetz!

Isuchq'i tib' u pele'xhe' as ech tal ak'atx ile' te vimoole':

-Nan, lakuxh uch echukat uma't etetz, tan ex tx'utx ak'atx.

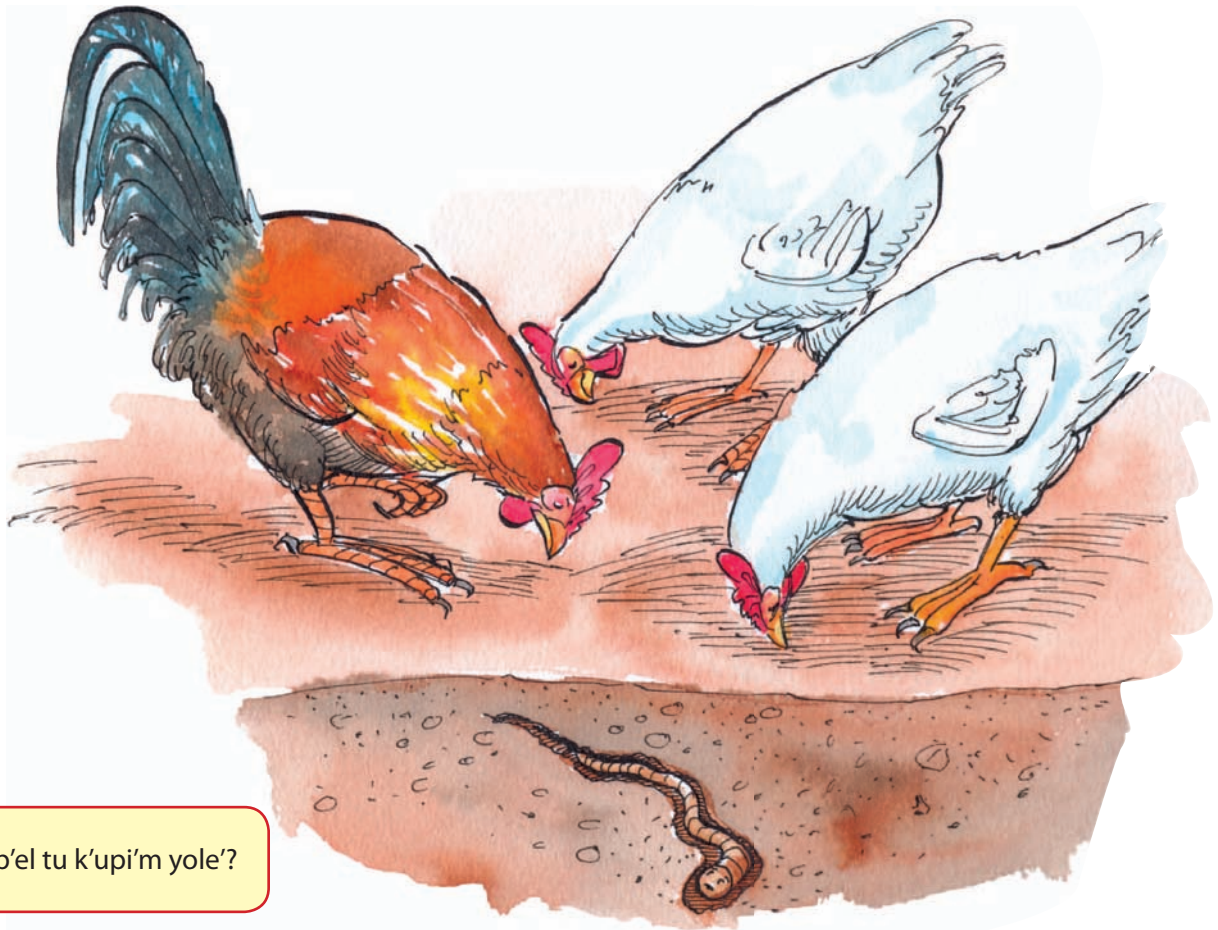
In pele'xh, mam va'ye' ni b'anonin, as ye'le' uva' lakuxh koj tx'eb'onin t'i techb'ul utal no're'.

Tzaq'bu ve't unq'a ak'atxe':

-O' unpajte nuk ku va'ye'.
Va'l kuxh qaq'onv'e ti' ik'otax u tx'ava'e' as ti' ichukax u no're'.
As ye' la ib'ane' uva' la maa ve't txoo sqej. Chuk eetz axh.

¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?





1

¿Ab'il ni yolb'el tu k'upi'm yole'?

Tuul nik itzaltib' unq'a akatxe' tuk' u pele'xhe', be'x oojo ve't utal no're'. Tuul chukax ve't txoo, as ye'l txoo nik ichee ve'te'.

Ulve't ivi' unq'a ak'atxe' ti' u pele'xhe', as ech tal ve't ak'atx ile':

-Iq'aaq'al u yole' ta' nuk' kub'ane', as kat ku tzejlu ve't u qechb'ub'ale'.

-Aal b'ane' kol la loch ve't ve't o' ti' ichukaxh uma't tal no'r.

-Nik tul ve't ivi' u pelexhe' unpajte. Poro va'lik chit iva'y ve'te'. As ok kuxh ve't tivi' ak'atx uva' la mox ilochtib' toxil ti' ichukax techb'ub'al.

Tzitzichukkat unq'a ak'atxe' u pelexhe', ti' uva' ye'xheb'il la uch toksat iq'ii ti' taq'on joltu axhchil.

Fin

Unq'a aa b'ixaal tuk' ka'va'l unq'a elq'om

Nuk'ich yol

Original de Benbenuto Yojcóm
Adaptación de Silvia Montepeque



Tzaq'b'e inq'a t'choti'm
uva' atchel iku'-t va vu'j
itza' tul il inuqul.

Atkan chite' b'a uva' tu jun tenam at nimla q'ii la ib'ane', echkone' unq'a pap uva' b'anol b'ixaalil. Tuul oon ve't chukb'al ch'exel, inuk' ve't tib' unq'a b'aal meertomae' ti' uva la ichuk chaak uxhchil ti' b'ixalil. As ab'il uvee' nikae', as a'e' ta' ni eesan ija'mil k'amb'al tetz u oksa'me' ve' la ib'anb'e.

Iyolb'e chaak aak pap Kara'pe' ti' u b'ixaalile', tan ti' uva' sula aama chit aak as nik tachva aak telch'u'l b'ixaalil unpaajte.

Ma'tik kuxh imolatel aak ipuaj tetz k'amb'al tetz u oksame' ve' tetz b'ixaal.

At ch'otil te aak moj la isa'k aak telch'u'l b'ixaalil, as ech tal ve't aak ile':

-B'a'n kuxhe' b'a, tan nin qalche' ta stuk':

Ib'an ve't aak pap Kara'pe' tuche' ti' ib'en tu atib'anle' uve' ni taq'ax kat u oksa'me' k'amloj ve' tetz b'ixalil. Txantik kuxh telch'u'l aak tu vikab'ale, b'ex oono uma'l aak pap xe' aak. A' kuxh b'ex tal aak pape' te aak pap Kara'pe' uva' nik ich'o'n unq'a meal ik'aol aake', a'e' vtan nik visa'vit vpuajv ti' vaak tetz iloq'pu tz'akab'al.



Alquilar:

Dar o tomar una cosa para hacer uso de ella por un tiempo y un precio determinado.

Ta'nik chit vas impuaj aak pap Kara'pe' molik'el sta'n ve' tetz k'amb'al tetz u oksa'eme'.

Poru tene' talje' aak stej uva' aalik b'ane kol uva' te aak pape' la takq'at aak u puaje' kam, as ech ib'an ve't aake'.

Xam tik kuxh stuul b'exchan ve't aak aq'onvoj jaq' ko'm, as ik'ultib' aak tuk' uma'l aak nan uva' nik aq'on toksa'm b'ixaal k'am. As tal aak nane' te aak pap Kara'pe' uva' la uch ik'amat toksa'm xe' aak tetz b'ixaal.

Poru tzaq'b'u ve't aak pap Kara'pe':

-B'a'n kuxhe', a'e' tan ye'l unpuaj tet' ik'amb'al u oksa'me'.

Tal ve't aak nane' te aak pap Karape', uva' ye' la itxum taama aak u chob'al tetze', tan la ikuxh uch ichoat aak tu toxvu q'ii uva' ma't iya' u b'ixaae'.

Tuul oon ve't u q'ii'e' b'ex teq'o ve't aak pap Karape' u oksa'me'. As a' chit u b'a'nla oksa'me' itxaa aak ve' je'najlu chit ija'mil. Inachousa aak nane' te aak uva' tuul kuxh la tzojpu u nimla q'ie', as la b'en ichookan aak k'amb'al tetz u oksame'.

B'a'n kuxhe' b'a taik ve't aak pap Kara'pe', as va'lik chit itxuq'txun ve't aaki, a'e' tan va'lik ichukun ve't taama aak ti' uva' kam la tulb'e aak ichoop u oksa'me'.



Tuul q'aav ve't aak tikab'al tuk' u oksa'me', ilixtu kuxh taama aak nik inache'. Tan nik tok ve't tz'otin te aak. Ik'ul aak ka'val unq'a naj tub'ey, uva' tzanaik tu vitz as tal chajna ivatik kan jaq' ka'l unq'a tze'.

Ye' totzajlik aak pap Kara'pe' unq'a naje', as techel kuxhe' vatik kan aak k'atz chajna tu b'ey, as ti' uva' ech q'ejal la yakeb' aak ti' ixaane'.

At vat ve't chajna toxil, a'chit pap Kara'pe' ye'nik ivat ta'n unq'a xa'ne'. As lakpu ve't aak, tokxa ve't aak u oksa'me' tetz b'ixaal, as koxheb' aak unpajte.

Vatikik chit ve't akk pap Kara'pe', tuul ul taama unq'a naje' ve' elq'omike', as xe't iyol chajna svatzaj:

-At puaje' kol xe' aak pape. B'en ku maa stej, ta chajna ijastib' stej:

Q'oonik chit ib'en ve't b'en chajna k'atz aak.

Poro tuul til ve't chajna u tokxa'm aake', as q'ax tooj ve't chajna ta'n xovichil.

As mamala puaje' itz'ejkan chajna tu b'ey ta'n oojela tzii, tetzik unq'a uxhchil uva' ma'tik telq'at chajna. Vatikik chit aak pap Kara'pe' tan jit inach aak telch'u'l chajna.



¿Ni b'ens b'ej uva' nin si'k'le?



1

Ab'il ni yolb'el tu nuk'ich yole'?

Tuul ul ve't taama aak pap Kara'pe' ye'xheb'il atik ve'te'.

-Titza'je' aak tivi' uva' ye'xnik sajb'i tuul sib'en unq'a naje'. Tan aq'onvil chajnae' b'a taq' aak tala.

Imol aak unq'a tetze' as b'en ve't aaki. B'iil Kuxh ixa aak, as mamala puaje' ileja aak tu b'ey a'e' uva' itze'jkan unq'a elq'ome'. As taq' ve't aak pap Kara'pe' ta'n tiixh te u kub'aal alimika'e', ti' uma'l u vaatzil txajame' ve' ilej aak, tan a'e' itxankosa ve't aak ti' ichoob'al kamb'al tetz u oksa'me' ve' tetz b'ixaalil.

B'ix ve't aak tu nimla q'ii tuk' u achveb'al la oksa'me'. A'chite' ye' la sotz sk'u'l aak pap Kara'pe' uva' a'n chit uma'l nimla q'ie' ipaleb'e aak tich'ieeb'al aak.

K'ujle'l ik'u'l aak pap Kara'pe' ti' uva' a' kuxh u uma'l u b'a'nil ib'an aak b'axa, echkone' aak pap uva' iloch aak, tan ye'l kuxh xe' taama uva' at ichxal u taq'on aake' as la ul ich'exel unpajte.

Fin

Adivinanzas

Por Claudia González

Para adivinar
más fácil,
puedes hacer
preguntas.
En la número
uno pregunta
¿Quién trabaja
con flores?



**Adivina adivinador,
adivina adivinadora,
encuentra la respuesta
y serás un ganador o una ganadora.**

1. Aunque no soy florista
trabajo con flores
y por más
que me resista
se comen el fruto de
mis labores.



2. En mí se mueren los ríos,
y por mí los barcos van,
muy breve es
el nombre mío,
tres letras tiene no más.



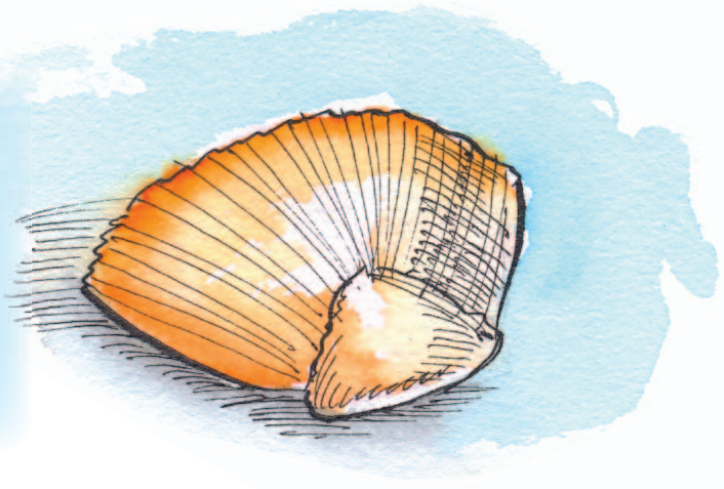
3. Blanca fue mi niñez,
roja mi juventud,
y café mi vejez,
adivina quién soy.



4. Años en el mar
Y aún no sabe nadar.



5. Vengo de
mamá y papá cantores
aunque yo no
sé cantar,
traigo vestidos blancos
y amarillo el corazón.



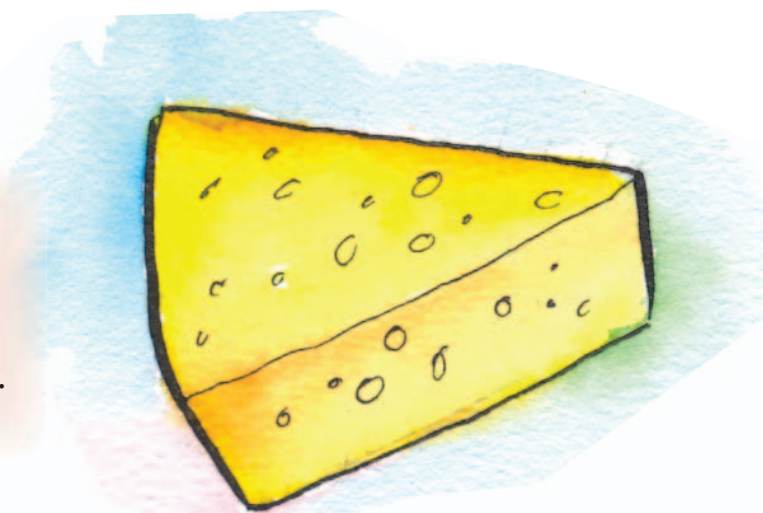
6. Fui a la plaza
y las compré bellas,
llegué a mi casa
y lloré con ellas.



7. Se hace con
leche de vaca,
de oveja y de cabra
y sabe a beso.
¿Qué es eso?



8. Lleva un abrigo
amarillo y largo.
Si quieres comértelo
tienes que quitárselo.



¿Cuál es el animal
que tiene silla y no se
puede sentar?

En alto vive, en alto teje,
la tejedora.

Fin



Referencias bibliográficas

1. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Chutá, Enrique y Salazar De León, Erwin. Informe de Consultoría: Características socio-culturales del Municipio de Champerico, Retalhuleu. Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA
5. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
6. Educación Sin Fronteras ESF. Xunta de Galicia. Guatemala, diciembre de 2008.
7. <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh>
8. <http://www.cuentosparadormir.com/infantiles>
9. <http://www.curriculumassociates.com>
10. <http://www.encuentos.com/>
11. <http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles>
12. <http://www.teacherscholastic.com>
13. <http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/>
14. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. <http://guerrapublishing.com>
15. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
16. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. "Conocer la realidad para transformarla..." Guatemala, Junio de 2008.
17. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
18. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.

